

4

Cuarto Año Básico

**PROGRAMA DE ESTUDIO  
CUARTO AÑO BÁSICO  
SECTOR LENGUA INDÍGENA  
MAPUZUGUN**



Ministerio de  
Educación

Chileano de Chile



Programa de Educación Intercultural Bilingüe

PROGRAMA DE ESTUDIO  
CUARTO AÑO BÁSICO  
SECTOR LENGUA INDÍGENA  
MAPUZUGUN

Ministerio de Educación  
2013



**RESPONSABLES**

Programa Educación Intercultural Bilingüe  
Unidad de Currículum y Evaluación

**ELABORADORES**

Javier Quidel Cabral  
Elisa Loncon Antileo  
Patricia Romero Málaga

**EDICIÓN**

Loreto Antinao Ñiripil  
Claudio Fuentes Berríos

**DISEÑO**

Armando Escoffier del Solar

PROGRAMA DE ESTUDIO CUARTO AÑO BÁSICO: LENGUA MAPUZUGUN  
Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación  
Registro de Propiedad Intelectual N° 235.396  
Ministerio de Educación, República de Chile  
Alameda 1371, Santiago  
[www.mineduc.cl](http://www.mineduc.cl) / [www.peib.cl](http://www.peib.cl)  
1ª edición, diciembre 2013  
Impreso en Editora e Imprenta Maval Ltda.

## ÍNDICE

	Página
Presentación .....	3
Características de los Programas de Estudio .....	10
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena.....	14
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales .....	18
Visión Global del Año:	
Objetivos Fundamentales Tercer Año Básico .....	20
Distribución y graduación por semestres de los Contenidos Mínimos Obligatorios.....	21
Semestre 1	
I. Tradición Oral.....	25
II. Comunicación Oral .....	47
III. Comunicación Escrita .....	65
Semestre 2	
I. Tradición Oral.....	83
II. Comunicación Oral .....	105
III. Comunicación Escrita .....	117
Bibliografía Sugerida.....	135



# PRESENTACIÓN



El Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el programa de estudio de Cuarto Año Básico para la enseñanza del Sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica<sup>1</sup>.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), dando inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, iniciándose la enseñanza en el primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, toda vez que su cultura y lengua

<sup>1</sup> Es importante señalar que así como el resto de las asignaturas del currículum nacional que ya cuentan con Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico). El Sector de Lengua Indígena (a futuro Asignatura) se encuentra en proceso de reformulación, para lo cual en el contexto del Convenio N° 169 de la OIT, ratificado por el Estado chileno, se realizó durante el segundo semestre del año 2012 una Consulta a los 9 pueblos originarios que establece la Ley Indígena N° 19.253, con la finalidad de recoger información, observaciones, propuestas e insumos para la formulación de los nuevos Objetivos de Aprendizaje de esta asignatura. Este proceso ha continuado con la sistematización de la información, durante los primeros meses del año 2013, para posteriormente socializar los resultados de la Consulta a los pueblos originarios que participaron de esta y finalmente la presentación al Consejo Nacional de Educación durante el segundo semestre del año 2013.



son el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).

- Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

### **Consulta de los Programas de Estudio**

En el marco de la participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, cabe señalar que en la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), se consideró la participación de distintos actores indígenas, realizando convenios con las Universidades Católica de Temuco (para trabajar el Mapuzugun), Arturo Prat (para trabajar las lenguas Quechua y Aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el Rapa Nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción de dicho Marco para toda la educación básica y programas de estudio de primer año básico. Este proceso consideró consultar a profesores(as) de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones, y principalmente a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias. Posteriormente, los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de segundo año básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui.

Respecto de los Programas de tercer y cuarto año básico, se ha optado por no realizar una consulta acerca de su contenido, ya que como señala el párrafo anterior, estos documentos curriculares están elaborados en el contexto de dichos acuerdos, que respaldan la propuesta curricular de este sector de aprendizaje y porque además como se ha señalado en la nota al pie 1, se ha resuelto iniciar la elaboración de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena, tal y como lo estipula la Ley General de Educación (LGE).

La primera etapa de elaboración incluyó una revisión exhaustiva del Marco Curricular vigente, en una jornada de trabajo realizada en el mes de noviembre de 2011, con el fin de presentar a la comunidad educativa una primera versión de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena. Los convocados a desarrollar esta tarea fueron sabios formadores, expertos indígenas, profesores y miembros de las academias de lenguas originarias de los pueblos Aymara, Quechua, Rapa Nui y Mapuche, lo que a su vez constituye la primera fase de Consulta a los pueblos originarios (Fase de Participación) en razón a lo estipulado en el Convenio 169 de la OIT.

Por otra parte, el año 2012 (durante todo el segundo semestre) se llevó a cabo el proceso de Consulta de las Bases Curriculares del Sector de Lengua Indígena a los 9 pueblos originarios. Específicamente se trabajó a partir de las temáticas, contenidos culturales y principales tópicos que emanan de la primera versión de Objetivos de Aprendizaje. Tal como se señaló, este es un proceso que aún no finaliza, pues luego de recibir los instrumentos de consulta se debió sistematizar la información, observaciones, propuestas e insumos que permitieron elaborar los Objetivos de Aprendizaje que fueron socializados con los pueblos originarios, para finalmente presentar la propuesta al Consejo Nacional de Educación.

### **Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio**

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana, el desarrollo de cada una de ellas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van, a través del lenguaje, formando su visión de mundo. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de estas lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los niños y niñas y contribuyen a un mejor rendimiento escolar, es decir, aprender a leer y a escribir en lengua materna es el soporte de todo nuevo aprendizaje, incluido el lingüístico.

Los programas de estudio de Cuarto Año Básico del sector de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: Aymara, Quechua, Rapa Nui o Mapuzugun.
- Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el Español o Castellano.
- Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas; ya que existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios.

Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los estudiantes, entre las que se destacan en Cuarto Año Básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, reconocer la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales relacionados con los relatos fundacionales. A su vez, se sugiere un trabajo desde la dramatización de textos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

En el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura se busca, por ejemplo, la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria, el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas y la escritura de textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana de los niños y niñas.

## ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

### Diversidad Cultural y Programas de Estudio

Los contenidos de los programas de Lengua Indígena refuerzan la diversidad cultural, porque abarcan ámbitos específicos relacionados con el habla de pueblos originarios. En la actualidad, diversos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad. La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de

cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad la mayoría de los países latinoamericanos, Chile entre ellos, poseen numerosos pueblos indígenas que conforman la diversidad lingüística, cultural y social que hacen de ella un continente con un enorme potencial de riqueza cultural. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas, cada vez más se aprecia el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social que son aportes no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también como contribución a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad, es rica en vida.

### **Diversidad cultural e identidad nacional**

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, que son fortalecidos por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es a incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto.

### **Enfoque y ejes de los programas de estudio**

En la elaboración de los Programas de Estudio -y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje- se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, el cual debe apuntar al desarrollo de las competencias comunicativas que engloban conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios, independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.

A propósito de lo anterior, en el programa de cuarto año básico se hace hincapié en el enfoque comunicativo que lo sustenta, es decir, se plantea en el programa de estudio el trabajo didáctico centrado en el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas (hablar, escuchar, leer y escribir) en función de que los estudiantes desarrollen, por ejemplo, la capacidad de escuchar y comprender relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena; logren desarrollar una lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena y puedan ser capaces de escribir textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Esto significa tener presente que el enfoque comunicativo -que activa la labor didáctica del docente o educador(a) tradicional- debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas contextualizadas, cercanas a la realidad del alumno, que promuevan la interacción y cuya finalidad sea la comunicación, dando la oportunidad de hacer un uso funcional y eficaz del lenguaje.

La enseñanza de la lengua originaria se plantea en los programas de estudio desde una globalidad funcional que considera el idioma como una herramienta al servicio de la comunicación, por sobre el conocimiento detallado de sus estructuras. Dado que las lenguas originarias carecen de sistema de escritura propio, resulta pertinente ocuparse de favorecer la construcción de significado en el trabajo didáctico, a fin de desarrollar las habilidades del lenguaje. Por esto, es fundamental que los textos incluidos como material didáctico sean pertinentes y significativos, que estén escritos en ambas lenguas (la del pueblo indígena que corresponda y en castellano) para su tratamiento bilingüe; entre ellos considerar para este curso o nivel, relatos mitológicos, leyendas e historias tradicionales del pueblo originario, para propender no solamente a la comunicación, sino también a la valoración e identidad culturales.

Por otra parte, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, estableciendo una relación constante entre lengua y cultura que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas; más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del Sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los programas de estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma.

El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa, que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

## I. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad, constituyéndose el lenguaje en el

instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

Entonces, resulta significativo y esencial que estos contextos constituyan uno de los ejes de esta asignatura. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Esto se fundamenta en que la experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, que se basa en que las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales y en que constituye una modalidad de funcionamiento cognitivo, pues los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

### **Tradición oral**

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el “Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral” ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.

### **Comunicación oral**

Esta dimensión que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma, así como también la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno, todas ellas profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

## **2. COMUNICACIÓN ESCRITA**

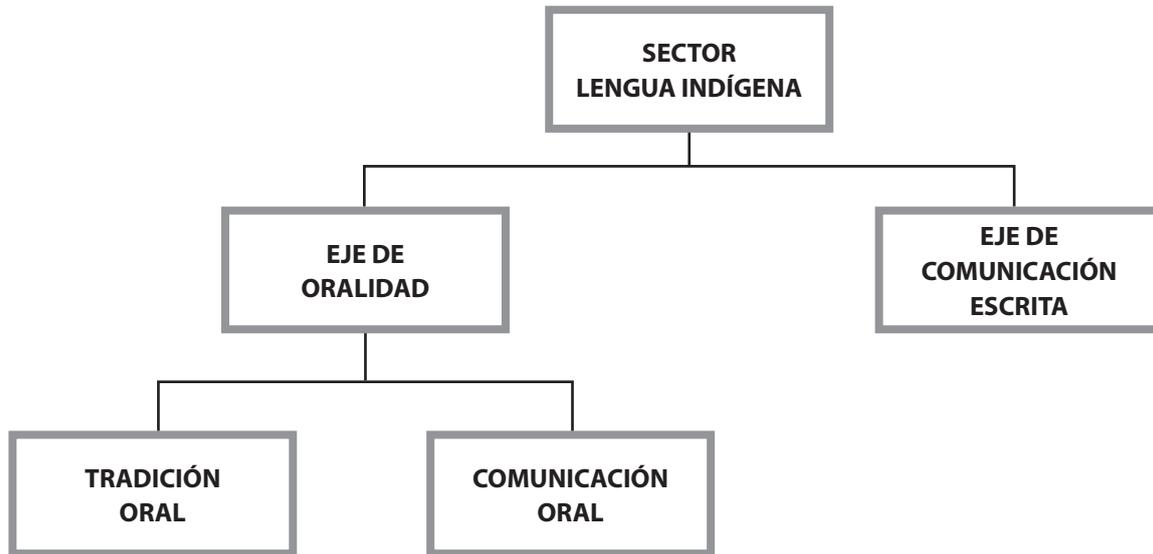
Las niñas y los niños, en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades; en cambio, aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura, pero al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. En este sentido, la implementación del Sector de Lengua Indígena en nuestro sistema educacional busca que las niñas y niños de aquellas escuelas en que se desarrolla, tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de



cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral y el uso de nuevas tecnologías.



# CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO



## Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui – para Cuarto Año Básico, al igual que los programas de Primer, Segundo y Tercer Año, son propuestas didácticas secuenciales, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas, la mayoría de ellos vinculados al ámbito educativo, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación y la CONADI en velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en el caso de los programas de Cuarto Año Básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura. Metodológicamente, los programas de estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y



contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada “Orientaciones al docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional, puesto que le permite:

- Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- Facilita el recuerdo y la revisión perfectible.
- Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- Ordena la adquisición de vocabulario.
- Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Por otra parte, los programas de estudio proponen **planes de clase**, los cuales corresponden a descripciones de cómo desarrollar una clase en cada semestre del año escolar; en ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Los planes de clase están organizados en tres momentos:



**Momento inicial:** donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para los alumnos y las alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

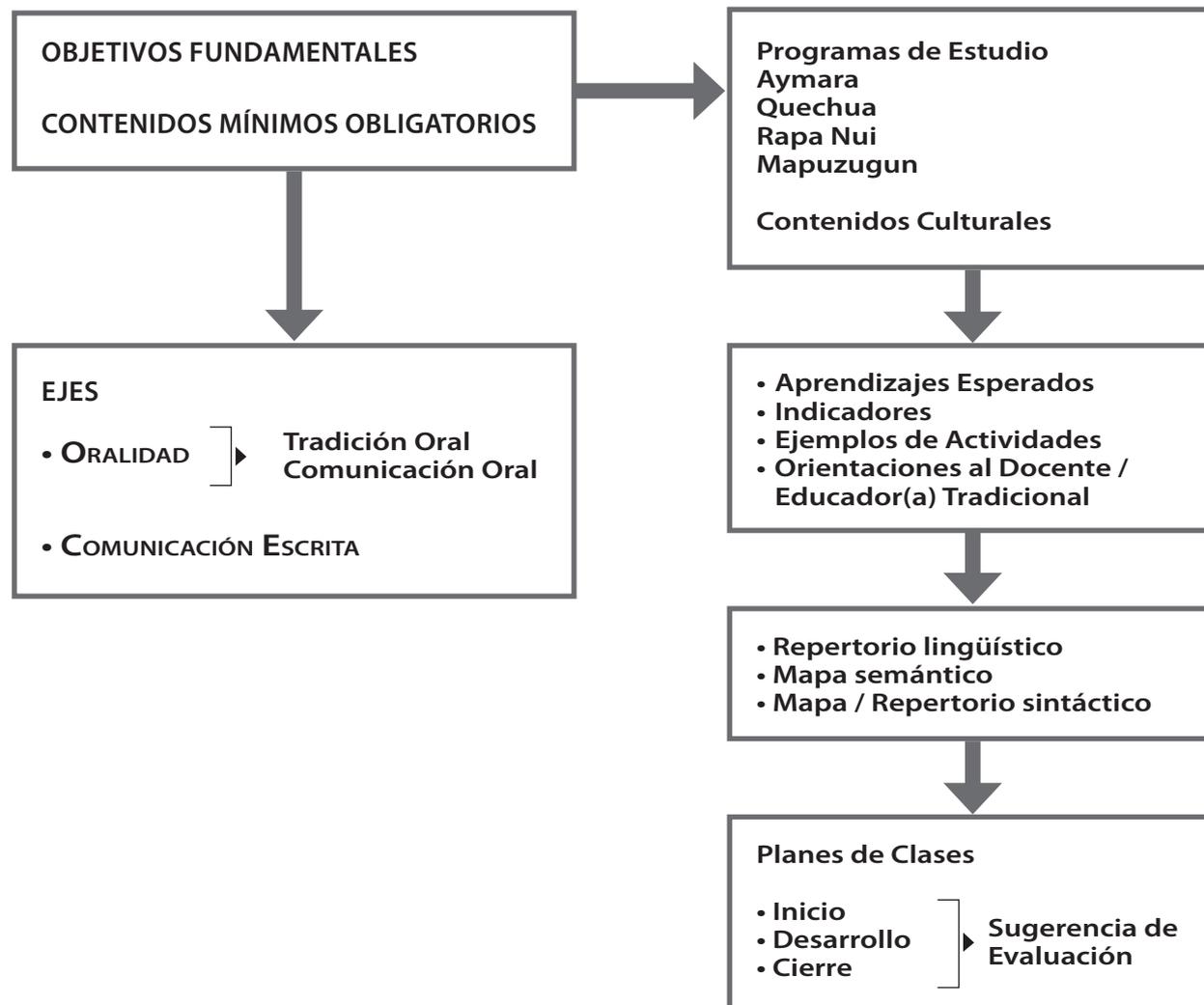
**Momento de desarrollo:** el que se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

**Momento de cierre:** donde el docente o educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral, que le permitirá conocer el aprendizaje logrado por sus estudiantes.



## ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



# ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA



## Las niñas y niños como centro del aprendizaje

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje. Por esta razón, los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores, atenta contra su mundo interior, agrediendo sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, la que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que educadores y docentes que desarrollan el Sector de Lengua Indígena, consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de los estudiantes, en especial en aquellos pertenecientes a los pueblos indígenas.



## **La interculturalidad como eje transversal del aprendizaje de los estudiantes incorporada en la planificación escolar**

Tal como se mencionó en el punto anterior, al considerar a los niños en el centro del aprendizaje, se hace necesario plantear como orientación para la implementación de este sector curricular, un trabajo al interior de las escuelas que vaya más allá de la consideración de ciertas actividades que se pueden relacionar con otros sectores o asignaturas del currículum nacional. Para ello, en los programas de estudio se ha sugerido concretamente esta vinculación cuando se ha estimado conveniente, para así aprovechar de reforzar ciertos conocimientos, habilidades y actitudes que se presentan en algunas actividades de los programas del sector de lengua indígena, por ejemplo, la audición y lectura de textos (que trascienden el conocimiento del contexto cultural o de enseñanza de la lengua indígena), ya que también se pretende que los niños comprendan lo escuchado o leído, respondan preguntas, opinen, extraigan información explícita, infieran o interpreten; habilidades que se trabajan expresamente con estrategias específicas en la asignatura de Lenguaje y Comunicación. En este sentido, en la sección de los programas de estudio “Orientaciones al docente/educador(a) tradicional” se encuentran estas alusiones que pueden permitir incorporar un trabajo transversal entre las diferentes asignaturas del currículum.

A propósito de lo anterior, se sugiere que en aquellos establecimientos en que se está implementando el Sector de Lengua Indígena y cualquier acción o estrategia en pos de la educación intercultural, este enfoque permee la gestión curricular a fin de que se desarrollen aprendizajes significativos en todas las áreas o asignaturas y no se trabaje de manera aislada o desvinculada. Para esto se hace necesario el trabajo colaborativo consciente y permanente entre el educador(a) tradicional y el profesor(a) mentor(a), por un lado; pero también entre estos y los demás profesores del mismo curso o nivel, para planificar de manera conjunta considerando aquellos contenidos, habilidades y actividades que puedan vincular a distintas asignaturas en distintos momentos del año escolar. Para ello se requiere conocer a cabalidad los programas de estudio a fin de visibilizar aquello que se puede relacionar para llevar a cabo la planificación en conjunto. Por otra parte, se sugiere considerar el principio de interculturalidad como un eje o componente transversal del quehacer de las escuelas y docentes de todas las asignaturas y no solo que se considere en el sector o asignatura de lengua indígena, ya que la interacción o diálogo permanente entre diferentes culturas favorece el aprendizaje y posibilita a los estudiantes desarrollar distintas habilidades que les sirven como herramienta para enfrentar diferentes situaciones tanto escolares como de la vida diaria.

## **La comunidad como recurso y fuente de saberes**

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

## Uso de nuevas tecnologías

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje, así como del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

## ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE LA LENGUA MAPUZUGUN

La enseñanza y aprendizaje del Mapuzugun en el Sector de Lengua Indígena no solo favorece el desarrollo cognitivo del bilingüismo en los(as) estudiantes mapuche, sino que también aporta al rescate, desarrollo y proyección del Mapuzugun como legado histórico y riqueza del país con respecto a las lenguas existentes. A través de su implementación, se busca abrir espacio a los símbolos culturales propios del pueblo mapuche como muestra de pluralismo y valoración de este símbolo: "Como todas las lenguas, el Mapuzugun es portadora de la historia, filosofía, religiosidad y cultura del pueblo mapuche. En la visión del mundo se concibe que el habla de los mapuche se refleja en su lengua, tal como se aprecia en el nombre Mapuzugun que significa 'habla de la tierra'. El habla (zugun) es una propiedad que comparten todos los seres que existen en la naturaleza, no solo los seres humanos se comunican, también, el agua, el viento, los animales, etc. Se dice que todo cuanto existe en la tierra tiene zugun (habla) y que el habla de la gente pertenece al habla de la tierra, junto a todas las otras voces que habitan el mundo"<sup>2</sup>.

Los programas de estudio se visualizan como una oportunidad para atender las diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua Mapuzugun, los programas de estudio en general y específicamente el de Cuarto Año Básico, hacen hincapié en el desarrollo de la oralidad a través de los relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo según la concepción mapuche, las prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales, las características y esencia de ser de los distintos espacios territoriales mapuche, el reconocimiento y clasificación de los objetos y los comportamientos mapuche según significado cultural en situaciones de interacción ceremonial, la identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales mapuche, entre otros. Especial énfasis se ha puesto en:

- La audición, reproducción de textos literarios tales como: epew y poemas;
- El reconocimiento de las formas conversacionales propias mapuche y las intervenciones en ellas;
- El valor de uso y cuidado de la lengua mapuche en nociones referidas a la reduplicación y el reconocimiento del cambio de significado de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico;
- Lectura y escritura de palabras mapuche, utilizando aglutinaciones y reduplicaciones.

En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua Mapuzugun, utilizan el Azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la REX 1092 del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

<sup>2</sup> Loncon Antileo, Elisa. (2011). Morfología y Aspectos del Mapudungun. Biblioteca de Signos, 1ª Edición. Pág. 20.



Al igual que en las otras lenguas originarias en estudio, la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en valores como la importancia de que cada individuo llegue a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimientos, practicarlos y transmitirlos.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad, que se traduce en asumir que el aprender a ser persona no es un ejercicio individual, sino que involucra estar inserto en la comunidad, en este caso en la sociedad mapuche.

El mapuche kimün (conocimiento mapuche) es de gran importancia para la cultura de este pueblo, está determinado por patrones de comportamiento, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta y fluida relación con la naturaleza.

Especial atención tiene el sueño (pewma), como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño es entendido como aporte a la guía espiritual mapuche, es decir, como una forma más de relacionarse con la sabiduría y el conocimiento.

Por último, es importante resaltar la consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente.



# OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA



**LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT)** definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009)<sup>3</sup>.

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- Crecimiento y autoafirmación personal
- Desarrollo del pensamiento
- Formación ética
- La persona y su entorno
- Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condi-

<sup>3</sup> Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.



ción de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

### **Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena**

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO, luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural.

# VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

## Objetivos Fundamentales 4° Año Básico



### ORALIDAD

---

#### TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos fundacionales cosmogónicos.
2. Comprender las principales prácticas discursivas en eventos religiosos y ceremoniales.

#### COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer normas de saludos, distinguiendo el contexto y sus interlocutores.
2. Escuchar, reproducir y comentar diversas formas literarias breves.
3. Recrear situaciones cotidianas de relación interpersonal y de resolución de problemas, utilizando vocabulario y expresiones adecuadas.
4. Comprender las principales características propias de la lengua indígena, y dominar un repertorio de vocabulario que las ejemplifique (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano, según corresponda).
5. Utilizar los sonidos propios de la lengua indígena en la reproducción de expresiones orales de uso frecuente.

### COMUNICACIÓN ESCRITA

---

1. Leer comprensivamente y escribir palabras según las características propias de la lengua indígena.
2. Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.
3. Conocer el alfabeto de la lengua indígena.
4. Reconocer diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.



## DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo. Dada su mayor complejidad algunos CMO se abordan solo en cuarto año básico.

CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS	CUARTO AÑO BÁSICO	
	1ER SEM	2DO SEM
<b>ORALIDAD</b>		
<b>Tradición Oral</b>		
Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.	X	X
Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.	X	X
Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.	X	X
Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.	X	X
Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.	X	
<b>Comunicación Oral</b>		
Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.	X	
Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.	X	X
Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).	X	X
Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.	X	X
<b>COMUNICACIÓN ESCRITA</b>		
Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.	X	X
Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.	X	
Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.	X	X
Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.		X



CUARTO AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

# 1<sup>er</sup> SEMESTRE





# I. TRADICIÓN ORAL



## I. CMO: AUDICIÓN COMENTADA DE RELATOS FUNDACIONALES, CON ÉNFASIS EN EL ORIGEN DEL MUNDO DESDE LA PERSPECTIVA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Chem newen mew llituy mapu (Fuerzas que participaron en la creación de la tierra).**

<b>APRENDIZAJES ESPERADOS</b> Comprenden auditivamente relatos sobre la creación del mundo mapuche.	<b>INDICADORES</b>
Comprenden el significado del nacimiento en la cultura mapuche.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Reconocen personajes que crean el mundo mapuche.</li> <li>● Extraen ideas centrales sobre la creación del mundo, a partir de textos escuchados.</li> <li>● Identifican la importancia de los relatos sobre la creación del mundo para la cultura mapuche.</li> <li>● Dramatizan escenas sobre la creación del mundo mapuche en mapuzugun.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Explican la importancia del nacimiento en la cultura mapuche.</li> <li>● Expresan en forma oral o escrita ideas sobre el nacimiento en la cultura mapuche.</li> </ul>



**OFT: Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.**

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “kimün” (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y trasmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”<sup>4</sup>.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Dramatizan sobre el tema en estudio (creación del mundo mapuche).****Ejemplos:**

- ❖ Dialogan sobre la creación del mundo, según la visión mapuche.
- ❖ Escuchan el **piam** sobre la creación del mundo e identifican los personajes que aparecen en el relato. Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional.
- ❖ Comentan el contenido del relato, especialmente sobre las acciones y sus efectos.
- ❖ Buscan el significado de las palabras desconocidas utilizando estrategias de uso en contexto.
- ❖ Ejercitan la pronunciación de los textos en mapuzugun a través de diálogos breves.
- ❖ En grupo, reproducen el diálogo y lo presentan a sus compañeros.
- ❖ Dramatizan escenas del texto sobre la creación del mundo mapuche.

**ACTIVIDAD: Conversan sobre el sentido de la creación del mundo.****Ejemplos:**

- ❖ Comentan si conocen otros relatos sobre la creación del mundo de otras culturas originarias.
- ❖ A partir de lo que saben, seleccionan valores y circunstancias que dieron origen al mundo mapuche. Comparten sus respuestas en grupo y luego las presentan en un plenario.
- ❖ A partir de lo trabajado en clases, elaboran un cuestionario relativo a la opinión y conocimiento de la familia sobre la creación del mundo mapuche.
- ❖ En la siguiente clase comentan el resultado de sus tareas y se organizan para comunicar la información al resto de sus compañeros.
- ❖ Finalmente, responden la siguiente pregunta; **Chem newenh mu llituy mapu** ¿Con qué fuerza se creó la tierra? Si de ellos dependiera la creación del mundo ¿qué valores son los fundamentales para crear el mundo?, ¿por qué?

<sup>4</sup> Quidel, Javier (2006:95) “La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Para abordar este CMO, se recomienda al docente o educador(a) tradicional conocer previamente los **piam** sobre la creación del **Wallmapu**, el origen del ser mapuche y de sus divinidades. Para el mundo mapuche el universo es entendido como la “gran casa” que todos debemos cuidar y proteger, cumpliendo cada ser una función determinada, como si fuera una gran familia.

Es bueno no mezclar la cosmovisión mapuche con la cristiana, aunque una vez que los niños ya conozcan el tema mapuche, se puede señalar que todos los pueblos tienen diferentes historias sobre la creación; que existe la visión cristiana de la creación del mundo y también otras visiones culturales sobre lo mismo y que lo importante es conocer y respetar todas las visiones e historias de la creación, porque todas representan culturas y modos diferentes de explicar la existencia del mundo. También destacar que las concepciones se parecen y se diferencian entre ellas, porque todas son explicaciones humanas de la vida y del mundo.

A propósito de las fuerzas, valores y circunstancias sobre la creación del mundo mapuche, es bueno señalar que no solo son fuerzas positivas las que hicieron posible la creación del mundo, sino que también la lucha entre fuerzas y energías que parecen ser opuestas; sin embargo, son complementarias. El tema del bien y del mal no existe dentro del mapuche **kimün**, sino más bien, las energías son las que son, y según las acciones de las personas, las energías responden y, es el ser humano quien las interpreta o discrimina como bien o mal, como narra el relato de repoblamiento mapuche de **Txeg txeg** y **Kay kay**.

Por otro lado, existen otras versiones sobre la creación del mundo mapuche. Es importante que se recoja la versión local y se comparta con las niñas y niños, que se invite a un **kimünche** o una autoridad tradicional que pueda tener conocimiento sobre la creación del mundo mapuche. Se recomienda dejar en claro que **kimche** es el ideal de persona al que se pretende llegar. En la actualidad no se visualiza este agente, lo que hoy constantemente encontramos son los **kimünche**. La diferencia entre un **kimche** y un **kimünche** se refiere a que el primero posee un amplio conocimiento, lo entrega y es coherente en sus acciones frente a sus propios conocimientos, es decir, es un sabio y actúa como tal; en cambio el segundo, posee conocimiento, lo entrega pero no siempre es coherente con sus acciones.

**USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO:**  
**Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua mapuche (mapuzugun). Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.**

**TXOFLU GA RUKA (Kiñe Piam)**

*Ti mapu kiñe fütxa kura rukagekefuy piam, fey mew mülekefuy kiñe kurewen, niekefuygu fentxen choyiñ, Küyenh, Anthü, Wüñellfe, Cherufe ka Che egün.*

*Kiñe anthü txipaygu ti kurewen fey ti pu lamgenwen egün fütxa kewan nentuygün, inazuamlaygün ti kütخال ñi zoy zoy petu üyün, feyti kütخال zoy txemlu txofiy ti ruka. Fey ti pu choyün müpüwigün fill püle, fey kiñeke müpüwigün wenu, Anthü, Küyenh ka Wüñellfe egün, Cherufe kay müpüwtxipay kiñe kura wigkul mew, fey según pigelu fewla. Ti Che kay, zoy inhan choyün fey müpüwtxipay kiñe txawün kura mew, fey mew ta mülenagü.*

*Feychi mew, rumel kewalayayiñ piwigün. Femgechi Küyenh küzawküley ta ñi mawüna, Anthü kay kütخالtumekey ta ñi eñumküleael ta ruka; cherufe kay fey azkintumekey ka liftuniemekey ta ruka fillke punh, gümitumekey fillke chemkün kümewenolu. Küyenh niey fentxen choyiñ: Txalkan, Llufkeñ, Mewlenh ka Kürüf. Fey Küyenh mawünmekelu, fey pu pichike kura ka ti che thapülhkunuwigu reke, fey mew ti thapülh anümkakunuwi, ti che kay fey zoy zoy txemü anümka reke.*

*"Fewla wino mogetulu eymu" pi ti küyenh, fey müley ta mu küzawael. Feychi zugu mew, ti che elkunugey ñizolküleael ka ti anümka rüpkunugey chew ñi rupayael ti ko.*

La Tierra era una casa grande, de piedra, allí vivía un matrimonio que tenía varios hijos: **Küyenh** (luna), **Anthü** (sol), **Wüñellfe** (Lucero), **Cherufe** (ser con aspecto animal, no siempre visible a la vista humana) y **Che** (gente, persona).

Los padres salieron de su casa y los hermanos se pelearon y tan grande fue la pelea que no se fijaron que el fuego estaba encendido y que cada vez era más grande, tanto fue que hizo explotar la casa. Los hijos volaron por todas partes, unos volaron hacia arriba: (espacio) **Anthü, Küyenh** y **Wüñellfe**; el **Cherufe** voló hacia unas rocas, hoy llamadas **zegün** (volcán); el **Che** era el menor, este voló junto a los peñascos de piedra y ahí se quedó.

Desde esa vez, nunca más vamos a pelear, es mejor que trabajemos, dijeron. Así **Küyenh** trabaja regando; **Anthü** hace fuego para temperar la casa; **Cherufe** vigila y limpia la casa todas las noches, recoge las cosas que ya no sirve. **Küyenh** (la luna) tiene hijos: **Txalkan** (el trueno), **Llufkeñ** (el relámpago), **Mewlenh** (el remolino) y **Kürüf** (viento). Cuando **Küyenh** comenzó a regar, las piedras chicas y el **Che** se transformaron en hojas, las hojas se transformaron en plantas y el **Che** comenzó a crecer igual que las plantas.

"Ahora que ustedes resucitaron", les dijo **Küyenh**, justedes no pueden vivir sin trabajar! Así, a **Che**, lo dejaron como capitán y a las plantas las dejaron como camino por donde pasa el agua.

(Marta Parra, Pirkunche, 1993).

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

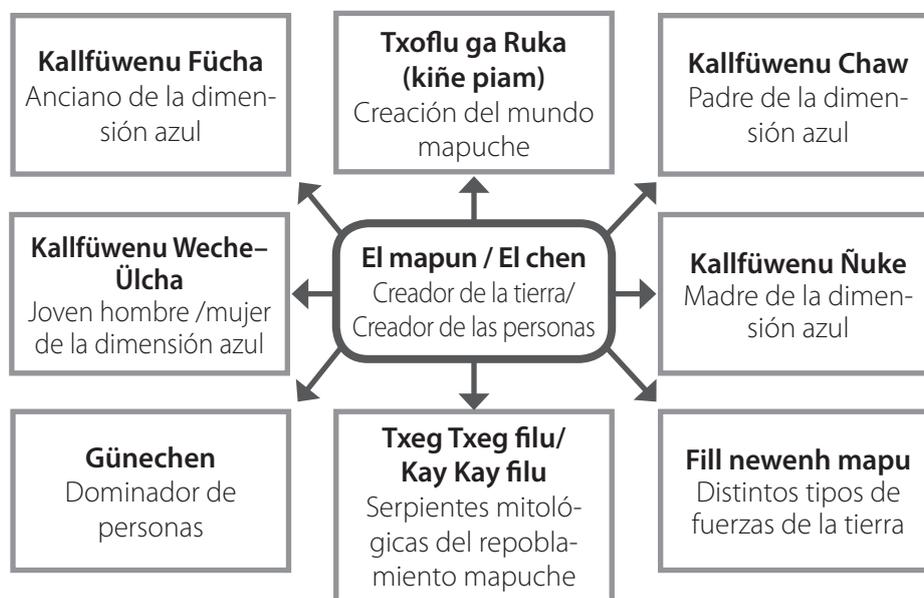
I. Las nominaciones con **Kalfüwenu** corresponden a la primera familia sagrada, el Padre, la Madre, el Joven divino. Los otros tres conceptos se refieren al mismo creador o creadora.

<b>Kalfüwenu chaw/ñuke/weche/ülcha</b>	:	Padre/madre/joven/doncella de la divinidad azul
<b>Günechen</b>	:	Controlador de personas
<b>Elmapun</b>	:	Creador de la tierra
<b>Elchen</b>	:	Creador de las personas

II. Los conceptos que se presentan a continuación forman parte de la creación del mundo mapuche y en la convivencia que se establece entre los seres que lo constituyen.

<b>Chem newenh mu llituy tayiñ wallmapu</b>	:	De qué fuerza o saber, nació la tierra
<b>Poyen mu</b>	:	Del amor
<b>Ütxirüwüh mu</b>	:	De la envidia
<b>Kelluwüh mu</b>	:	De la ayuda mutua
<b>Küme mogen mu</b>	:	De la buena vida
<b>Kewatuwün mu</b>	:	De la discordia
<b>Gillatun mu</b>	:	De la ceremonia
<b>Wenumapu newenh mu</b>	:	Del poder del cielo
<b>Mapu ñi newenh mu</b>	:	Del poder de la tierra
<b>Günechen ni newenh mu</b>	:	Del poder de Günechen (dominador de personas)

### MAPA SEMÁNTICO



## 2. CMO: RECONOCIMIENTO DE IDEAS IMPORTANTES, SIGNIFICACIONES Y ELEMENTOS DE LA HISTORIA CULTURAL EN RELATOS DE ORIGEN DEL MUNDO.

### Contenido Cultural : Gillatun (Ceremonia religiosa mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden el concepto cultural relacionado con lo divino.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explican con sus palabras el concepto de lo divino en la cultura mapuche.</li> <li>• Identifican deidades de la cultura mapuche.</li> </ul>
Comprenden el sentido del <b>gillatun</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explican conceptos referidos al <b>gillatun</b>.</li> <li>• Identifican circunstancias en que se realiza el <b>gillatun</b>.</li> </ul>
Conocen concepto de lo terrenal en la cultura mapuche.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican divinidades de la tierra.</li> <li>• Explican el significado de las divinidades de la tierra en la cultura mapuche.</li> <li>• Reproducen textos breves de la tradición oral referidos a fuerzas o divinidades de la tierra.</li> </ul>

### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Conversan sobre el sentido de lo sagrado o divino en la cultura mapuche.****Ejemplos:**

- ❖ Leen lista de conceptos vinculados a lo sagrado/divino en mapuzugun (ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Comentan lo que saben respecto a los nombres o conceptos que aparecen en el listado.
- ❖ Dialogan sobre el significado de las palabras que componen los nombres.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional explicaciones sobre el concepto "sagrado/divino" o su valor.
- ❖ Mencionan otros elementos de la cultura que tienen significado sagrado y señalan las razones por las que se consideran sagrados/divinos.
- ❖ Responden preguntas tales como: ¿qué concepto representa lo sagrado/divino en mapuzugun?, ¿dónde está presente lo sagrado en la cultura mapuche?, ¿cuál es la norma para relacionarse con lo sagrado/divino?

**ACTIVIDAD: Investigan y comentan sobre el significado del gillatun.****Ejemplos:**

- ❖ Conversan sobre su experiencia en una ceremonia de **gillatun**.
- ❖ En grupo, y a partir de su experiencia, comentan lo que saben de las diferentes ceremonias sagradas, entre ellas: **gillatun, kamarikun, lepün**.
- ❖ Escuchan un relato del docente o educador(a) tradicional, sobre las circunstancias históricas de la realización del **gillatun, kamarikun o lepün**.
- ❖ Comentan qué significan las palabras **gillatun, gillanmawün, llellipun**.
- ❖ En grupo y con ayuda del docente o educador(a) tradicional, elaboran un cuestionario para investigar en sus familias sobre sus saberes de la ceremonia de **gillatun**: ¿por qué se hace?, ¿cuándo se hace?, ¿por qué participan en la ceremonia? Si no cuentan con las personas que puedan dar su testimonio, se sugiere investigar en información escrita en libros o internet.
- ❖ En la clase siguiente, cada grupo da a conocer la información recogida sobre la ceremonia de **gillatun**.
- ❖ Comentan sobre el sentido que tiene para ellos asistir o conocer la ceremonia de **gillatun**.
- ❖ Coordinan con el educador(a) tradicional o con algún dirigente, una posible actividad comunitaria para poder participar en un **gillatun**; de lo contrario, buscan la forma de ver un video sobre esta ceremonia.

**ACTIVIDAD: Escuchan un epew sobre el anchimallen o el wichal.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan un relato sobre seres míticos mapuche (ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional) y mencionan sus características.
- ❖ Explican las relaciones de los seres míticos vistos con las energías del bien y aquellas asociadas con lo negativo.

- ❖ Narran con sus palabras el relato escuchado.
- ❖ Conversan sobre experiencias con seres míticos similares.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les enseña el significado cultural que tienen estos seres de la naturaleza y en qué circunstancias hacen daño.
- ❖ Dibujan el **anchimallen**, o el **wichal**.
- ❖ Aprenden en mapuzugun un consejo de cómo comportarse con el **wichal** o el **anchimallen** (duendes o apariciones que tienen energías negativas).
- ❖ Memorizan el consejo y lo reproducen en parejas, poniendo atención en la pronunciación y expresividad.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional incorpore o cree textos breves de **epew** sobre el **anchimallen** o el **wichal** propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes a la realidad de los niños y niñas.

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que hablen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas; además, permite también que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de dramatización. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

Se sugiere relacionar estas actividades con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las obras literarias desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos literarios en ambas culturas.

### Conceptos referidos a lo sagrado:

<b>Kalfü</b>	: sagrado, puro, divino (azul).
<b>Kalfülíkan</b>	: piedra de cuarzo sagrado/divino.
<b>Kalfümalhenh</b>	: niña sagrada/divina.
<b>Kalfükura</b>	: <b>logko</b> con gran poder espiritual.
<b>Kalfüwenuchaw</b>	: Padre sagrado/divino, Padre de la tierra sagrada.
<b>Kalfüwenhu</b>	: cielo sagrado/divino.
<b>Kalfüzugu</b>	: asuntos vinculados a lo sagrado/divino.

### Relato sobre *Anchimallen*

*Anchimallen pigey kiñe pichi zomo alofküyawkelu punh ka gümakerkey kiñe pichi che reke.*

*Anchimallen zewmakerkeyu kalku. Lhayüm kiñe pichi zomo chelmageturkey ta ñi am. Pu ülmenche niekey anchimallen kamañkullinyalu. Punh mew txipakey kom püle katxütuchealu, ñiwinkerkefi che; püllele-fule rume ñi ruka ñi puwtuam, puwtukelay, kañpüle miawkey che.*

**Anchimallen** se llama así a una niña que aparece alumbrando en las noches y llora como niña pequeña.

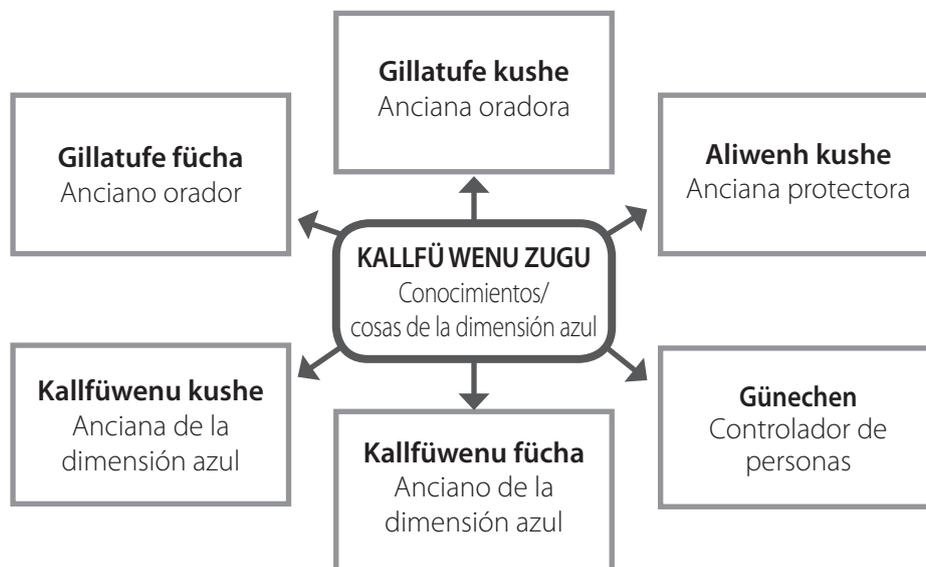
Se dice que **Anchimallen** es creada(o) por un brujo. Al morir una niña transforma su alma en un ser. Los ricos tienen **Anchimallen** para que protejan y cuiden sus animales y tierras.

**Anchimallen** sale en las noches, se le aparece a las personas, las desorienta y estas se pierden; aunque su casa esté cerca, no pueden llegar a ella.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Günechen</b>	:	Ser supremo, controlador de personas
<b>Kallfüwenu zugu</b>	:	Seres o palabras referidas a lo sagrado
<b>Gen mapu (ko, wigkul, txay txayko)</b>	:	Dueño de la tierra (dueño del agua, cerro, cascada, etc)
<b>Aliwenh kushe</b>	:	Anciana protectora, árbol sagrado (canelo/roble, araucaria)
<b>Kallfüwenu chaw/ñuke</b>	:	Padre sagrado, madre sagrada
<b>Gillatufe kushe/ fücha/üllcha/weche</b>	:	Son todos sinónimos de <b>kallfüwenu kushe/fücha/üllcha/weche</b>

### MAPA SEMÁNTICO



### 3. CMO: RECONOCIMIENTO DE LA SIGNIFICACIÓN CULTURAL DE LOS NOMBRES DE TERRITORIOS PRESENTES EN LOS RELATOS FUNDACIONALES.

**Contenido Cultural : Chumgechi azgey ta fillke mapuche elmapu (¿Cuál es la esencia de ser y las características de los distintos espacios territoriales mapuche?).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden textos sobre el significado del territorio en un **piam**.

Conocen el significado de los distintos territorios mapuche.

Recrean historias escuchadas sobre los distintos territorios mapuche.

#### INDICADORES

- Infieren, a partir del contenido del texto, el significado que tiene un territorio en la cultura mapuche.
- Opinan sobre el significado cultural del o los nombres de los territorios mapuche, fundamentando sus ideas con información proveniente del texto y de sus conocimientos previos.
- Extraen información explícita sobre aspectos centrales del contenido del texto.
- Identifican palabras y frases alusivas a nombres de los distintos territorios mapuche.
- Explican con sus propias palabras las características de un espacio territorial mapuche.
- Identifican los elementos que componen el espacio territorial mapuche.
- Crean libretos breves sobre algunas escenas de los relatos trabajados.
- Incorporan vocabulario aprendido sobre los distintos **elmapu** (identidades territoriales) en los libretos creados.
- Representan escenas de los textos creados.

#### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **"kimün"** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**".

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Investigan y comentan sobre el significado del territorio para el pueblo mapuche.****Ejemplos:**

- ❖ A partir de imágenes de diferentes territorios comentan lo que saben respecto de la organización geográfica del pueblo mapuche.
- ❖ Realizan registro fotográfico sobre el territorio donde se encuentra la comunidad.
- ❖ Investigan en su familia y comunidad sobre la importancia y significado de los territorios para el pueblo mapuche.
- ❖ A partir de la información recogida, realizan un collage con las fotografías y mensajes centrales en mapuzugun.
- ❖ Exponen sus producciones en un espacio común de la escuela.
- ❖ Explican, usando expresiones en mapuzugun, el significado de sus producciones artísticas.

**ACTIVIDAD: Extraen ideas relevantes de textos leídos sobre identidades territoriales.****Ejemplos:**

- ❖ Activan conocimientos previos sobre lugares que tienen importancia en el territorio por el significado cultural que se les otorga (identidad territorial). El docente o educador(a) tradicional registra las ideas expresadas por niños y niñas en un organizador gráfico.
- ❖ Comentan en qué ocasiones van a esos lugares y para qué los visitan.
- ❖ Leen en mapuzugun un texto sobre identidades territoriales (ver Orientaciones para el docente/educador(a) tradicional). En una segunda oportunidad leen el texto en castellano.
- ❖ Dibujan y exponen sobre los lugares identificados y le dan un título a su obra.

**ACTIVIDAD: Dramatizan escenas a partir de relatos sobre identidades territoriales.****Ejemplos:**

- ❖ Seleccionan un fragmento del relato sobre identidad territorial leído por el docente o educador(a) tradicional y elaboran un diálogo.
- ❖ Escriben un diálogo en mapuzugun con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Caracterizan a los personajes involucrados.
- ❖ Con ayuda del docente o educador tradicional practican la pronunciación, entonación y fluidez de los textos en mapuzugun.
- ❖ Representan la escena preparada a la comunidad escolar o al grupo de apoderados.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Es importante registrar la información que aportan los estudiantes respecto a los temas tratados. Una técnica efectiva de hacerlo es usando organizadores gráficos, ya que estos permiten representar la información de manera visual; existen organizadores de secuencia, de comparación, de proceso, etc.

A continuación se presenta texto sobre la característica de un espacio territorial mapuche para trabajar con niños y niñas:

### **Anthülwe**

*Temulemu pigel chi mapu müley kiñe Anthülwe, fey-pikey José Manuel Nirrian. Anthülwe mew gillatukey che küme feal mogen, kom pu che ka kom külliñ. Tüfachi newenh mapu fülküley paliwe mew, inapüle fundo Nankawe mew.*

*Anthü pial che gillatun mew müley ñi yeneal re ligke tukutun, ka ñi renuntual kiñe liq wenufoye rewe mew. Gillatukeygün Günechen, Elchen, Günemapun ka El-mapun mew ligke ufisha konkey ñi küme feal kom che, kom mapu.*

### **Cerro con poder para pedir buen tiempo**

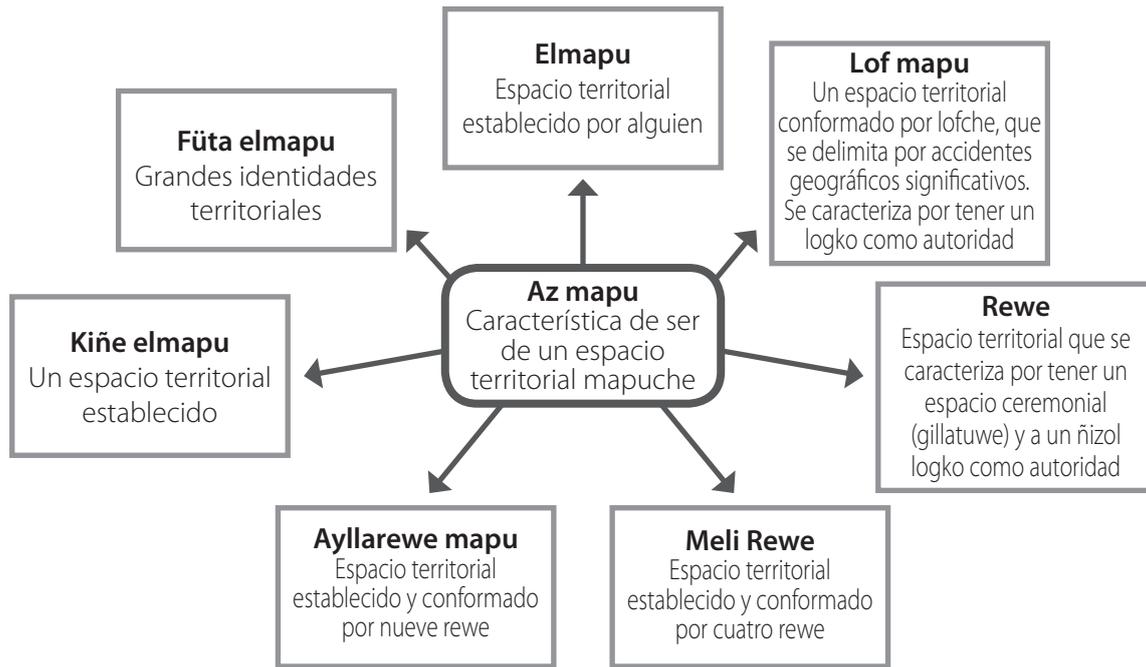
En el espacio territorial llamado **Temulemu** existe un cerro con poder llamado **Anthülwe**, así lo dice José Manuel Nirrian. En el **Anthülwe** las personas hacen **gillatun** (oración) para que la vida de la gente y de los animales esté bien. Esta tierra con fuerza y poder se encuentra cerca de un **paliwe** (lugar donde se juega el palín) que queda a orilla del fundo llamado **Nancahue**.

Para pedir tiempo de sol en el **gillatun** se tiene que ir vestido todo de blanco y también colocar la bandera blanca en el **rewe**. Se dirige la oración a **Günechen** (dominador de personas) y **Elchen** (creador de las personas) también a **Elmapun** y **Gunemapun** (dominador y creador de la tierra) y se utilizan corderos de color blanco para que estén bien tanto las personas como la tierra.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Mapu</b>	:	Es un concepto que involucra dimensiones espaciales que las personas mapuche reconocen y distinguen dentro del universo cosmogónico, entre esas dimensiones también se encuentra la dimensión del planeta llamado Tierra
<b>Wigkul</b>	:	Cerro
<b>Newenh</b>	:	Poder
<b>Rewe</b>	:	Concepto complejo donde confluyen elementos de identidad tanto individual como colectiva, un símbolo religioso, social, cultural y político. Además es un espacio central del <b>gillatun</b> , <b>kamarikun</b> o <b>lepün</b> . Se designa así al espacio sociopolítico constituido por más de un <b>lof</b> y dirigido por un <b>Ñizol Logko</b>
<b>Paliwe</b>	:	Lugar donde se juega al <b>palin</b>

**MAPA SEMÁNTICO**



#### 4. CMO: RECONOCIMIENTO Y CLASIFICACIÓN PERTINENTE DE OBJETOS Y COMPORTAMIENTOS, SEGÚN SIGNIFICADO CULTURAL, EN SITUACIONES DE INTERACCIÓN CEREMONIAL.

**Contenido Cultural : Chem niey gillatuwe mapu? (¿Qué es lo que tiene el espacio ceremonial del gillatun?).**

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado de objetos de importancia cultural y social para los antepasados.

Comprenden significado de una ceremonia de **gillatun**.

##### INDICADORES

- Identifican símbolos y representaciones de diversos objetos ceremoniales mapuche.
- Describen cada uno de los objetos ceremoniales presentes en una ceremonia de **gillatun**.
- Explican el significado de una ceremonia de **gillatun**.
- Representan (en forma gráfica, plástica, dramática) situaciones o acciones presentes en una ceremonia de **gillatun**.

##### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y trasmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”.

##### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Comparten saberes sobre el gillatun.**

##### Ejemplos:

- ❖ Conversan sobre lo que saben del **gillatun**.
- ❖ Comparten relatos sobre el significado de un **gillatun** de parte de un compañero o compañera de curso o del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ A partir de lo escuchado, y ordenados en pareja, responden en mapuzugun la pregunta: **Chem zuamgekey**

**gillatun mew** (¿Qué se necesita para hacer un **gillatun**?).

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional corrigen sus respuestas.
- ❖ En parejas, e intercambiando roles, ejercitan pronunciación de preguntas y respuestas.

### ACTIVIDAD: Identifican el significado del **kare kare**, ofrenda a la tierra en el **gillatun**.

#### Ejemplos:

- ❖ Observan un **rewe** de un **gillatun** (en dibujo o fotografía).
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, identifican los nombres en mapuzugun de los objetos presentes en la fotografía.
- ❖ Dialogan en mapuzugun compartiendo lo que observaron y vivenciaron en la ceremonia de **gillatun**.
- ❖ Definen los objetos presentes en una ceremonia de **gillatun**, por ejemplo:
  - Chem am ta **kare kare** (rewe/wenufoye/ etc.) pige*
  - Ti achawall lhagümgekelu rewe mew*
  - (¿A qué se le llama **kare kare** (rewe/wenufoye, etc.)?)
  - A la gallina que se mata en el **rewe**).
  - (Ver cuadro en Repertorio lingüístico).
- ❖ Preguntan en mapuzugun por cada uno de los elementos presentes en la ilustración y responden con la ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Comentan los valores que se practican e inspiran en un **gillatun**.

### ACTIVIDAD: Disertan sobre el significado del **gillatun**.

#### Ejemplos:

- ❖ Se organizan en grupo para hacer una disertación sobre el **gillatun** en mapuzugun, titulada: **Chem am ta gillatuwe** (¿Qué es un **gillatuwe**?).
- ❖ Seleccionan los contenidos que se abordarán.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional preparan la información (textos, imágenes) a presentar.
- ❖ Preparan el material de apoyo (dibujos, recortes de diarios, fotos, o artefactos reales). Elaboran un listado de preguntas para el auditorio para saber si comprendieron el tema abordado.
- ❖ Realizan la disertación ante el curso.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen los conocimientos espirituales y la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun de los niños y niñas, además permite que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de disertación. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

A continuación, se entregan textos sobre el **gillatun** para apoyar el trabajo con niñas y niños:

**Gillatuwe mapu**

*Gillatun txipakey gillatuwe mew. Pu mapuche mañumtukefi ta Günechen, tañi müleal kümeke zugu lof mew, mütxümalu kümeke txipanthü, müleam kümeke ketxan, kümeke kachu, fill mogen, genuam kutxan. Ti txawülwe gillatupeyüm rume falin mapugey, wezakezugu mülelay ñi konal gillatuwe mew, müley ñi wiñowitxawal pu che, kom pu che lif piwke mew füreni tichi mapu. Puwi anthü pepikawkey pu che iyael mew: muzay, pizku, kako, mürke, ilho, ka mültxün. Pu che zewmakeygün llamaza ka pepikawkey ñi müleam wühmayal kiñe anthü, kam epuchi anthü, gillatuwe mew. Pu malhenh chamaltulekey, tukuñiekey ñi lien txarilogko, txapelakucha yegü, txiltxan namünhtulekey; pu wentxu müley ñi chiripatuleal makuñ egu.*

**Centro Ceremonial**

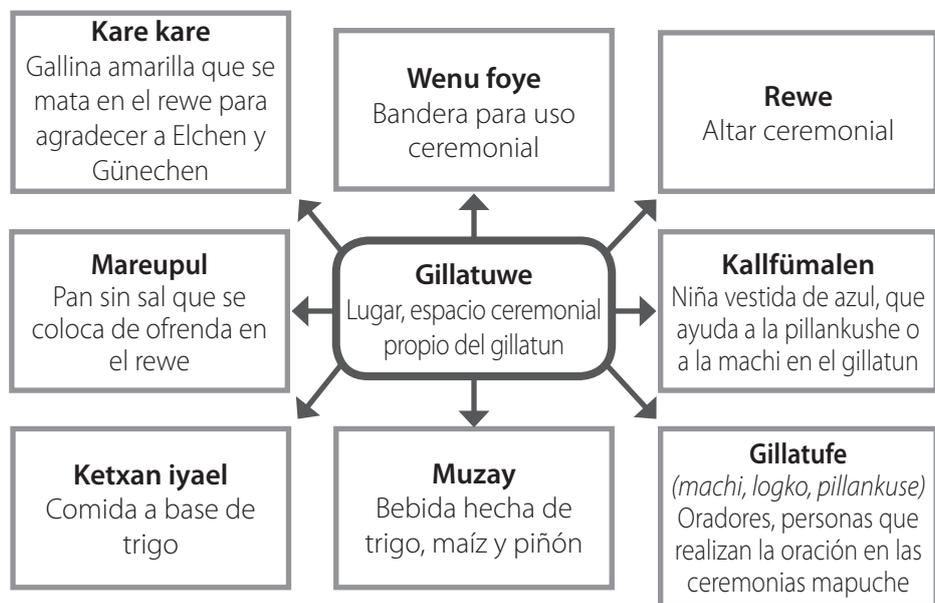
La ceremonia del **gillatun** se hace en un centro ceremonial, un lugar especial. Los mapuche le agradecen a las fuerzas, divinidades controladoras de las personas para que en la comunidad ocurran buenas cosas, para pedir un buen año, para tener buena siembra, buen pasto, diversidad de vidas, para que no hayan enfermedades. El lugar donde se juntan para hacer el **gillatun** es muy valioso para los mapuche, ahí no pueden entrar malas prácticas. La gente debe llegar allá con el corazón puro, para que la tierra les ayude. Llegado el día del **gillatun**, preparan la comida, **muzay**, sopas, mote, carne, cazuela, **catuto**. La gente construye ramadas para acomodarse y alojar allí una noche o tal vez dos. Las mujeres se ponen **chamal**, se ponen sus **txarilogko**, sus pepectorales y andan descalzas. Los hombres deben usar sus taparrabos y sus mantas.

**Gamfill gillatual** (Elementos que se encuentran presentes en los eventos ceremoniales)

- Kare kare** : *Ti choz/liq achawall lhagümgekeli rewe mew mañumtuael Günechen mew.*  
Gallina amarilla que se mata en el **rewe** para agradecer a **Elchen** y **Günechen**.
- Marewpul** : *Ti genochazi kofke mülelu rewe mew.*  
Pan sin sal que se coloca de ofrenda en el **rewe**.
- Kemu kemu** : *Row mamüll tukulgekeli rewe mew (külhon, foye, fühniekelu anümka, rügi, chakay, txiwe, foki).*  
Atado de plantas que se coloca en el **rewe** (tiene ramas de maqui, frutos de la siembra, colihue, espinas, laurel, boqui).
- Che mamül** : *Ti chi mamüll che azgelu mülelu rewe mew. Kiñekemu rewe txokigekey.*  
Escultura de madera con rostro humano que se coloca en el **rewe**.
- Pewenh** : *Rewe Pu pewenhche pewenh rewe mew gillatukey.*  
Los **pewenhche** hacen la rogativa en un altar de **pewenh**.
- Ñañañ** : *Ti malhenh kellukelu machi kultxugtun mew, ka purukey.*  
La mujer que ayuda a la **machi** a tocar el **kultxug**.
- Kallfümalhenh** : *Ti pichi malhenh kallfü takuntulelu, kellukelu pillankushe, kam machi, gillatun mew.*  
La niña vestida de azul, que ayuda a la **pillankushe** o a la **machi** en el **gillatun**.

<b>Txutxukatufe</b>	: <i>Ti wentxu txutxukatukelu.</i> El hombre que toca la <b>txutxuka</b> .
<b>Lig wenufoye</b>	: <i>Ti lig fandra mütxümal anthü, genoal kutxan, gamfill iyael müleal.</i> Es la bandera blanca empleada para llamar el sol, que no existan enfermedades y que existan todo tipo de comida.
<b>Kallfü wenufoye</b>	: <i>Ti kallfü fandra mütxümal küme mogen.</i> La bandera azul empleada para llamar buena vida.
<b>Kurü wenufoye</b>	: <i>Ti kurü fandra mütxümal mawünh.</i> Es la bandera negra empleada para llamar lluvia.
<b>Llagi llagi</b>	: <i>Ti chi laf mamüll chew tukugeken marewpul, muzay charu, ka fillke yiwe.</i> La mesa de madera donde se colocan el pan sin sal, vaso de <b>muzay</b> y todo tipo de comida.
<b>Elchen (kushe, fücha, weche y ülcha)</b>	: <i>Ti chi pu fütake newenh püllü el-lu ta che mapu mew.</i> Se refiere a ente o divinidad (anciano, anciana, joven varón y joven mujer), creador que deja a las personas en esta dimensión espacial llamada Tierra, <b>naq mapu</b> o <b>pülli mapu</b> .
<b>Günechen (kushe, fücha, weche y ülcha)</b>	: <i>Ti chi pu fütake newenh püllü günenielu che mapu mew.</i> Se refiere a ente o divinidad (anciano, anciana, joven varón y joven mujer), gobernador, dominador o quien maneja a las personas en esta dimensión espacial llamada Tierra, <b>naq mapu</b> o <b>pülli mapu</b> .

**MAPA SEMÁNTICO**



## 5. CMO: IDENTIFICACIÓN DE PRÁCTICAS DISCURSIVAS PROPIAS DE LOS EVENTOS RELIGIOSOS Y CEREMONIALES.

### Contenido Cultural : Kallfüwenu zugu (Conocimientos/cosas de la dimensión azul).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Conocen el significado de **kallfüwenuzugu** (conocimiento divino de la dimensión azul).

Identifican el rol de un **zugulmachife** (acompañante discursivo de la **machi**) en una ceremonia.

Conocen el significado de los colores en ceremonias mapuche.

#### INDICADORES

- Explican conceptos e ideas significativas sobre una rogativa mapuche.
- Reproducen texto ceremonial.
- Mencionan las acciones que realiza un **zugulmachife** en una ceremonia.
- Reproducen un texto breve empleado por el **zugulmachife**.
- Relacionan cada color con su significado en una ceremonia mapuche.
- Identifican en mapuzugun el significado de los colores empleados en el **gillatun**.

### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Identifican el significado de kallfüwenuzugu (conocimiento divino de la dimensión azul).

#### Ejemplos:

- ❖ Comentan su experiencia con alguna práctica de la religiosidad mapuche.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional o algún **kimünche** de la comunidad que explica conceptos

- referidos a lo sagrado/divino en mapuzugun **kalfüwenuzugu**.
- ❖ Escuchan un texto de petición de permiso al uso del bosque. (Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
  - ❖ Reproducen el texto en mapuzugun.
  - ❖ Identifican el significado del texto central de la ceremonia.
  - ❖ Memorizan el texto de la rogativa.
  - ❖ De manera voluntaria dicen el **gillaymawün** en mapuzugun.

### ACTIVIDAD: Identifican el rol del zugulmachife (ayudante discursivo de la machi).

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan de parte del docente o educador(a) tradicional, un texto sobre el **zugulmachife**, acompañante discursivo de la **machi**. Si no cuenta con el material puede disponer del recomendado en las Orientaciones al docente/educador(a) tradicional.
- ❖ A partir de lo escuchado, identifican el significado del diálogo entre la **machi** y el **zugulmachife**.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional reproducen el discurso del **zugulmachife** y la **machi** en mapuzugun.
- ❖ A partir de lo estudiado en clases explican el significado del rol del **zugulmachife**, y responden preguntas:  
*Chem küzaw nentukey ta zugulmachife* (¿Qué trabajo hace el **zugulmachife**?).  
*Zugulmachife inayentukefi machi gillatun mew, llowzugukey ka wülzugukey*. (El **zugulmachife** reporta lo que dice una **machi** en el **gillatun**, recibe y entrega la información a la gente).
- ❖ Responden en mapuzugun sobre el rol que representa el **zugulmachife**.

### ACTIVIDAD: Aprenden el significado de los colores en las ceremonias.

#### Ejemplos:

- ❖ Conversan lo que saben sobre los significados de los colores.
- ❖ Preguntan a los **kimünche** (sabios) de su comunidad por el significado de los colores en las ceremonias mapuche, por ejemplo:  
*Liq wenufoye mütxümgekey küme anthü*.  
 Cuando se usa bandera blanca se pide buen tiempo.  
*Kurü wenufoye mütxümkey ko*.  
 Con el negro se llama a la lluvia.  
*Choz wenufoye mütxümkey kümeke ketxan iyael*  
 El amarillo llama buenos frutos de la tierra.  
*Kelüke takun konkelay gillatun mew, mütxümkey kewan, mollfün*  
 El rojo no se emplea en el gillatun porque llama conflicto, sangre.  
*Kallfü wenufoye mütxümkey kallfüwenuzugu*.  
 La bandera azul llama las cosas divinas, de elchen y günechen.
- ❖ Dialogan en torno a los colores que se emplean en las ceremonias, por ejemplo:  
 A: *Chemew konkey kurü gillatun mew* (¿Por qué se usa el color negro en el **gillatun**?).  
 B: *Kurü konkey mütxüm malu mawün* (El color negro se usa para llamar a la lluvia).  
 A: *Chem kumtun konkelay gillatun mew* (¿Qué color no se se usa en el **gillatun**?).  
 B: *Konkelay kelü, mütxümkey mollfün, kayñetuwün zugu* (No se usa el color rojo porque llama a sangre y conflicto).

A: *Ka chem kumtun konkey gillatun mew* (¿Qué otro color se usa en el **gillatun**?).

B: *Konkey liq, mütxümalu küme anthü, kallfü ayiwküleal Günechen* (Se usa el blanco para llamar al sol, el azul para que **Günechen** esté contento).

- ❖ En parejas, reproducen el diálogo.
- ❖ Toman el rol de los personajes y reproducen el diálogo respetando pronunciación y entonación de las expresiones.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

El **zugulmachife** es por lo general un hombre; aunque en algunas ocasiones este rol también lo ejercen mujeres. El **zugulmachife** también recibe el nombre de **güchalmachife**.

Las prácticas discursivas ceremoniales son amplias y abundantes en la cultura mapuche. En este nivel solo se introduce a los estudiantes en el conocimiento de palabras y expresiones referidas al **gillatun**. Discursos más profundos y complejos serán estudiados en niveles más avanzados.

Se presentan diálogos, preguntas y expresiones que las niñas y niños deberán reproducir y memorizar.

Se recomienda al docente o educador(a) tradicional emplear el repertorio lingüístico en nuevas situaciones para que los niños ejerciten el léxico que aprenden y lo empleen en situaciones comunicativas.

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas; además, permite también que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de reproducción de diálogos. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

A continuación, se entregan dos textos que reproducen el lenguaje ceremonial:

1. **Llellipual genh mawiza katxü mamüllal / entu koam**. Petición al dueño del monte para cortar leña o al dueño del agua para sacar/extraer agua.

<i>Gillatufe kushe</i>	Anciana de la ceremonia.
<i>Gillatufe fúsha</i>	Anciano sagrado.
<i>Elimi ta fill anümka</i>	Dejaste todo tipo de plantas.
<i>Kisu günewkülelayiñ</i>	No estamos solos.
<i>Nieymi ta newenh, nieymi ta gen</i>	Tienes poder, tienes dueño.
<i>Eluaen tami chagüll mamüll</i>	Dame una parte de tu planta.
<i>Zewmayal ta wüño</i>	Para hacer un wüño.
<i>Fürenieafimi tami fotüm</i>	Hazle el favor a tu hijo.

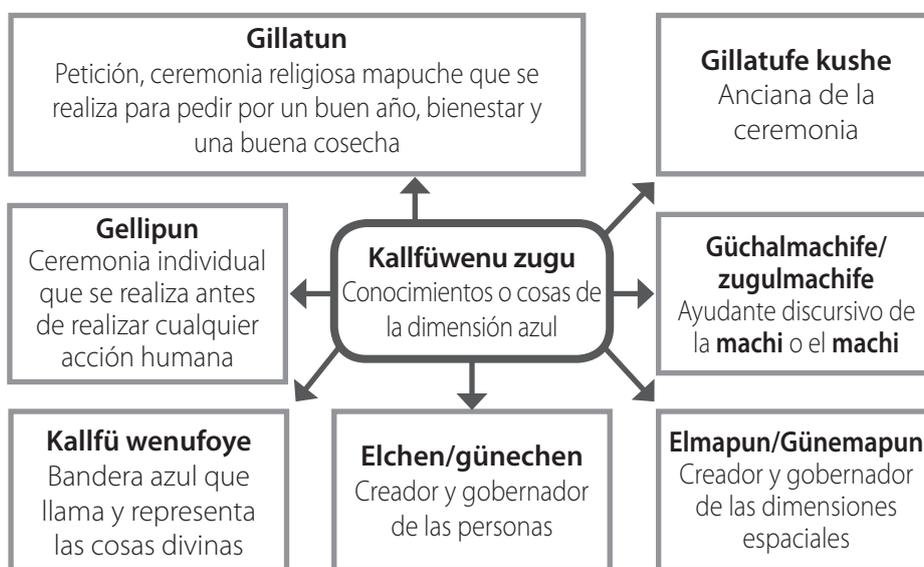
2. Discurso de una **machi** con la intervención del **zugulmachife**.

<p><b>Machi:</b>  <i>Fachianthü may ta mülepayiñ ga tüfachi mapu mew Günechen fücha, Günechen kushe, Günechen weche, günechen ülcha. Eymi ga mi zugun mew. Eymi ga mi kimün ga machigen ga tüfa. Feymu ma ga txawülüwküleyiñ, lukutumekeyiñ, gillatumekeyiñ, tüfachi lepün mu ga. E e e e e m!</i></p> <p><b>Zugulmachife:</b>  <i>Feley llemay, kümey tami pipigepan may machi. Eymi tami mülen mu faw, llellipumekepayiñ, ey mi tami zugun mew, ey mi tami kimün mew, elumuayiñ ta kümeke zugu, elumuayiñ ta kümeke rakizuam. Tüfa mu müley ta kom pu che tüfachi gillatuwe mew. Feymu ta pichiñ lukutumekeyiñ.</i></p>	<p><b>Machi:</b>  <b>Günechen</b> (anciano, anciana, joven varón, joven dama), hoy estamos aquí en esta tierra. Porque tú has dejado estos asuntos. Por tus saberes es que soy <b>machi</b>. Por eso estamos reunidos, estamos rogando de rodillas, rogando en este lugar eh, eh, eh (sonido para cambiar a otro texto).</p> <p><b>Zugulmachife:</b>          Así es, es bueno lo que dices <b>machi</b>. Nosotros estamos aquí porque tú nos convocas, estamos por tus asuntos, por tu conocimiento. Danos cosas buenas, buenos pensamientos. Aquí en este <b>gillatuwe</b> está toda la gente.</p>
---	--

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Kumtun</b>	: Color
<b>Kelütuwe</b>	: Teñir de color
<b>Kolotuwe</b>	: Color
<b>Güchalmachife/ zugulmachife</b>	: Ayudante discursivo de la <b>machi</b> o el <b>machi</b>

### MAPA SEMÁNTICO





## II. COMUNICACIÓN ORAL



### I. CMO: AUDICIÓN, REPRODUCCIÓN Y COMENTARIO DE TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Konew, epew ka kumwirin (Adivinanzas, epew y poemas escritos).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden el significado del <b>konew</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explican con sus palabras el significado de <b>konew</b>.</li> <li>• Reproducen adivinanzas en mapuzugun y dan sus significados.</li> </ul>
Comprenden el significado de un <b>epew</b> en mapuzugun.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican personajes y sus acciones en los relatos escuchados.</li> <li>• Inferen información sobre comportamientos y motivaciones de los personajes.</li> </ul>
Reproducen poemas en mapuzugun con énfasis, fluidez, expresividad y entonación adecuadas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Leen en voz alta poema en mapuzugun con las pausas necesarias, pronunciación y entonación adecuadas.</li> <li>• Recitan poema en mapuzugun con expresividad, fluidez y entonación adecuadas.</li> </ul>

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

**OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.**

**Femekekilge cherkeno pigeafuyimi** (No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona): en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

A través de la lectura y audición de textos literarios se amplía el conocimiento de mundo y los saberes sobre los valores y creencias de la propia cultura, contribuyendo con ello al fortalecimiento de la identidad y autoestima.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Leen konew (adivanzas) y descubren sus significados.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan la lectura de **konew** (adivanzas).
- ❖ En grupos leen **konew** y descubren sus significados.
- ❖ Comentan su contenido.
- ❖ Copian **konew** en sus cuadernos.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben **konew** similares.

**ACTIVIDAD: Escuchan la lectura del cuento Nawel u otro epew local.****Ejemplos:**

- ❖ Conversan lo que conocen sobre el concepto de **epew**.
- ❖ Escuchan el **epew Nawel** en mapuzugun (ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Siguen la lectura del **epew** y luego consultan el significado de palabras desconocidas.
- ❖ Comentan el contenido del **epew** e identifican elementos propios de la cultura mapuche presente en el cuento.

Responden preguntas de comprensión en mapuzugun; tales como:

<i>Chem üy niey ti epew</i>	: ¿Qué nombre tiene el <b>epew</b> ?
<i>Üytufige ti pu gen zugu txipal epew mu</i>	: Nombra los personajes (dueño de la palabra) del <b>epew</b> .
<i>Chem kimün wülimu ti epew</i>	: ¿Qué aprendizaje entrega el <b>epew</b> ?
<i>Ayifimi ti epew</i>	: ¿Te gustó el <b>epew</b> ?
<i>Chumuelu am ayifimi, kam ayilafimi ti epew</i>	: ¿Por qué te gustó, o por qué no te gustó el <b>epew</b> ?

- ❖ Identifican las acciones y los personajes del texto, con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Describen en mapuzugun los principales acontecimientos, empleando las mismas ideas y palabras del cuento escuchado.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, narran en mapuzugun el **epew** a partir de sus dibujos y descripciones

### ACTIVIDAD: Leen y recitan poemas breves en mapuzugun.

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional, la lectura de poemas breves, en mapuzugun. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Leen en voz alta los poemas en mapuzugun con entonación, fluidez y adecuada pronunciación.
- ❖ Identifican palabras que desconocen en el poema.
- ❖ Preguntan al docente o al educador(a) tradicional sobre el significado de las palabras desconocidas.
- ❖ Comentan el significado del poema.
- ❖ Escriben los poemas estudiados en sus cuadernos.
- ❖ Memorizan los poemas leídos.
- ❖ Cada alumno recita el poema con expresividad, fluidez y entonación adecuadas.

#### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Es importante enfatizar la importancia de la memorización de los textos, sobre todo los versos y adivinanzas, por eso se le sugiere al docente o educador(a) tradicional repetir la lectura varias veces para que los estudiantes retengan los textos, su pronunciación y entonación.

Se sugiere trabajar el **epew Nawel**, no obstante a que existan otros **epew**, los cuales deben ser breves y narrados en mapuzugun.

La palabra **nawel** corresponde al tigre americano, llamado también onza o jaguar. Hay otros dos conceptos relacionados, ellos son **txapial** y **pagi**. Se dice que **txapial** corresponde a león viejo y **pagi** a leona; y que **nawel** también estaría relacionado con un animal traicionero; información necesaria de investigar para profundizar los conceptos.

En las preguntas aparece el concepto **gen zugu**, para personajes. En este caso se debe incluir entre los personajes no solo a los humanos sino también a los animales con quienes se interactúa en el **epew**. Se usó el concepto **gen zugu** porque en la cultura mapuche los **gen zugu**, son los que desencadenan los hechos, como los personajes del **epew**.

Se sugiere relacionar estos temas con otras asignaturas, por ejemplo con Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las obras literarias desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos literarios en ambas culturas.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Palabras nuevas

<b>Kumzugu</b>	: Literatura, incluye lo oral y escrito
<b>Kumwirin</b>	: Poemas escritos
<b>Kumwirife</b>	: Poeta
<b>Kum</b>	: Profundo, intenso
<b>Pu gen zugu</b>	: Personajes

Konew

- |  |  |
|--|--|
| <b>1. Apolen wechuy, wellilen nagtuy.</b>  | : Sube cargada, baja vacía.                                      |
| <b>2. Rünkü rünkütuy, kiñe ñuwa rünküfe.</b>   | : Salta que salta, una saltarina pícara.                         |
| <b>3. Puliwen wixaken, punh wüla umawtuken.</b>  | : Me levanto en la mañana y en la noche me acuesto.              |
| <b>4. Wechun mu müleki, wechun mu miawki, wechun mu gürekaki, ti gürekafe<sup>5</sup>.</b> | : Vive en el alto, anda en el alto, en el alto teje la tejedora. |

Epew: Nawel

*Kiñe wentxu niefuy kiñe awka, tüfa niefuy kiñe pichi kawell. Ti wentxu pichiche reke zapikufuy ñi pichi kawell, welu kiñe anthü azkintuñilu ñi awka kisu miyawí, gelay tichi potxillu. Kintuñilu pefi inha wigkul mew txanaley ti pichi awka, tichi nawel lhagümfí tüfa.*

*Rume weñagküy ti wentxu. Pefili müten ti nawel lhagümfín pi. Zewmay kiñe wachi, elkünümefi ti kuykuy mew chew rüpakemu nawel. Puliwen mew amuy pemeañilu, fey pefi ti nawel wachintukuley, illkulelu am ti wentxu nentuy kiñe kuchillu chigarürfi ti nawel kazi mew.*

*Ti nawel pelu ñi txipan ñi mollfün gümay. Che reke zuguy: ¿chumuelu am lagümaen? pifi, inche tami peñigen, ka femechi güñiken; lagümfín tami potrillu ñi güñulen mew, ka ñi güñilen ñi fotüm ka ñi kure. Lagümeli, pepi mogelayay ñi reñma, eyimi reke poye-*

Cuento: Nawel

Había un hombre que tenía una yegua con su potrillo. El hombre cuidaba al caballito como a un niño, pero un día al mirar su yegua, vio que andaba sola, no estaba el potrillo. Cuando lo salió a buscar lo encontró botado cerca del cerro, el puma lo había muerto.

El hombre sintió mucha tristeza, dijo:

- En tanto vea al puma lo voy a matar. Preparó una trampa y la fue a dejar al puente por donde pasaba el puma. En la mañana siguiente fue a ver qué había pasado y allí encontró al puma atrapado en la trampa. Como el hombre estaba enojado, sacó un cuchillo y le dio un tajo en las costillas.

El puma al ver que le corría la sangre lloró y habló como si fuera una persona, le dijo:

- ¿Por qué me vas a matar si yo soy tu hermano?, siento hambre como tú. Maté al potrillo porque

5 (1) wixü (cuchara), (2) nerüm (pulga), (3) anthü (sol), (4) llallin (araña). Fuente: Pewenche Kimün, Elisa Loncon Antileo y Christian Martínez Neira, Conadi - Siedes, 1999.

*kefin anay peñi, pifi. Ti wentxu allkütufilu chem ñi pin ti nawel, pichiwi ñi piwke, afmatufi ti nawel, ka rume llükay., leftxipatuy.*  
*Amutuy, gütxamkamepufi ñi pu che.*  
*Allkülu egün kom txürümüwigün ñi nentuxapelafel ti nawel ñi lefmawael. Amuygün, welu ti nawel zew lefmawürkey.*

estaba hambriento y porque mis hijos y mi mujer tienen hambre. Si me matas no podrá sobrevivir mi familia, a quienes quiero como tú quieres a los tuyos, hermano.  
 El hombre se conmovió y sintió admiración por lo que le dijo el puma; le dio miedo y salió corriendo. Se fue y le contó a su gente lo que vio. Al escucharlo acordaron liberar al puma de la trampa para que pueda escapar. Llegaron al lugar, pero no había nada, el puma se había escapado.

(Adaptación. Cuento de Ñawell. En Cauñicu y sus cuentos. Proyecto Doy kimayíñ mapuche kimün, 2007)

### **Kumwirin**

#### **Mongen**

*Neyüken*  
*tañi mapu ñi ellka kürüf;*  
*pewmaken*  
*ta lif ko ñom txayen mew;*  
*txekaken*  
*kuyfi purun wellgiñ mew;*  
*mongeleken tüfachi txaf anthü*  
*fillanthü ñi mülen mew.*

He respirado  
 aire sagrado de mi tierra;  
 he soñado  
 en la cascada pura y perdida;  
 he caminado  
 en el sitio de los bailes antiguos;  
 he vivido en estas horas  
 todos los días de mi vida.

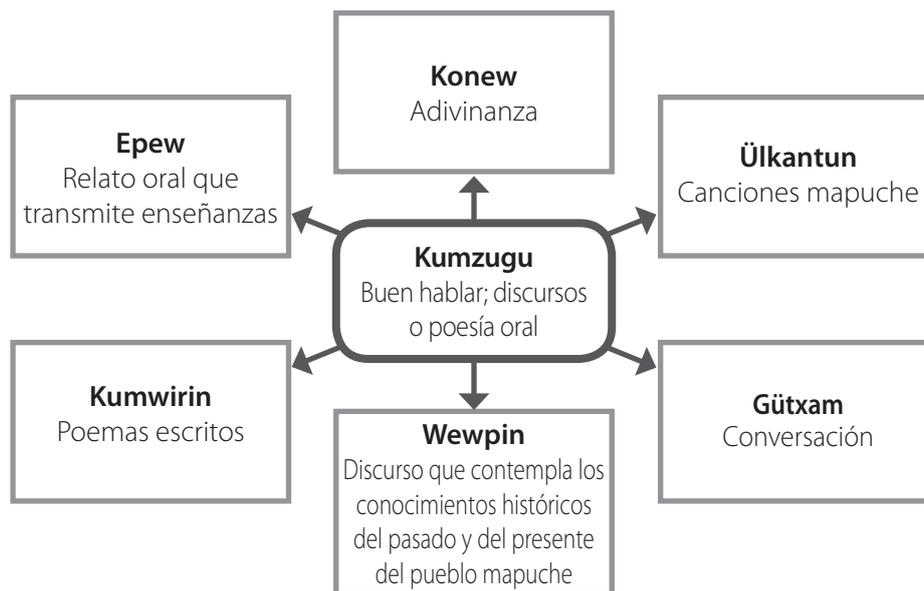
#### **Pichifolil**

*Ayiwküley tañi piwke*  
*txemküley tañi Pichifolil*  
*Müna küme akuymi,*  
*Pichifolil*  
*¡Müna küme!*  
*Tuteluley tami ge mi küpalün*  
*tutelulechi püllü küpaletuy*  
*ayüleymi, ayinge*  
*ayiwküley tañi piwke.*

Se alegra mi corazón  
 crece mi Raicita  
 Qué bueno llegas,  
 Raicita  
 ¡Bueno muy bueno es!  
 Lindos ojitos traes,  
 linda alma se ve venir,  
 sonriente, sonríe,  
 está contento mi corazón.

Poemas en mapuzugun de Jaqueline Caniguan

## MAPA SEMÁNTICO



## 2. CMO: INTERVENCIÓN EN CONVERSACIONES, RECONOCIENDO LAS FORMAS CONVERSACIONALES PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.

### Contenido Cultural: Gütxamkameaiñ (Ir a conversar).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Adaptan su lenguaje a la situación comunicativa en la que participan.

Amplían su vocabulario referido a situaciones de la vida cotidiana.

#### INDICADORES

- Usan palabras y expresiones propias de una conversación formal.
- Usan adecuadamente los interrogativos **chun-ten** y **chem**, al expresarse.
- Emplean adecuadamente el verbo **txürümün** en sus producciones orales.
- Usan expresiones cotidianas para organizar o ponerse de acuerdo sobre algún tema a elección, en diálogos y conversaciones.

#### OFT: Valorar la vida en sociedad.

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi** (No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona): en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de **Che** (persona) no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Comprenden el significado del concepto pekanka zugun (expresiones que implican consecuencias negativas).

##### Ejemplos:

- ❖ Comentan lo que saben sobre el saludo mapuche; responden la pregunta ¿Cómo se saluda en mapuzugun? (entre niños, a un adulto, a una persona mayor).
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional preparan una pauta para conversar con el **logko**. Esta incluye **pentukun** (saludo formal) y motivo de la conversación, por ejemplo:

##### Gütxamkameafiyiñ tayañ logko

**Pichiche:** *Mari mari logko chumleyimi Witxan-tupapeiñ tayañ ramtual tami chumlen, chumlen tami pu che.*

##### ⋮ Vamos a conversar con nuestro logko

⋮ **Niñas y niños:** ¡Buenos días **logko!**, ¿Cómo está? Le visitamos para preguntarle cómo está usted y su familia?

**Logko:** *Mari mari pichikeche. Kümey tamün miawpan. Iñche kümelkalen, ñi pu che ka kümelkaley. Eymün kay, ¿Chumleymün?*

**Pichiche:** *Iñchiñ kom kümelkaleyñ. Ka küpayiñ tayiñ ramtual chumül mülealu gillatun? Iñchiñ tayiñ pu pichikechegen ayifuyiñ tayiñ konal tüfachi zugu mu.*

**Logko:** *Gillatun müleay pewü mew, diciembre küyenh mew. Pu pichikeche konkey tüfachi zugu ñi pu wüenkeche yegün. Welu pepi konnule mi chaw, konaymi tami kimeltuchefeyemu.*

**Pichiche:** *Felepe may logko, mañumgey mi piel. Pewkallal.*

**Logko:** *Pewkallal küme miawaymün.*

**Logko:** Buenos días niños. Es bueno que hayan venido; yo estoy bien y mi gente está bien. ¿Y ustedes cómo están?

**Niñas y niños:** Nosotros estamos todos bien. Hemos venido también para preguntar cuándo será el **gillatun**. Nosotros aunque somos niños queremos participar.

**Logko:** El **gillatun** será en la primavera, en el mes de diciembre. Los niños participan de este evento con sus padres, pero si sus padres no pueden hacerlo, pueden participar con sus profesores.

**Niñas y niños:** Está bien, le agradecemos por lo que nos dice. Hasta pronto.

**Logko:** Hasta pronto, y que les vaya bien.

- ❖ Ensayan la pauta en grupo.
- ❖ Visitan al **logko**. En caso de no ser posible, preparan una representación en la que un compañero o compañera oficia de **logko** (el liderazgo de **logko** también lo puede ejercer la mujer).

### ACTIVIDAD: Juegan a comprar empleando el mapuzugun.

#### Ejemplos:

- ❖ Realizan una salida pedagógica a la feria o mercado del pueblo.
- ❖ Conversan con los feriantes sobre los productos que comercian. Con ayuda del educador(a) tradicional pronuncian correctamente los nombres de los productos.
- ❖ Se organizan para jugar al negocio con materiales auténticos. Los productos a vender pueden ser los que se consumen en el recreo, frutas, galletas, yogurt, sándwich, entre otros.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional preparan el texto a utilizar en el juego de comprar en el mercado, por ejemplo:

#### **Gillakameken merkaw mew**

A: *Mari mari lamgen.*

B: *Mari mari lamgen Chem kintupeymi*

A: *Nieymi kofke kesu yegu.*

B: *May, chunten zuamimi.*

A: *Zuamün epu, chunten faliy kay*

B: *Epu waragka pesu faliy kiñe.*

A: *Feley, tüfa ñi kulliñ.*

B: *Chaqeltu. Pewkallal.*

A: *Pewkallal.*

#### **Comprando en el mercado**

Hola hermana.

¿Hola hermano/a qué buscas?

¿Tienes pan con queso?

Sí, ¿cuántos necesitas?

Deseo dos, ¿Cuánto cuesta?

Cada uno cuesta doscientos pesos.

Está bien, aquí tienes el pago.

Muchas gracias. Hasta pronto.

¡Hasta pronto!

- ❖ Memorizan el texto respetando pronunciación, ritmo y entonación.
- ❖ Ensayan con su compañera/o asumiendo los roles respectivos.
- ❖ Reemplazan el objeto a comprar y el precio.
- ❖ Representan el diálogo "**Gillakameken merkaw mew**".

**ACTIVIDAD: Se ponen de acuerdo para organizar diversas actividades.**

**Ejemplos:**

- ❖ Eligen temas para ponerse de acuerdo, **txürümayiñ zugu**, por ejemplo: Necesitan ponerse de acuerdo para organizar una jornada de intercambio de objetos **txafkintu** en la escuela. A partir de las siguientes preguntas planifican el evento:

<i>Chumül txafkintuaymün.</i>	⋮ ¿Cuándo harán el intercambio?
<i>Chem txafkintuyay pu pichikeche.</i>	⋮ ¿Qué intercambiarán los niños?
<i>Chumgechi gellipuaymün chillkatuwe mew.</i>	⋮ ¿Cómo pedirán permiso en la escuela?
<i>lñey logkoleay txafkintu mew</i>	⋮ ¿Quién estará de <b>logko</b> en el intercambio?
<i>Chumgechi mogepiwketuaymün txafkintu mew (yafutual pichikeche).</i>	⋮ ¿Qué comida compartirán en el <b>txafkintu</b> ?

- ❖ Usan el mapuzugun en la implementación de los acuerdos, por ejemplo:

<i>A: Txafkintuayu ñi wiriwe.</i>	⋮ Te intercambio mi lápiz.
<i>B: Feley, lñche wulayu ñi lifüro, nüfge chafkin piwuayu ka.</i>	⋮ Está bien, yo te daré mi libro, tómallo, entonces nos diremos <b>chafkin</b> .
<i>A: Chaqeltu chafkin.</i>	⋮ Gracias <b>chafkin</b> .

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas en situaciones auténticas de diálogo familiar, entre pares o vecinos. Además permite que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de dramatización. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

Se sugiere relacionar estos temas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera la construcción del diálogo en cuanto a su estructura, comprensión y lectura en voz alta en mapuzugun; considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos de ambas lenguas (mapuche y español).

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<u>Verbos</u>	<u>Ejemplos de uso de la palabra</u>		
<b>Txürümün</b>	<b>Txürümgey ti palin</b>	:	Se acuerda hacer un palin
<b>Mañumün</b>	<b>Mañumgey mi zugu</b>	:	Se agradece lo que dices
<b>Konün</b>	<b>Konaymi mi chillkatufe emün</b>	:	Entrarás con tus alumnos
<b>Ramtun</b>	<b>Ramtuan zugu</b>	:	Preguntarás qué pasa
<b>Witxantun</b>	<b>Witxantumean ñi weku</b>	:	Visitaré a mi tío materno
<b>Zuamün</b>	<b>Zuamün küla emperillu</b>	:	Necesito tres membrillos
<b>Falin</b>	<b>Ti chagaf chagaf fali pataka pesu</b>	:	El chicle o masticable cuesta cien pesos

## REPERTORIO SINTÁCTICO

**Chem kintupeymi**

¿Qué buscas?

**Chunten falí**

¿Cuánto vale?

**Chumül txafkintuaymün**

¿Cuándo intercambiarán?

**Chem txafkintuyay pu pichikeche**

¿Que es lo que intercambiarán los niños?

**Chumgechi gellipuaymün chillkatuwe mew**

¿Cómo pedirán permiso en la escuela?

**Iñey logkoleay**

¿Quién irá a la cabeza?

### 3. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA. (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICATIVAS DE USO COTIDIANO).

#### Contenido Cultural: Pünantukun ka epurumen zugun (Palabras y adjetivos reduplicados).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Conocen los adjetivos reduplicados.

Incorporan en sus producciones orales y escritas palabras que se refieren a adjetivos reduplicados.

#### INDICADORES

- Identifican adjetivos reduplicados en textos orales en mapuzugun
- Explican el sentido del uso de los adjetivos reduplicados.
- Usan adjetivos reduplicados en frases de uso cotidiano.
- Definen en mapuzugun qué es un adjetivo reduplicado.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Ka anthü chegeaymi** (Algún día serás persona plena): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT se intenciona favoreciendo espacios de aprendizaje que motiven a niños y niñas a profundizar y ampliar sus conocimientos sobre la lengua mapuche.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Usan los adjetivos reduplicados.

#### Ejemplos:

- ❖ Identifican palabras reduplicadas en frases y textos que entrega el docente o educador(a) tradicional, tales como:

*Kallfü kallfüley wenumapu.*

*Lig ligküley mi logko.*

*Kelü kelüwi ñi erüm ti achawall.*

*Kurü kurügey ñi ge pu pichikeche.*

⋮ El cielo es azul intenso.

⋮ Tu pelo está cada vez más blanco.

⋮ Las pollas tienen las crestas cada vez más rojas.

⋮ Los niños tienen los ojos negros.

- ❖ Escriben en sus cuadernos los adjetivos reduplicados.
- ❖ Escuchan nuevamente las oraciones que emplean las reduplicaciones.
- ❖ Reproducen los ejercicios oralmente y comentan el significado de las oraciones.
- ❖ Escuchan la explicación del uso de la reduplicación de adjetivos y su sentido.
- ❖ Explican con sus palabras el uso de la reduplicación de adjetivos y su sentido.
- ❖ Trabajan en grupo para crear nuevas oraciones empleando adjetivos reduplicados.

### **ACTIVIDAD: Emplean adjetivos reduplicados adecuándolos a diversas situaciones comunicativas.**

#### **Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional que explica la reduplicación de adjetivo según el sufijo que le acompañe (ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Reproducen las frases y palabras procurando la adecuada pronunciación y entonación de las oraciones.

<i>Txogli txogliwi ti txewa kutxankülenmu.</i>	⋮	El perro está cada vez más flaco porque está enfermo.
<i>Kochi kochigey manchana anthü mew.</i>	⋮	Las manzanas son cada vez más dulces por el sol.
<i>Kurükurüley anthü mawunh mew.</i>	⋮	El día es cada vez más oscuro en el invierno.
<i>Pañuzpañuzley pichiche ñi küwü.</i>	⋮	La mano del pequeño está cada vez más suave.
<i>Kurü kurüwi punh.</i>	⋮	La noche esta cada vez más oscura.

- ❖ En grupo y con la ayuda del docente o educador(a) tradicional crean nuevas oraciones con los adjetivos empleados.
- ❖ Corrigen las oraciones y su pronunciación.

#### **ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

La reduplicación del adjetivo en mapuzugun se emplea para intensificar una determinada cualidad del nombre; el significado depende del sufijo que le acompañe.

Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas de aprendizaje, tales como Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las palabras y adjetivos reduplicados desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de las lenguas en ambas culturas.

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas, además permite también que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante el desarrollo de la actividad. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<u>Palabras nuevas</u>			
<b>Kurü</b>	<b>Kurüwi</b>	:	Ennegrecer
<b>Txoqli</b>	<b>Txoqliwi</b>	:	Enflaquecer
<b>Kochi</b>	<b>Kochikochigey</b>	:	Es dulce
<b>Pichi</b>	<b>Pichipichirumegey</b>	:	Es angosto
<b>Kurü</b>	<b>Kurükurüley</b>	:	Está cada vez más negro
<b>Pañuz</b>	<b>Pañuzpañuzley</b>	:	Está cada vez más suave

## REPERTORIO SINTÁCTICO

<p><b>Kurükurüley anthü mawunh mew.</b> El día está cada vez más negro por la lluvia.</p> <p><b>Pañuzpañuzley pichiche ñi küwü.</b> La mano de la pequeña o pequeño está cada vez más suave.</p>
--

#### 4. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADO DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

**Contenido Cultural: Chumpen Chew mülen (¿Qué estuve haciendo? ¿Dónde me encuentro?).**

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Construyen oraciones progresivas y las aplican correctamente a las situaciones cotidianas.

Practican el uso del verbo **mülen**, ubicación espacial, en frases de uso cotidiano.

##### INDICADORES

- Describen oralmente acciones progresivas o continuas.
- Identifican el sentido de las acciones continuas o progresivas.
- Identifican la ubicación de objetos y personas.
- Reconocen el sentido del verbo **mülen** en mapuzugun.
- Discriminan cuándo usar el verbo **mülen** o un adverbio seguido del afijo **-le / -küle**.

##### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Ka anthü chegeaymi** "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece la ampliación del vocabulario en mapuzugun y de los conocimientos sobre la lengua.

##### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

##### ACTIVIDAD: Describen acciones continuas o progresivas.

##### Ejemplos:

- ❖ Observan fichas en las que se presentan acciones progresivas.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional, oraciones que describen acciones progresivas o continuas, por ejemplo:

<i>Aliwen lefküley rüpü mu.</i>	⋮	Aliwen está corriendo por el camino.
<i>Rüγκüley ti pichi kapüra.</i>	⋮	La cabrita está saltando.
<i>Gütxamkaleygu ti pu malhenh.</i>	⋮	Las jovencitas están conversando.

- ❖ Repiten las oraciones trabajadas, ejercitando su pronunciación.
- ❖ Forman grupos y reparten funciones de trabajo. Una pareja realiza actividades o acciones que tienen duración en el tiempo, por ejemplo conversan, escriben, cantan y otra pareja describe lo que hacen sus compañeros.
- ❖ Corrigen pronunciación y construcción de las oraciones.
- ❖ Registran en sus cuadernos las oraciones presentadas en clases. Leen sus oraciones y subrayan el sufijo **-le / -küle**, que otorga el sentido continuativo de las oraciones.
- ❖ Construyen nuevas oraciones a partir de una lista de verbos proporcionada por el docente o educador(a) tradicional.

**ACTIVIDAD: Describen la ubicación de los objetos y personas empleando el verbo mülen o los adverbios de lugar según corresponda.**

**Ejemplos:**

- ❖ Responde a la pregunta **Chew müley waka (ñayki)** ¿Dónde está la vaca (gato)? **Aliwen lefküley rüpü mu.**

<i>Chew müley pu waka</i>	⋮	¿Dónde están las vacas?
<i>Pu waka nhometu lhewfu müley.</i>	⋮	Las vacas están al otro lado del río.
<i>Chew müley mi wiriwe</i>	⋮	¿Dónde está tu lápiz?
<i>Ñi wiriwe ponwitu yapaw mew müley.</i>	⋮	Mi lápiz está dentro del bolso.

- ❖ En grupo, crean preguntas similares empleando un listado de objetos dados por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Responden preguntas sobre la ubicación de las personas, por ejemplo:

<i>Chew müley mi chaw</i>	⋮	¿Dónde está tu padre?
<i>Ñi chaw müley waria mew.</i>	⋮	Mi papá está en la ciudad.
<i>Chem curso mew müley mi</i>	⋮	¿En qué curso estás?
<i>lñche melichi curso mew mülen.</i>	⋮	Yo estoy en cuarto.

- ❖ Incorporan una lista de oraciones referidas a la ubicación de objetos que emplean adverbios de lugar, pero que no necesitan el verbo **mülen**, sino un adverbio unido al sufijo **-le/-küle**. Por ejemplo: **Ti ñayki pülleley zewü mu** (El gato está cerca del ratón), otros ejemplos:

<i>Ti metawe ko mincheley mesa mew.</i>	⋮	Debajo de la mesa está el cántaro de agua.
<i>Afkaziley werken logko mew.</i>	⋮	El <b>werken</b> está al lado del <b>logko</b> .
<i>Wenuley ti inküzpüra.</i>	⋮	La escalera está arriba.

**ACTIVIDAD: Conocen verbos que no usan forma progresiva con sufijo -küle/-le.**

**Ejemplos:**

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, crean oraciones con los verbos de estado **nien** (tener), **kimün** (saber) y los verbos referidos a realización, entre ellos **lholholün** (hacer hoyos).

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben oraciones, empleando los verbos en estudio con el sufijo repetitivo **-meke**, por ejemplo:  
**Aliwen lholhomekey inha rüpü.**  
Aliwen está haciendo un hoyo a orillas del camino.  
El educador o educadora, explica que los verbos, **nien, kimün**, no pueden usar **-meke**, ni **-küle / -le**.
- ❖ Leen las oraciones escritas y pronuncian adecuadamente.
- ❖ Revisan en el pizarrón la escritura de las oraciones y las escriben en sus cuadernos.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Los verbos **nien** y **kimün** no expresan cambio ni progreso, con este tipo de verbos no se puede emplear el progresivo **-küle / -le**, por cuanto no se dice: **iñche kimkülen mapuzugun** (yo estoy sabiendo mapuzugun), se sabe o no se sabe, pero no se dice: “estoy sabiendo”, ni en mapuzugun, ni en castellano.

Los verbos **lliwün** (derretir) y **lholholün** (hacer hoyo) tampoco se usan en progresivo con el sufijo **-le / -küle**. Son verbos que expresan un cambio de tiempo, estado o condición. Sin embargo, pueden formar un progresivo repetitivo, para referirse a una acción que empieza y termina de manera reiterada, por ejemplo, **lholhomeken mapu mew** (cavo y cavo un hoyo en la tierra), **lliwünmeken yiwin** (derrito y derrito la grasa). Estos verbos forman el progresivo repetitivo con el verbo **-meke-** (estar ocupado).

En síntesis, en mapuzugun hay dos tipos de progresivo, uno continuo que se forma con **-le / -küle** y otro progresivo repetitivo, que se forma con **-meke-**, según el tipo de verbo.

Es recomendable que se haga la relación con otros sectores, entre ellos con Lenguaje y Comunicación, para trabajar de mejor manera las nuevas construcciones y ordenamiento léxico del mapuzugun y hacer la relación con la construcción y ordenamiento del español, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de la lengua en ambas culturas.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

### Pronunciación:

**Müncheley**  
**Afkaziley**  
**Wenuley**

### Vocabulario

<b>Afküley</b>	:	Se está acabando
<b>Afmekey</b>	:	Acaba y acaba
<b>Rüγκüley</b>	:	Está saltando
<b>Rünkümekey</b>	:	Salta y salta

## REPERTORIO SINTÁCTICO

**Afmekey kofke mesa mew.**

Se acaba y acaba el pan en la mesa.

**Lholhomekey Anchon folitatal.**

Antonio hace y hace hoyos para jugar a las bolitas.

**Ana lliwünmekey napüz nentual ko.**

Ana derrite nieve para sacar agua.

**Rüγκüley Pedro lilha mew.**

Pedro está saltando en el patio.

**Rüγκümekeymi, tüγκülelaymi.**

Saltas y saltas, no estás tranquilo.



## III. COMUNICACIÓN ESCRITA

### I. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Chum zewmagekey kiñe verso (¿Cómo se construye un verso?).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen en voz alta, con fluidez y expresividad un poema en mapuzugun que utiliza aglutinación.

Distinguen sufijos empleados en palabras aglutinadas.

Utilizan palabras reduplicadas en textos breves, en forma oral y escrita.

#### INDICADORES

- Reproducen la lectura de un poema en voz alta practicando la entonación, fluidez y pausas.
- Identifican el significado de las palabras aglutinadas de acuerdo con su contexto.
- Explican el significado general de las oraciones leídas.
- Identifican reduplicaciones en los textos trabajados.
- Escriben oraciones simples usando reduplicaciones según los textos en estudio.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Ka anthü chegeaymi** (Algún día serás persona plena): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados a través del acercamiento al lenguaje escrito, el que da posibilidades de conocer la realidad e interpretarla.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Aprenden poema Chum zewmagekey kiñe verso.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan la lectura del poema en mapuzugun de parte del docente o educador(a) tradicional:

**Chum gechi zewmagekey kiñe verso**

-¿Chumzewmagekey kiñe verso?-  
ramtuy ñi pichiche.

-Wirikefi küwü  
feypikefi piwke.

Welu, chum zewmagekey,  
küzawgey feypin mu;  
re kim wirial  
pifalay tüfa mu.

¿Chemgey kiñe verso?

Kiñe pichi reqlongey  
küme zugu nielu,  
ayiwfalchi, azgelu.  
ellagelu azkintun mu  
küme allkün nielu  
welu zoyfali  
mi piwke mu puwal.

Feypilayaeyu  
chem zugu tukual;  
müley ta ey mi mew  
tüfa txipayal.

Re gülamtuaeyu  
küme rulpazuguafiel  
txepeltuam mi logko  
liftukelu mi zuwam.

Zewmanulmi kiñe fersu  
zewmayaymi kiñe pürosa,  
kiñeke rakizuwam mew  
azgelu, küme piwkegelu.

Fey ti chi zugu  
nüwkülelu küme zuwam mew,  
verso genufule  
kumzugungetupe.

**¿Cómo se hace un verso?**

- ¿Cómo se hace un verso? -  
pregunta mi niño.

- Lo escribe la mano  
lo dicta el cariño.

Pero, cómo se hace,  
no es fácil decir;  
no basta para eso  
saber escribir.

¿Qué cosa es un verso?

Es un regloncito  
que dice algo bueno,  
gracioso, bonito  
Que guste a la vista,  
que suene al oído,  
pero sobre todo,  
que sea sentido.

No puedo decirte  
qué pongas allí;  
eso es necesario  
que nazca de ti.  
Solo te aconsejo  
la buena lectura  
que aviva tu ingenio,  
tu gusto depura.

Si no haces un verso  
harás una prosa,  
con alguna idea  
bella, generosa.

Porque la palabra  
que en lo bueno fía,  
aunque no sea verso  
será poesía.

Autora: Adelaida Clemente

- ❖ Escriben la primera parte del poema en sus cuadernos.
- ❖ Ejercitan lectura silenciosa.
- ❖ Leen el poema en voz alta.
- ❖ Identifican las palabras que no conocen.
- ❖ Comentan el significado del poema y con la ayuda del docente o educador(a) tradicional infieren el significado de algunas palabras y versos del poema.

**ACTIVIDAD: Identifican significados de las palabras que emplean aglutinación.**

**Ejemplos:**

- ❖ Realizan lectura silenciosa del poema.
- ❖ Subrayan las palabras que emplean aglutinación, en particular las que usan **-ge** y **-le / -küle** y los interrogativos **chum** y **chem**.
- ❖ Copian en sus cuadernos las oraciones en las que se encuentran estas palabras.
- ❖ Leen en voz alta las oraciones copiadas.
- ❖ Averiguan el significado de las oraciones copiadas.

**ACTIVIDAD: Construyen oraciones breves con palabras que empleen la aglutinación de los sufijos estudiados.**

**Ejemplos:**

- ❖ Observan un listado de palabras que emplean aglutinación de sufijos estudiados en la clase anterior, por ejemplo:

<i>Chum zewmagekey</i>	.....	¿Cómo se hace?
<i>Chumpeymu</i>	.....	¿Qué están haciendo ustedes dos?
<i>Chumtuymi</i>	.....	¿Qué te ha pasado?
<i>Chumpeymi</i>	.....	¿Qué estás haciendo?
<i>Chemgey</i>	.....	¿Cómo es?
<i>Kallfügelu</i>	.....	Que es de color azul.
<i>Epewgelu</i>	.....	Es un <b>epew</b>
<i>Nüqkülelu</i>	.....	Que está tomado de algo
<i>Txoglilelu</i>	.....	El o la que está flaca
<i>Wentelelu</i>	.....	Que está sobre algo
<i>Korü-ge-key</i>	.....	Con la que se hace comida
<i>Wirifegey</i>	.....	Es escritor

- ❖ Leen las palabras desconocidas y averiguan sus significados.
- ❖ Forman grupos de cuatro personas y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, fragmentan las palabras del listado, identificando los sufijos y sus significados.
- ❖ Con las palabras trabajadas en clase, crean oraciones y las escriben en sus cuadernos.
- ❖ Leen sus ejemplos en voz alta.
- ❖ Corrigen escritura en el pizarrón.
- ❖ Copian en sus cuadernos las oraciones corregidas.

**ACTIVIDAD: Utilizan reduplicaciones en la escritura de oraciones breves y simples.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta un texto donde aparecen palabras reduplicadas.
- ❖ Los estudiantes identifican palabras reduplicadas a partir del texto presentado por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Escriben las palabras en sus cuadernos.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben en sus cuadernos oraciones donde utilizan reduplicaciones.
- ❖ Subrayan en sus cuadernos las palabras reduplicadas.
- ❖ En la pizarra revisan y corrigen las oraciones escritas donde utilizan palabras reduplicadas.
- ❖ Comentan el significado y uso de las palabras reduplicadas en las oraciones.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se presenta un poema traducido del castellano al mapuzugun, valorando en este caso la funcionalidad de la lengua mapuche para hablar de contenidos que no son propios de la cultura tradicional, como el tema tratado en el poema (la escritura de un verso). Una vez aprendido el poema en mapuzugun y trabajada la identificación de las palabras no conocidas por el alumno(a), leen el poema en castellano (considerar que una lengua no se aprende a través de la traducción literal). Antes de hacer la traducción o interpretación del texto haga que niños y niñas activen sus conocimientos de la lengua mapuche, a partir de las palabras y expresiones que ya conocen, y con estos antecedentes, más la búsqueda de los significados de las palabras que no conocen, comprenderán de qué trata el poema.

Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas de aprendizaje, entre ellas con Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las obras literarias, particularmente la construcción de un verso desde ambas visiones (mapuche y no mapuche), considerando aspectos como la creatividad, lo que se quiere expresar, de qué forma hacerlo, etc., permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos literarios en ambas culturas.

Por otro lado, es necesario recordar que aglutinación es la formación de nuevas palabras y expresiones a partir de una raíz (concepto base), es decir, se unen dos o más palabras para formar una sola y que originalmente son diferentes pero que constituyen una unidad de significados. Ejemplo: **Ülkantu / -fili / -mi / -egün** (si le cantarás tú a ellos).

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<b>Reqlongey</b>	:	Es un renglón. (Se incorpora la palabra renglón del castellano, nativizada al mapuzugun y con sintaxis del mapuzugun)
<b>Rulpazugun</b>	:	Lectura
<b>Azgelu</b>	:	Bello, hermosa/o
<b>Küme piwkegel</b>	:	Generosa/o
<b>Kumzugun</b>	:	Poesía oral o discurso

## 2. CMO: LECTURA ORAL EXPRESIVA DE ORACIONES Y TEXTOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

### Contenido Cultural: Zoy ñi zuamün (Lo que más necesito).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen en voz alta oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere, identificando las palabras y expresiones que se utilizan para ello.

Leen expresivamente oraciones que emplean el adverbio comparativo **zoy** y construyen oraciones breves donde lo utilicen.

Amplían su vocabulario referido a estados de ánimo.

#### INDICADORES

- Leen oraciones para solicitar ayuda o realizar peticiones formales con la expresividad que se requiere.
- Identifican palabras y expresiones en mapuzugun que se utilizan para solicitar ayuda o realizar peticiones.
- Comprenden el significado de las oraciones leídas.
- Leen en voz alta diversas oraciones que emplean el adverbio **zoy**, con entonación y pronunciación adecuada.
- Utilizan adverbio comparativo **zoy** al escribir oraciones breves.
- Identifican palabras que refieren a diferentes estados de ánimo en los textos que leen.
- Construyen frases que expresan diferentes estados de ánimo.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Ka anthü chegeaymi** (Algún día serás persona plena): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana.

#### OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

**Femekekilg cherkeno pigeafuyimi** (No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona): en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Expresan situaciones personales y realizan peticiones para mejorar el aprendizaje en la sala de clases.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan un listado de diferentes situaciones de aprendizaje presentadas por el docente o educador(a) tradicional :

(A) Situaciones de aprendizaje	(B) Solicitud de ayuda o petición
<i>Küme mapuzugulan.</i> (No hablo bien mapuzugun).	<i>Kelluaen tañi küme zugal.</i> (Ayúdame a hablar bien).
<i>Rume matu zuguleymi logkontukulan.</i> (Hablas muy rápido, no puedo retener).	<i>Zoy ñochi zunguafen.</i> (¿Me podrías hablar más lento?).
<i>Inawentuge tüfa.</i> (Repite esto).	<i>Ka kiñe rupa feypiaen.</i> (Dímelo de nuevo).
<i>Allküngelay.</i> (No se escucha).	<i>Zoy newentu zuguafen.</i> (¿Me podrías hablar más fuerte?).
<i>Wingkazuguan.</i> (Hablaré en castellano).	<i>Re mapuzugueli zoy küme azüman.</i> (Si solo me hablas en mapuzugun aprenderé mejor).
<i>Kimlan mapuzugun rakin.</i> (No sé contar en mapuzugun).	<i>Kimeltuaen rakin mapuzugun mew.</i> (Me enseñarás a contar en mapuzugun).

- ❖ Comentan sobre cómo ha sido su aprendizaje de mapuzugun: qué han aprendido, qué quisieran seguir aprendiendo.
- ❖ Leen cada situación presentada y averiguan su significado.
- ❖ Reproducen la pronunciación y entonación dada por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Ejercitan en pareja cada situación, uno toma el rol (A) y el o la otra el (B).
- ❖ Utilizan las peticiones según la situación que se presente.

**ACTIVIDAD: Ejercitan oraciones que emplean el comparativo zoy...mew.****Ejemplos:**

- ❖ Leen un listado de oraciones comparativas que emplean el adverbio **zoy**, por ejemplo:

<i>Ti rügan kofke zoy kümey marraqueta mew.</i>	La tortilla es más rica que la marraqueta.
<i>Ti txiwkü zoy alüy tachi lloyka mew.</i>	El tiuque es más grande que la loica.
<i>Ti zomo zoy küllfüngey wentxu mew.</i>	La mujer es más ágil que el hombre.
<i>Ti bicicleta zoy ñochi amuy ti autu mew.</i>	La bicicleta es más lenta que el auto.

- ❖ En grupo forman nuevas oraciones siguiendo el modelo, las escriben y las leen en clases.
- ❖ Corrigen las oraciones con ayuda del docente o educador(a) tradicional.

**ACTIVIDAD: Ejercitan lectura y escritura de oraciones que manifiestan estado de ánimo.**

**Ejemplos:**

- ❖ Observan diferentes situaciones presentadas en láminas y señalan cuál es el estado de ánimo que asocian con cada una de ellas.
- ❖ En grupo conversan sobre sus estados de ánimo.
- ❖ Aprenden un listado de expresiones y palabras referidas a estados de ánimo, por ejemplo:

<i>Ayiwkülen</i>	:	Estoy contenta/o.
<i>Illkúlen</i>	:	Estoy enojada/o.
<i>Lholiley</i>	:	Mirar enojada/o.
<i>Yafüpiwkeley</i>	:	Está indiferente.
<i>Ñompiwkeley</i>	:	Está tranquila/o.
<i>Afzuamkülen</i>	:	Estoy desesperada/o.
<i>Güñülen</i>	:	Estoy hambrienta/o.

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, leen y escriben las oraciones en las que expresan sus estados de ánimo.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

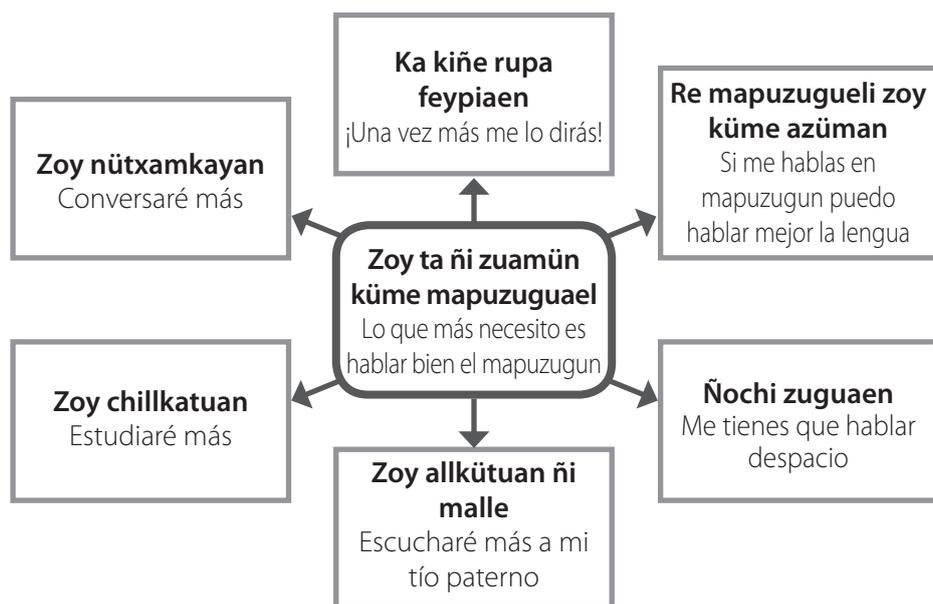
Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas de aprendizaje, entre ellas con Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las expresiones de situaciones personales y de petición en ambas lenguas (mapuche y español), considerando aspectos como la finalidad y la forma en que se dice y/o escriben dichas expresiones; además, la manera en que se pronuncian en mapuzugun y en castellano. Todo esto, posibilitará al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos de la lengua en ambas culturas.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<b>Yiwiñ kofke</b>	:	Sopaipilla
<b>Piwke</b>	:	Corazón
<b>Yafüpiwkegey</b>	:	Indiferente
<b>Ñompiwkegey</b>	:	Tranquilo
<b>Zoy ta ñi zuamün küme mapuzuguel</b>	:	Lo que más requiero para aprender bien el mapuzugun
<b>Zoy allkütuan tañi malle</b>	:	Escucharé más a mi tío
<b>Ka kiñe rupa feypiaen</b>	:	Repítemelo otra vez
<b>Zoy gütxamkayan</b>	:	Conversaré más
<b>Ñochi zuguaen</b>	:	Háblame más despacio

## MAPA SEMÁNTICO

Compromisos personales y peticiones para mejorar aprendizaje de mapuzugun.



### 3. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

#### Contenido Cultural: Txaftuel chi nemel (Formación de frases).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Utilizan frases adjetivas en la escritura o transcripción de textos breves en mapuzugun.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Construyen frases adjetivas, usando un sustantivo y un adjetivo que lo califica.</li> <li>• Describen, en forma escrita, objetos usando adjetivos.</li> </ul>
Manejan la estructura básica de la oración en mapuzugun, identificando sujeto, verbo y objeto.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen en oraciones, sus respectivos constituyentes: sujeto, verbo y objeto.</li> <li>• Construyen oraciones según estructura dada.</li> </ul>
Producen o recrean formas literarias simples a partir de un <b>epew</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican la estructura básica de un <b>epew</b>: inicio, desarrollo y desenlace o final.</li> <li>• Organizan en secuencia los hechos de un <b>epew</b>.</li> </ul>

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

#### OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi** (No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona): En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

Los logros en su comunicación escrita para relacionarse con otros, fortalecerán su interés por seguir aprendiendo y la confianza en sí mismo.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Transcriben y elaboran frases adjetivas.**

## Ejemplos:

- ❖ Observan láminas de objetos conocidos y mencionan alguna característica de dicho objeto, por ejemplo, ante la imagen de un caballo dicen “veloz” o el color del animal.
- ❖ Leen un listado de adjetivos y sustantivos. Estas mismas palabras pueden ser presentadas en tarjetas.
- ❖ Crean frases empleando los sustantivos y adjetivos dados:

Adjetivo +	Sustantivo
1. Liq	kachu
2. Kelü	pichi zomo
3. Karü	mollfüñ
4. Kallfü	pichi wentxu
5. Wez wez	kuram
6. Az	wenumapu

- ❖ Copian en sus cuadernos el listado de sustantivos y adjetivos.
- ❖ Asignan un adjetivo al sustantivo que corresponda, seleccionando el número adecuado.
- ❖ Escriben en sus cuadernos las frases adjetivas construidas.
- ❖ Leen las frases adjetivas y reflexionan sobre su formación.

**ACTIVIDAD: Construyen oraciones en mapuzugun utilizando los elementos: sujeto, verbo y objeto, según contexto.**

## Ejemplos:

- ❖ Hablan de sus mascotas, las dibujan y escriben una frase que las describa en mapuzugun.
- ❖ Leen un listado de oraciones en mapuzugun e identifican la posición del verbo en cada una de ellas:

<b>Nien</b> kiñe pichi txewa.	: Tengo un perrito.
Kiñe pichi txewa <b>nien</b> .	: Un perrito tengo.
Kiñe pichi txewa <b>nien</b> iñche.	: Un perrito tengo yo.
Iñche <b>nien</b> kiñe pichitxewa.	: Yo tengo un perrito.

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, construyen oraciones similares cambiando la ubicación del verbo, resguardando que las oraciones estén bien construidas, y que no pierdan su significado o sentido. Por ejemplo la oración: *Txewa pichi nien* pierde su significado, está mal construida porque no sigue la gramática del mapuzugun.
- ❖ Comentan el significado de las oraciones construidas.
- ❖ Escriben las oraciones en sus cuadernos.
- ❖ Establecen conclusiones respecto de la ubicación del verbo en la oración.

## ACTIVIDAD: Ejercitan formas básicas para iniciar y terminar un epew.

### Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta el **epew**: **Kiñe gürü füzü egu** (El zorro y la perdiz).
- ❖ Luego, el docente o educador(a) tradicional destaca la manera de iniciar, desarrollar y finalizar un relato oral a partir del mismo relato escuchado, por ejemplo:

#### I. INICIO

##### 1. **Fey, kiñe rupa piam, mülerkey ... (kiñe koylha gürü...).**

Así, una vez, había un zorro mentiroso.

#### II. DESARROLLO

(Secuencia lógica de los hechos)

##### 2. **Niefuy ayün welu ayügelay.**

Tenía novia, pero ella no lo quería.

##### 3. ... (escriben en resumen la secuencia de los hechos del **epew**, no más de tres ideas).

#### III. FINAL O DESENLACE

##### 4. **Fantepuy tüfachi epew.**

Hasta aquí llegó este **epew**.

- ❖ Trabajan en grupo para completar los hechos en los diferentes momentos del texto.
- ❖ Revisan en la pizarra su relato.
- ❖ Reescriben y editan el texto escrito para facilitar su lectura y comprensión.
- ❖ Presentan sus escritos al curso.
- ❖ Escuchan la lectura de **epew** de sus compañeros.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La oración básica en mapuzugun no tiene un orden rígido, el verbo puede ir al comienzo, en la mitad o al final de la oración; no obstante, hay verbos que no permiten ir antes del objeto, es el caso del verbo **pigen**, se dice **Ana pigen** y no, **pigen Ana**.

En el mapuzugun se puede omitir el sujeto, dado que el paradigma verbal incorpora la persona y el número, por ejemplo se puede decir: "**fey gillay** chocolate", o simplemente "**gillay** chocolate", omitiendo **fey**.

Por otra parte, es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas de aprendizaje, entre ellas con Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera la formación de frases en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos sintácticos y gramaticales en ambas lenguas (mapuzugun y castellano).

## REPERTORIO SINTÁCTICO

Ubicación del verbo en la oración básica

1. **a. Pu pichikeche mütxümtuygün ñi ñuke.**  
Los niños llamaron a su madre.
- b. Ñi ñuke mütxümtuygün pu pichikeche.**  
A su madre llamaron los niños.
- c. Mütxümtuygün ñi ñuke pu pichikeche.**  
Llamaron a su madre los niños.
  
2. **a. Kiñe wentxu kiñe txewa gillay.**  
Un hombre un perro compró.
- b. Gillay kiñe txewa kiñe wentxu.**  
Compró un perro un hombre.
- c. Kiñe txewa gillay kiñe wentxu.**  
Un perro compró un hombre.

## EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN MAPUZUGUN

La clase propuesta se orienta a aprendizajes del eje de **“Oralidad” (Comunicación Oral)** con el fin de destacar la valoración por los relatos propios de la cultura mapuche, ya que a través de las narraciones los pueblos transmiten sus costumbres, valores y creencias.

Los relatos mapuche reflejan la sabiduría ancestral y en ese sentido, se transforman en vías de conservación de la cultura. El respeto por las fuerzas naturales y el conocimiento de la naturaleza y el entorno son aspectos centrales en sus narraciones.

A través del contenido que se propone abordar en esta clase, se promueve el acercamiento de niños y niñas a los textos literarios en mapuzugun y a la comprensión de los mismos desde el entendimiento y valoración de la sociedad mapuche.

Es importante mencionar que aquí solo se incluye el aprendizaje esperado y los indicadores que se intencionarán durante la clase propuesta.

**CMO: Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.**

**Contenido Cultural: Konew, epew ka kumwirin (Adivinanza, epew y poemas escritos).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado de un **epew** en mapuzugun.

### INDICADORES

- Identifican personajes y sus acciones en los relatos escuchados.
- Infieren información sobre comportamientos y motivaciones de los personajes.
- Opinan sobre algún aspecto del contenido de lo leído, fundamentando sus ideas con información del texto y con sus conocimientos previos.

## CLASE

### INICIO:

El docente o educador(a) tradicional invita a niños y niñas a compartir sus ideas sobre lo que observan en una imagen (ver Anexo), preguntando: ¿Quiénes creen que son?

El docente o educador(a) tradicional agrega: “voy a leerles un texto, un **epew**. Observen la imagen y traten de pensar ¿de qué creen que tratará la historia?”

Una vez que los niños hacen sus predicciones, el docente o educador(a) tradicional lee el título del relato en mapuzugun e inmediatamente después lo hace en castellano. Es importante leer el nombre de la autora y de la comunidad de la cual procede. Esta puede ser una instancia para ampliar los conocimientos de niños y niñas.

### DESARROLLO:

Niños y niñas escuchan el **epew** que debe ser leído con entonación, modulación y pronunciación adecuada (ver Anexo). Se sugiere que el texto se presente en un papelógrafo o pizarra de manera que niños y niñas vayan reconociendo algunas palabras que han ido incorporando a su vocabulario. Es también conveniente que se incluyan imágenes de escenas del relato que apoyen la comprensión del texto.

Una vez leída la narración, se pregunta a los niños y niñas qué palabras conocen y qué han entendido de lo escuchado. Luego, el docente o educador(a) tradicional relata el texto en castellano.

En este momento es importante retomar las predicciones hechas por los estudiantes para que sean contrastadas con los hechos del relato: ¿la relación entre los personajes del relato es la que ustedes habían pensado? ¿El texto se trató de lo que pensaron? El docente o educador(a) tradicional puede poner énfasis en que las predicciones preparan y conectan a la lectura del texto, pero es el relato mismo el que entrega la información precisa sobre lo que sucede en él.

Luego de ello, realiza algunas preguntas como las siguientes:

- **Üytufge ti pu gen zugu txipalu epew zugu mew.**  
Nombra los personajes del epew.
- **Chem zugu txipay ti epew zugu mew.**  
¿Qué hechos ocurren en el epew?
- **Gürü chem pify ti pichi zañwe.**  
¿Qué le dijo el zorro al chanchito?
- **Ti zañwe chumgechi püramfiy ti gürü.**  
¿Cómo subió el chanchito al zorro?
- **Chimüy ti gürü nagpalu mapu mew.**  
¿Qué le pasó al zorro al caer a tierra?
- **Chumgelu wüzakawiy ti gürü**  
¿Por qué se hizo pedazos el zorro?

Es importante que el docente o educador(a) tradicional vaya anotando las respuestas en mapuzugun de manera que los niños y niñas luego puedan leerlas y copiarlas en sus cuadernos.

### CIERRE:

Para finalizar, el docente o educador(a) tradicional lee en conjunto con niños y niñas el texto en mapuzugun.

Para cerrar la clase, el docente o educador(a) tradicional felicita a los niños por el trabajo realizado, enfatizando en los logros en pronunciación y vocabulario. Asimismo, el docente o educador(a) tradicional pregunta sobre los aprendizajes logrados en esa clase y sobre aquello que les resultó más complejo o difícil de realizar.

**SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:**

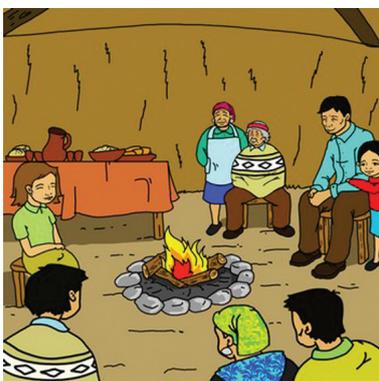
La evaluación de los aprendizajes es de vital importancia para retroalimentar a los alumnos(as) y para retroalimentar el proceso de enseñanza diseñado por el docente o educador(a) tradicional. Conociendo el desempeño de niños y niñas es posible revisar, reforzar, profundizar o ampliar los contenidos que han sido abordados durante un período de tiempo.

A continuación se presenta una escala de apreciación<sup>6</sup> que puede ser utilizada para evaluar el desempeño de niños y niñas durante la clase. Sin embargo, también es importante realizar un seguimiento de la participación de niños y niñas, así como de la pronunciación del mapuzugun.

INDICADORES DE EVALUACIÓN	NO LOGRADO (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	OBSERVACIONES (Registre aquí algún aspecto relevante del desempeño del niño o de la niña)
El alumno o alumna:				
1. Identifica los personajes y sus acciones en los relatos escuchados.				
2. Infiere información sobre comportamientos y motivaciones de los personajes.				
3. Opina sobre algún aspecto del contenido de lo leído, fundamentando sus ideas con información del texto y con sus conocimientos previos.				

**ANEXO:**

A continuación, se presenta el texto que se propone para trabajar esta clase evaluativa, tanto en mapuzugun como en español.



**¿Quiénes crees que son?**

**¿Qué están haciendo?**

**¿De qué crees que tratará el epew?**

<sup>6</sup> Instrumento de evaluación que registra en una gradiente, la intensidad o frecuencia con la que se presenta un desempeño.

**EPEW:**Gürü egu pichi sañwe

*Kiñe rupa kiñe pichi sañwe pürakunuwürkey kiñe zoy fütä anümka mew. Fey gürü penierkeeyu, fey amuy inaltu mamüll, lelin püramfi ti pichi sañwe. Feypirkefi: müna ayifun kay ñi ka pürayal chew ta mi mülepun eyi.*

*Chumgechi püraymi ramturkefi gürü ti zañwe. Kisu kimnien müten pirkefi ti pichi sañwe. Küpa pürapalmi, iñche kelluafeyu pirkefi.*

*Fey kiñe fütä zef mew witxampüram niefi ñi pürayal. Fey zoy ragiñ amulelu ñi puwal wechuñ mamüll mew, ti pichi sañwe neykümkunufi ti zef.*

*Ti gürü kom chuchikawi chi, wüzamuwi txanana-gpalu mapu mew. Ilotu sañweafulu.*

El zorro y el chanchito

Una vez un chanchito subió a la copa del árbol más grande que había en el monte. Cuando el zorro lo vio - desde abajo le dijo: Chanchito, yo también quisiera subir y estar allá. Cómo lo hiciste para llegar tan alto le preguntó.

El chanchito le respondió: eso yo nomás lo sé, pero si quieres venir acá también, yo te puedo ayudar.

Y con un gran lazo lo tiraba y cuando le falta menos de la mitad para llegar arriba, el chanchito soltó el lazo.

El zorro al caer al suelo se hizo pedazos. Por querer comer al chanchito.

(adaptado por Javier Quidel)

CUARTO AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

# 2º SEMESTRE





# I. TRADICIÓN ORAL



## I. CMO: AUDICIÓN COMENTADA DE RELATOS FUNDACIONALES, CON ÉNFASIS EN EL ORIGEN DEL MUNDO DESDE LA PERSPECTIVA INDÍGENA.



**Contenido Cultural: Mapuche feyentun zugu (Creencias mapuche).**

<p><b>APRENDIZAJES ESPERADOS</b></p> <p>Identifican la importancia de la naturaleza en relatos fundacionales.</p> <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <p>Comprenden el poder de los elementos existentes en los espacios territoriales.</p>	<p><b>INDICADORES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Reconocen la importancia de la naturaleza en relatos fundacionales.</li> <li>● Explican con sus palabras el tema de la historia de <b>Newenh kura pewenche</b>.</li> </ul> <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Identifican el poder de los elementos presentes en el espacio territorial en estudio.</li> <li>● Describen cómo se manifiesta el poder de los elementos identificados en los relatos fundacionales.</li> </ul>
---	---



**OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.**

**Ñi chegen** (El ser persona): la calidad de “Che”, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social, entre otras. El “Che” se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser “Che”, persona.

**OFT: Conocimiento de sí mismo.**

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Conocen la historia “Pewenhche ñi newenh kura” (La piedra poderosa de los Pewenhche).****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan un relato fundacional mapuche. Si el educador(a) no cuenta con material, puede trabajar con el que se entrega en el repertorio lingüístico referido a la vida **pewenhche**.
- ❖ Responden en mapuzugun a las preguntas derivadas del texto:

<i>Chem am ta kallfüwenuzungu</i>	⋮	¿Qué es <b>kallfüwenuzungu</b> ?
<i>Chew müley tichi newenh kura</i>	⋮	¿Dónde se encuentra la piedra poderosa?
<i>Chem am wülkey tüfachi kura</i>	⋮	¿Qué da esta piedra?
<i>Chumgechi gillatukey che tüfachi kura mew</i>	⋮	¿De qué forma ruega la gente a la piedra?

- ❖ Comparan sus respuestas y las comentan.
- ❖ Comentan si conocen otro relato similar y señalan cuáles.

**ACTIVIDAD: Comentan el significado de un relato fundacional.****Ejemplos:**

- ❖ Conversan acerca del significado del **piam** “**Txoflu Ga ruka**” y destacan su importancia.
- ❖ Escuchan y comentan un **piam** o relato similar. (Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ En grupo contestan en mapuzugun preguntas sobre el relato y revisan sus respuestas.
- ❖ Recolectan información sobre temas de los relatos fundacionales, pueden ser fotos de celebraciones, graba-

ciones, textos escritos.

- ❖ Visitan espacios territoriales que tienen connotación espiritual para la gente de la comunidad que allí habita.
- ❖ Escriben la información recogida y la organizan.
- ❖ Comparten con sus compañeros la información recogida.

### **ACTIVIDAD: Realizan una disertación sobre la presencia del poder de la naturaleza en los relatos fundacionales.**

#### **Ejemplos:**

- ❖ En grupo preparan una disertación sobre el poder de la naturaleza a partir de relatos fundacionales. Pueden hablar del agua, los cerros, los animales y el rol de las personas, así como del significado del **Gillatun** en la vida mapuche, considerando su propio territorio.
- ❖ Definen el elemento que manifieste algún grado de poder según su territorio y recopilan información al respecto, en diferentes fuentes de información para su disertación.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, construyen un texto básico en mapuzugun para la introducción, desarrollo y conclusión del tema de la disertación. Incorporan tres preguntas para ver si sus compañeros entendieron el tema.
- ❖ Ensayan la disertación, distribuyendo las partes del contenido por alumnos/as (introducción, desarrollo, conclusión y preguntas).
- ❖ Presentan su exposición al grupo y se autoevalúan.

#### **ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

En este CMO se busca desarrollar la comprensión auditiva en el niño, a partir de textos leídos o relatados por el docente o educador(a) tradicional en mapuzugun. Se recomienda que los estudiantes escuchen los textos hasta que logren comprender los temas que abordan. Estos temas ya son conocidos por las niñas y niños por lo que podrán identificar palabras y expresiones anteriormente estudiadas y ello facilitará su comprensión.

Se entregan preguntas en mapuzugun para que sean respondidas en la lengua. Esto permitirá mejor comprensión de los textos leídos.

También se busca que niñas y niños poco a poco vayan perdiendo el miedo de hablar en mapuzugun frente a los demás, que desarrollen habilidades orales y estrategias para intervenir en la lengua. Para ello se sugiere que los estudiantes aprendan a hacer conferencias o disertaciones temáticas.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de relatos fundacionales mapuche más propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de niños y niñas.

A continuación, se sugiere una pauta que ayudará al niño o niña a organizar su exposición:



PARTES DE UNA EXPOSICIÓN, Y UN EJEMPLO DE SU DESARROLLO EN MAPUZUGUN A PARTIR DEL RELATO DE **MONTULWE WIGKUL**

**Introducción:**

***Fachianthü gütksamkayan mapuche kimün, chem mew rume falintugeken montulwe wigkul.***

Hoy hablaré sobre el conocimiento mapuche y sobre por qué es tan importante la historia del cerro Salvador.

**Desarrollo:**

• ***Müley montulwe wigkul mütxümkelu küme mogen.***

Existe el cerro salvador que llama vida buena.

• ***Pu mapuche gillatukefi wigkul.***

Los mapuche hacen rogativa al cerro.

• ***Gillatun mu che newenhmawkey, newenhmawkey mapuzugun ka fillke mogen.***

En el **gillatun** la gente se fortalece, al igual que la lengua y todas las cosas vivas.

**Conclusión:**

***Mapuche feyentukefi Günechen ñi kimün, feyentukefi fill mapu nhewenh.***

Los mapuche creen en el conocimiento del "controlador" de las personas (algo así como dios) y también le creen a la fuerza de la tierra.

**Preguntas para estimular el debate en la disertación:**

***Chem zugu gütksamkayin tüfachi wewpikantun mew***

¿Sobre qué asunto conversamos en esta disertación?

***Chem zugu mew gillatukey che***

¿Por qué hace rogativa la gente?

***Chem kimün wülemew tüfachi gütxam***

¿Qué saberes te aportó esta conversación?

**Textos propuestos para el trabajo con niños y niñas:**

***Pu pewenhche ñi kura***

*Pu pewenhche gillatufechegey, kallfüwenuzungu inakefi ñi küme mogeal. Kallfüwenu ta Günechen-zuguey. Günechen elkünuy fill nhewenh mapu mu, küme felerpual ñi pu choyün, feymu pu che pekanka miawkelay mapu mu, fill mogen ka fill nhewenh mülekey mapu mu.*

*Pu Pewenhche niey kiñe kura chew ñi pewütuken ñi mogen. Tüfachi kura fülküley Anthüko, Puelmapu*

**La piedra poderosa de los Pewenhche**

Los **pewenhche** siempre hacen ceremonias, siguen las palabras sagradas para vivir bien. Las palabras sagradas son asuntos relacionados con **Günechen** (ente, divinidad controlador y gobernador de las personas). **Günechen** dejó en la tierra diferentes poderes para que la gente viva bien, la gente no está abandonada en la tierra, hay todo tipo de fuerza y dueños.

zegüñ mew, rupal Txapa Txapa lof. Kom pu che wigkagele rume rupakelu fey tichi rüpu mu, inha kura, müley ñi gillatupaafiel chi kura ka ñi kullituaafiel gamfill, kiñe katxün takün, püt xem, ran, kam iyael chi. Ka müley ñi kiñe walltual ti chi kura nhamuntu kam kawellu mu chi, kom tüfa ñi küme miawam. Ti chi kura niey kiñe füt xa nhewenh kellukeel pu che. Iñey mügeltukenulu tüfachi kura weza miawkey, lhakey rüpu mew, kam kutxankey.  
Pu wigka zugun mew Piedra del Indio pige y tüfa.

Los **pewenhche** tienen una piedra sorteadora, para presagiar sus vidas. Esta piedra se encuentra cerca de Antuko, un volcán argentino, pasado de la comunidad Trapa Trapa. Toda la gente, aunque fuera **wigka**, que pase por el camino donde está la piedra, debe rogar y pagar algo, puede dejar un pedazo de género de su ropa, cigarro o comida. También debe dar una vuelta alrededor de la piedra, a pie o a caballo, y pedir por un buen viaje. La piedra tiene un gran poder que ayuda a la gente, pero cuando las personas que pasan no toman en cuenta a este poder, les va mal, se mueren en el camino o se enferman.  
En castellano le llaman Piedra del Indio.

### Montulwe wigkul

Pu mapuche mew wigkul ta re wigkulgelay müten, tüfa niekey ñi nhewenh.  
Müley montulwe wigkul, montuchekelu mawühn mu, txipalhafkenmu ko. Günechen ta elhi, montualu che füt xake mawühn mu.  
Kuyfi pu mapuche pürakefuy montulwe wigkul gillatual, re lig takun yekefuy ka lig fandra, mütxümal anthü, ka anken iyael, geno ko iyael, re mürke mew gillatukeyfuy rupayalu mawühn, küme feleam ñi pu che, genoam kutxan ka filla.  
Welu rume agküengele txipanthü, kurü wenufoye yekefuy, mütxümalu ko, mawühn  
Welu fewla kom nielay ñi nhewenh tüfa ti mawülwe wigkul. Küntxoley ti wigkul pikey kimche, txafoy kiñe ñi nhamunh kiñe füt xa mawühn mu, newe gillatukononmu che, mapuzugukenolu, rume wigkawlu pu mapuche

### El cerro salvador

Para los mapuche, el cerro no es solo cerro, este tiene poder espiritual. Hay un cerro salvador que salvó la gente de una gran lluvia, de una inundación. Fue dejado por **Günechen** para salvar a la gente de las grandes lluvias.  
Mucho tiempo atrás los mapuche subían al cerro para hacer **gillatun**, llevaron solo vestidos blancos, para llamar al sol y comida seca, sin agua. Hicieron rogativa con harina tostada, para que la gente esté bien, no exista enfermedades ni hambrunas.  
Cuando se trataba de un tiempo muy seco tenían que hacer la ceremonia con bandera negra para llamar la lluvia.  
Pero ahora el cerro salvador no tiene la misma fuerza. La gente dice que está cojo, que se le quebró la pierna en un gran diluvio porque ya no hacían ceremonias ni hablaban mapuzugun, porque se han asimilado a la cultura **wigka**.

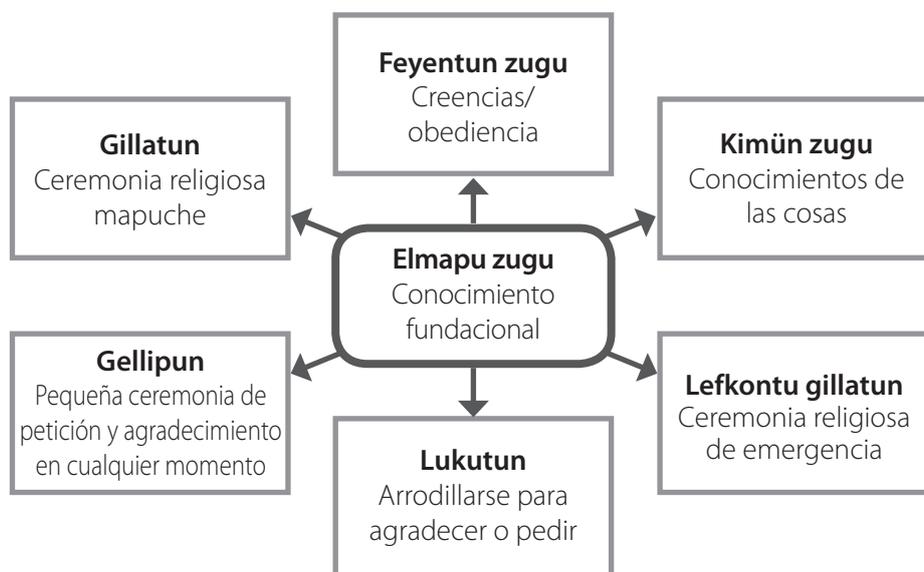
## USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO

Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua mapuche (mapuzugun). Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Mogen mapu mew</b>	: Vidas que existen en la tierra
<b>Üytun mapu</b>	: Espacio territorial o tierra de renombre
<b>Newenh</b>	: Fuerzas
<b>Gellipun</b>	: Rogar, pedir
<b>Gillatun</b>	: Ceremonia religiosa mapuche, incluye reciprocidad, intercambio, petición, agradecimiento
<b>Kimün</b>	: Saber, conocimiento
<b>Yamün</b>	: Respetar
<b>Feyentun</b>	: Creencia, obediencia

## MAPA SEMÁNTICO



## 2. CMO: RECONOCIMIENTO DE IDEAS IMPORTANTES, SIGNIFICACIONES Y ELEMENTOS DE LA HISTORIA CULTURAL EN RELATOS DE ORIGEN DEL MUNDO.

**Contenido Cultural: Lhawentuchefe (Personas con conocimientos para curar a las/los enfermas/os (médico/a)).**

<p><b>APRENDIZAJES ESPERADOS</b></p> <p>Reconocen conceptos fundacionales de la cultura mapuche en relatos orales.</p> <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <p>Comprenden el rol de la o el <b>machi</b> en la cultura mapuche.</p>	<p><b>INDICADORES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Identifican conceptos culturales mapuche en relatos orales.</li> <li>● Reproducen la historia de la primera <b>machi</b>.</li> </ul> <hr style="border-top: 1px dotted black;"/> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Describen el rol de la <b>machi</b>.</li> <li>● Opinan sobre la importancia del rol de la <b>machi</b> en la cultura mapuche.</li> <li>● Identifican el tipo de enfermedades que cura el o la <b>machi</b>.</li> </ul>
--	---

**OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.**

**Kim chegaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad y el universo. Esto significa poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”.

**OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.**

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi** (No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona): en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado los conocimientos de las acciones que traen consecuencias negativas.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Identifican conceptos culturales significativos en un relato.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan un relato sobre el origen de la **machi**. (Ver relato en Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Identifican los conceptos principales presentes en el relato.
- ❖ En parejas, explican alternadamente alguno de los conceptos presentados en el texto escuchado.
- ❖ Registran en sus cuadernos los conceptos encontrados y los comentan en la sala de clases.
- ❖ En grupo y en mapuzugun reproducen la historia del primer **machi**, empleando palabras y conceptos ya identificados.

**Wünel machi**

*Kuyfi mülekelafuy machi wallmapu mu, kütankawkefuy che ñi kimnon mu lhawenh mogeltual pu kutxan. Günechen pewma mu wülzuguy ñi müleal machi. Kiñe pichi wentxu kamañ ufishayawlu inhaltu lemuntu mu ñami. Ñi pu che kintueyu welu pegelay. Umawtulu ñi ñuke pewmay mi koñi, ragiñ lemuntu ñi mülen, kultxuntumekey inha menoko mew. Feypigey pewma mew, machigetuy el-lhawenhi, kintumetuafimi ragiñ lemuntu mu, welu müley mi gillatuafiel tichi menoko.*

*Ti zomo ka anthü inkatuchey lof mew, kom amuygün lemun mu, konhi ponwitu, welu chemnurume pelay, femgechi miawi kiñe puliwen, ragianthülü konhi kiñe menoko mew, feymew pepupuy ñi koñi, wente foye mew müley, ülkantuley; takukawküley külkül mew, pawpawen tukuniey llanka erke ñi ruku mew.*

*Ti weche pelu ñi ñuke feypifi: iñche kachegetun, pefin kiñe lig pichi ufisha, tüfa ta gütxamkaenew chumgechi ñi müleam, elunew fentxen kimün ñi mogetukutxanael, welu tüfa ñamnaqi menoko mew.*

*Femgechi txipay machi, wünechi machi wentxugefuy. Feytawüla mütelelay wentxu machi. Welu malhen machi ka femechi inhaniefi machi kimün, pewma mu.*

**El primer o la primera machi**

Antes no existía **machi** en el territorio mapuche, la gente sufría mucho por no saber medicinar a sus enfermos. **Günechen** en un sueño anunció que habría un **machi**. Un niño que cuidaba ovejas cerca del monte se perdió. Su gente le buscó, pero no lo encontraron. En la noche su madre soñó que este estaba en medio del monte, tocaba el **kultxug** al lado del **menoko** (pantano). En el sueño le dijeron que su niño se había vuelto **machi**, le dijeron que lo fuera a buscar al monte, pero tenía que hacer una rogativa al **menoko**.

La mujer al día siguiente le pidió a las personas de su comunidad que le acompañaran al monte, entraron al interior pero no encontraron nada, así anduvieron toda la mañana buscando en el monte. Al medio día llegaron al humedal y allí encontró a su hijito, sobre un canelo, cantaba y estaba cubierto de hehechos, sobre su pecho colgaban collares de **pawpawen**.

El joven al ver a su madre le dijo: -yo he sido transformado en otra persona, he visto una oveja blanca, y esta me conversó sobre mi nueva vida, me dio también muchos conocimientos para sanar a los enfermos, pero luego se perdió en el humedal. De esta manera se formó el **machi**, el primero fue un hombre. Hoy no hay muchos **machi** hombres, pero la **machi** mujer aprende de la misma manera, a través del sueño.

**ACTIVIDAD: Conversan sobre el rol de la machi o el machi.****Ejemplos:**

- ❖ Planifican visita a un(a) **machi** de la comunidad.
- ❖ Conversan con el o la **machi** sobre medicina mapuche.
- ❖ Preguntan en mapuzugun:

*Chem kutxan ta mogeltukey ta machi*

⋮

¿Qué enfermedad mejora la machi?

*Chumgechi küzawkey machi*

¿Cómo trabaja la machi?

- ❖ Registran la información entregada en sus cuadernos.
- ❖ Averiguan en qué se diferencia la medicina mapuche de la no mapuche.
- ❖ Entregan al profesor ficha de la información recogida en la conversación, quien guarda los trabajos en la carpeta de evaluación de cada alumno.

**ACTIVIDAD: Conversan sobre la vida del o de la machi y su papel como jefe de familia y su rol en la comunidad.****Ejemplos:**

- ❖ Conversan con el docente o educador(a) tradicional sobre el rol del o la **machi**, en la familia como jefe o jefa de hogar, como agente medicinal comunitario, rol espiritual, rol como autoridad originaria.
- ❖ En grupo, realizan una síntesis de los roles que desempeña el o la **machi**.
- ❖ Elaboran un collage de fotos o imágenes que representan el rol del o de la **machi**.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

En este CMO se busca desarrollar la comprensión sobre el sistema medicinal mapuche y agentes que lo practican. En la medicina mapuche existen distintos agentes que asumen la tarea de enfrentar los problemas de salud que aquejan a las personas (colectiva o individual), tales como los **gütamchefe, lhawentuchefe, püñeñelchefe, machi**, etc. El docente o educador(a) tradicional debe tomar conciencia y tener cuidado en el tratamiento de este contenido cultural, pues tiene que ver con el conjunto de elementos o componentes del sistema social y cultural más amplio, relacionado con la salud y el bienestar físico, mental, espiritual y social de la población, tanto a nivel individual como colectivo. Cuando ocurre un desequilibrio (físico, mental, espiritual y/o social), la medicina mapuche posee una forma de diagnóstico y tratamiento que incluye ceremoniales sustentados en las bases de la religión mapuche. Esta entrega pautas normativas respecto de las enfermedades, su significado, origen y tratamiento.

Para los mapuche la salud está integrada a todos los fenómenos de la vida misma, el estar bien o el estar mal, reflejan un estado de salud. Los conocimientos medicinales mapuche están íntimamente ligados con la tierra y el territorio. En cada momento que se vive, por cotidiano que este sea, se va evaluando el estado de salud y el transcurso de la vida, que para el pueblo mapuche es posible conocer a través del **pentukun**<sup>7</sup>.

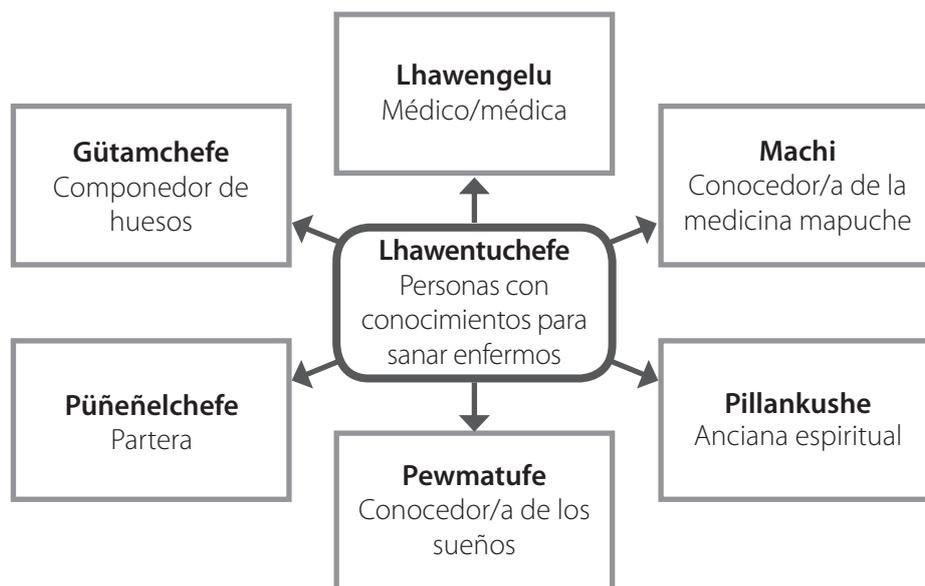
<sup>7</sup> Pentukun: Es el acto posterior al saludo, en cada encuentro que se da entre personas, existe un momento para preguntarse como está y por su estado de salud, el de la familia y la comunidad entre otros. En este sentido el pentukun induce a una autoevaluación constante de las personas acerca de sí mismo, de su familia y ello implica que han de ser más profundos y complejos.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear relatos breves sobre algún(a) **lhawentuchefe** del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela. Esto actualiza los conocimientos y experiencias previos de niños y niñas, y contextualiza los aprendizajes en la medida que propone actividades escolares más coherentes con su realidad sociocultural.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Lhawentuchefe</b>	:	Personas con conocimientos para sanar enfermos
<b>Lhawengelu</b>	:	Médico/a
<b>Gütamchefe</b>	:	Componedor de huesos
<b>Püñeñelchefe</b>	:	Partera
<b>Pewmatufe</b>	:	Conocedor/a de los sueños
<b>Pillankushe</b>	:	Anciana espiritual
<b>Machi</b>	:	Conocedor/a de la medicina mapuche

### MAPA SEMÁNTICO



## REPERTORIO SINTÁCTICO

2º semestre

**Machi mogeltukey kutxan.**

La machi mejora al enfermo.

**Machi gülamtukefi che weza miawlu.**

La machi aconseja a las personas que no están bien.

**Machi zapikefi ñi pu che, ñi pu koñi.**

La machi atiende a la gente, a sus hijos.

**Machi witxampüramkey gillatun kiñeke lof mew.**

La machi dirige el gillatun en algunas comunidades.

### 3. CMO: RECONOCIMIENTO DE LA SIGNIFICACIÓN CULTURAL DE LOS NOMBRES DE TERRITORIOS PRESENTES EN LOS RELATOS FUNDACIONALES.

#### Contenido Cultural: Gillaymawün mapu (Espacios ceremoniales mapuche).

##### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen la organización espacial del universo mapuche.

Reconocen las características de los espacios sagrados.

##### INDICADORES

- Identifican los espacios constitutivos del mundo mapuche.
- Identifican espacios sagrados en el **lof mapu**.
- Describen las características de los espacios sagrados.

#### OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad y el universo. Esto significa poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”.

#### OFT: Protección del entorno.

**Ñi chegen** (El ser persona): la calidad de **Che** es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad, temperamento, ética, conducta social, entre otras. El **Che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **Che**.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Conversan sobre el significado del mundo expresado en las ceremonias religiosas mapuche.**

### Ejemplos:

- ❖ Comparten conocimientos y experiencias relacionadas con las ceremonias mapuche.
- ❖ Comparten con sus compañeros la visión de mundo y del universo que se expresa en las ceremonias mapuche.
- ❖ Relacionan, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, determinados comportamientos, formas de relación o acciones que realizan, con la visión que tienen del universo expresado en las ceremonias mapuche.
- ❖ Escuchan de un **kimünche** de la comunidad mapuche o del educador(a) tradicional una exposición sobre el universo mapuche.
- ❖ Con apoyo de material visual, describen el mundo mapuche (**wente wenu mapu, wenu mapu, ragiñ wenu mapu, naqmapu, minchemapu**).
- ❖ Ejercitan una adecuada pronunciación de los conceptos.
- ❖ Escuchan textos breves que narran el significado de cada uno de los espacios. Por ejemplo:

<p><b>Mapuche ñi wall mapu</b></p> <p><b>Wente wenu mapu</b>  <i>Müley ta iñ pu eletew ka günenetew (kushe, fücha, ülcha ka weche), elunetew ta mogen ka küme felen kom mogen mülelu naq mapu mew.</i></p> <p><b>Wenu mapu</b>  <i>Müley fill kümeke newenh, kallfüwenu newenh (Kallfüwenu chaw, ñuke, weche, ülcha, kom tayiñ kuyfikeche yem ñi püllü wagülentuwlu), küyehn, wagülen</i></p> <p><b>Ragiñ wenu mapu</b>  <i>Müley kom newenh azkintukelu ka allkükefilu iñchiñ, txalkan, kürüf, mawün, txomü, cherufe</i></p> <p><b>Naqmapu</b>  <i>Müleyiñ kom iñchiñ, pu anümka, fillke mogen</i></p> <p><b>Minchemapu</b>  <i>Müley newenh, ka fentxen gen, milla gen, lien gen, ka ti kütخال gen.</i></p>	<p><b>El universo mapuche en sus dimensiones espaciales</b></p> <p><b>Sobre el espacio de arriba:</b>                  En este espacio se encuentran los seres sagrados (anciano, anciana, jóvenes –hombres y mujeres-) seres que nos crearon, nos controlan y dominan, los que nos proporcionan vida y bienestar a todo lo que existe en la tierra.</p> <p><b>Espacio de arriba:</b>                  En él hay todo tipo de fuerzas positivas; están los poderes sagrados (anciano, madre, jóvenes –hombres y mujeres-) los espíritus de los antepasados, además de la luna y las estrellas.</p> <p><b>Espacio del medio cielo:</b>                  Aquí están las fuerzas que vemos y escuchamos, como el trueno, el viento, la lluvia, la nieve y el <b>cherufe</b>.</p> <p><b>Espacio llamado Tierra:</b>                  En este espacio hay diversidad de vida: personas, plantas, animales, pájaros, cerros, cordilleras, ríos, etc.</p> <p><b>Debajo de la Tierra:</b>                  En este lugar hay muchos poderes dueños de la tierra, como es el oro, la plata, el fuego.</p>
--	--



- ❖ Ejercitan una adecuada pronunciación de los textos en mapuzugun.
- ❖ Responden la pregunta **Chumgechi azküley mapuche mapu** (¿Cómo se organiza la tierra mapuche?).
- ❖ Dibujan y pintan el mundo mapuche según la exposición del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Comentan lo que han aprendido sobre los diferentes espacios sagrados de la cultura mapuche según lo tratado en clases.

**ACTIVIDAD: Conversan sobre el gillatuwe como uno de los espacios sagrados del pueblo mapuche.**

**Ejemplos:**

- ❖ Comparten los saberes e información que tienen sobre el **gillatuwe**.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional que, apoyado con material audiovisual, muestra cómo nace un **gillatuwe**.
- ❖ Visitan un espacio ceremonial mapuche y registran los elementos que están presentes en él.
- ❖ Identifican en mapuzugun los diferentes nombres que posee un **gillatuwe: lllellipuwe, kamarikuwe, le-pün, kawintuwe**.
- ❖ Identifican diferentes espacios territoriales empleados para hacer **gillatun**. En estos espacios la gente acostumbra a hacer rogativas, pero no siempre están constituidos como **rewe** o altar específico para la ceremonia:

<b>Wigkul</b>	: Cerro
<b>Menoko</b>	: Pantano
<b>Witxunko</b>	: Agua
<b>Txayenko</b>	: Cascada
<b>Mawiza</b>	: Montaña
<b>Lhafkenh</b>	: Mar
<b>Lhewfü</b>	: Río
<b>Newenhkura</b>	: Piedra con poder

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional construyen oraciones empleando los sustantivos trabajados.

**ACTIVIDAD: Conversan sobre la manera de organizar un gillatun.**

**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional quien les narra en mapuzugun la forma cómo se acuerda la realización de un **gillatun**.
- ❖ Reconocen en el relato las palabras y expresiones conocidas.
- ❖ Reproducen las palabras y expresiones nuevas con adecuada pronunciación.
- ❖ En conjunto comentan lo que entienden del relato.
- ❖ Contestan en mapuzugun preguntas sobre las ideas más importantes del relato.
- ❖ Opinan sobre el tema abordado en la clase.
- ❖ Escriben el texto en sus cuadernos, incluyendo las preguntas y respuestas.

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se eligió trabajar el tema de los **espacios ceremoniales mapuche**, para lo cual es necesario que el docente o educador(a) tradicional vincule el concepto de mundo mapuche y sus dimensiones espaciales expresadas a su vez en los discursos ceremoniales. Esto permitirá darle el sentido e importancia que tienen los espacios sagrados para los mapuche. Es importante recordar que existen más de 4 ó 5 dimensiones espaciales conocidas como **mapu**. Este concepto no es solo el espacio donde nosotros habitamos y que muchas veces le atribuimos solo a la materia tierra, sino que se trata de dimensiones espaciales existentes en el **wall mapu**, de lo contrario no diríamos **“ragiñ wenu mapu, wenu mapu”** etc., puesto que en esos espacios no existe esa materia llamada tierra. Es muy significativo que los estudiantes además de informarse ejerciten el uso de la lengua mapuche, ejerciten pronunciación y memoricen nuevas palabras.

Uno de los espacios ceremoniales mapuche es el **gillatuwe**, donde a través de la realización de la actividad del **gillatun** se expresa la visión de mundo que tiene el pueblo mapuche, sus relaciones con todos los elementos de la naturaleza y su vinculación con las distintas dimensiones espaciales, expresada fundamentalmente en el discurso espiritual religioso.

Para la realización de actividades auténticas se recomienda realizar grabaciones en los espacios ceremoniales siempre que sea posible, ver videos o escuchar alguna actividad ceremonial mapuche que disponga la escuela. Además, se recomienda que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de relatos fundacionales del sector para contextualizarlo, actualizarlo y hacerlo más coherente a la realidad sociocultural de los niños y niñas, tanto para el caso urbano como rural.

Además, se recomienda considerar que para la transmisión del conocimiento socioespiritual mapuche en el espacio escolar, se considere un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar y comunitario o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los **wewpife, gülamtuchefe o gillatufe** para desarrollar dicha actividad, además ellos pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

### **Chumgechi azkünügekey ta gillatun**

*Wünelu mew logkolelu pewmakey, Günechen ta feypikeyu; müleay gillatun pigekey. Feymu logko mütxümchekey, werken ta rülpakey zugu txawualu pu kom wünenkülechi pu che; feymu ti logko wul-zugukefi ta pu che. Fey mew kimeltugekey chumlen ta pu che, müley ñi kimal wüne mülele weza zugu. Mülele kiñeke weñankün zugu, kutxan, iñey am puwlay tañi konal, fey müley ñi ramtugeal, feypial. Fey mu txürümüwkey che, genofule kiñewün, ka rul-pagekey ka txawün.*

*Txürümün elgekey anthü gillatual. Puwlu anthü txawükey che gillatuwe mew, kom yekey ñi itxokom gillatuael; kachilla, muzay, gülliw, we ketxan iyael, manchana, pichikentu elkünükefi rewe mew, ni kullituum, zoy nieam iyael ka küme mogen.*

### **¿Cómo se realiza un gillatun?**

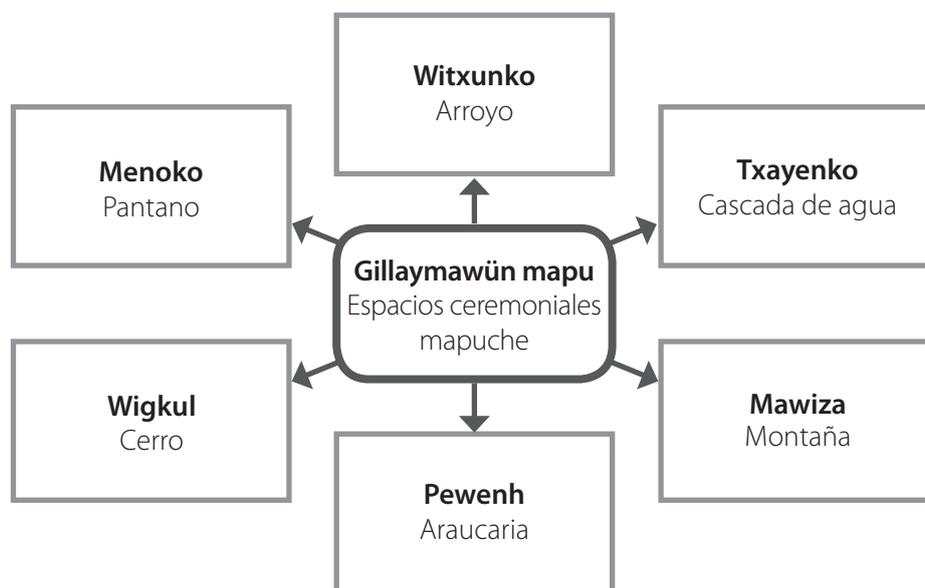
Primero la persona que conduce el **gillatun** debe tener un sueño dado por **Günechen**; entonces este anuncia que habrá **gillatun**. Luego el **logko** llama a la gente, el **werken** reparte el mensaje y junta a todos. Una vez reunidos el **logko** habla a toda la gente. Allí también le informan cómo está la gente, sobre todo si hay problemas. Entonces pregunta quiénes no pueden participar por problemas y la gente debe informar. Luego la gente se pone de acuerdo, si no hubiera acuerdo se deja planeada otra reunión.

Cuando existe acuerdo se fija la fecha de la ceremonia. Llegado el día, la gente se reúne en el **gillatuwe**. Llevan todo lo que necesitan para hacer el **gillatun**: trigo, muday, piñones, productos agrícolas nuevos, manzanas, de todo un poco dejan en el **rewe** o altar, para pagar y para pedir mejores alimentos y buena salud.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Gillatuwe mapu</b>	Lugares donde se hace la ceremonia
<b>Witxunko</b>	: Arroyo
<b>Txayenko</b>	: Cascada de agua
<b>Menoko</b>	: Pantano
<b>Wigkul</b>	: Cerro
<b>Pewenh</b>	: Araucaria
<b>Mawiza</b>	: Montaña
<b>Lhafkenh</b>	: Mar

## MAPA SEMÁNTICO



## REPERTORIO SINTÁCTICO

### Oraciones que emplean el vocablo estudiado

**Wigkul mew müley gen wigkul.**

El cerro tiene dueño.

**Menoko mew müley gen ko.**

El pantano, es dueño del agua.

**Witxunko yey ko huerta mu.**

El arroyo lleva agua a la huerta.

**Txaytxayko azkülekey ko fillanthü.**

Todos los días en la vertiente se ve bonita el agua.

..... **Fillke aliwen müley mawiza mew:luma, koywe, foye.**

..... En la montaña hay muchos árboles antiguos como:  
la luma, el coigue, el canelo.

..... **Lhafkenh mew fentxen challwa txipakey.**

..... En el mar hay muchos peces.

..... **Lhewfu mew weyelvekey pichikeche.**

..... En el río nadan los niños.

..... **Newenh kura niey fentxen newenh kellukefilu che.**

..... El Newenh kura tiene fuerza que ayuda a las personas.

#### 4. CMO: RECONOCIMIENTO Y CLASIFICACIÓN PERTINENTE DE OBJETOS Y COMPORTAMIENTOS, SEGÚN SIGNIFICADO CULTURAL, EN SITUACIONES DE INTERACCIÓN CEREMONIAL.

**Contenido Cultural: Chumgechi azkünügekey gillatun (¿Cómo se organiza el gillatun?).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Comprenden la organización del <b>gillatun</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican diferentes situaciones que ocurren en un <b>gillatun</b>.</li> <li>• Explican cómo se organiza un <b>gillatun</b>.</li> <li>• Opinan sobre la importancia del <b>gillatun</b>, fundamentando con sus conocimientos y experiencias previas.</li> </ul>
<p>Producen textos breves en forma oral sobre el tema del <b>gillatun</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Construyen oraciones simples con palabras y vocablos estudiados en clases.</li> <li>• Organizan sus ideas de manera lógica al expresarlas, referidas al tema del <b>gillatun</b>.</li> <li>• Elaboran un breve texto sobre el <b>gillatun</b> y lo comunican de manera oral.</li> </ul>

**OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.**  
**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad y el universo. Esto significa poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”.

**OFT: Valorar la vida en sociedad.**  
**Femekekilge cherkeno pigeafuymi** (No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona): en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Describen un gillatun, mencionando sus características.**

**Ejemplos:**

- ❖ Los niños y niñas comentan lo que conocen de un **gillatun**. El docente o educador(a) tradicional toma nota de la información que aportan los alumnos(as) utilizando un organizador gráfico.
- ❖ En grupo, ponen en común sus ideas sobre cómo se realiza un **gillatun** y las registran.
- ❖ Observan fotografías o imágenes sobre un **gillatun** y describen lo que ven.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional quien les narra los diversos hechos ocurridos en un **gillatun**. Este texto es leído al menos dos veces. (Ver texto sugerido en las Orientaciones al docente o educador(a) tradicional).
- ❖ Responden preguntas sobre el texto escuchado, por ejemplo: ¿cuántos días dura el **gillatun**?, ¿quién dirige la ceremonia?, ¿qué actividades se realizan en ella?, etc.
- ❖ Completan una ficha con la información requerida; por ejemplo:

CARACTERÍSTICAS DEL GILLATUN	INFORMACIÓN
<b>Tunten anthü müleken gillatun.</b> (Días que dura el <b>gillatun</b> ).	
<b>Wüenkülechi che gillatun mu.</b> (Persona que dirige el <b>gillatun</b> ).	
<b>Chem müleken purual che.</b> (Lo que se emplea para la danza).	
<b>Künhiwküleken che.</b> (Alojamiento de la gente)	
<b>Chumken kawell gillatun mew.</b> (¿Qué hacen los caballos en el <b>gillatun</b> ?).	
<b>Chem müleken rewe mew.</b> (¿Qué hay en el <b>rewe</b> ?).	

- ❖ Repasan conceptos y expresiones de manera oral utilizando una adecuada pronunciación.
- ❖ Complementan la información sobre el **gillatun** con conocimientos y experiencias personales.

**Chumgechi gillatukey che**

*Kiñeke lof mew epu anthü mülekey ta gillatun, kiñe wuneltu anthü mew naqanthü txawüluwkey che, pu logko machi egu wunelkülekey gillatun mu. Gillatun purun mew zugukey kultxug, mülekey ta tayül, müley ta pu txutxukatufe, pifilkatufe, ñolkin-tufe, choykefe. Pu che wallkefi rewe re purun mew,*

**¿Cómo se hace la ceremonia de gillatun?**

En algunas comunidades el **gillatun** dura dos días, el primer día se reúnen en la tarde. Los **logko, machi** son los que dirigen el **gillatun**. En el **gillatun** se danza al compás del **kultxug**, se canta el **tayül** (canto sagrado) también participan los **txutxukatufe**, los que tocan la **pifilka**, el **ñolkin** y los que

*küñatulekey che.*

*Pu che künhiwpukey gillatuwe mu, zewmapukey kiñe künhi, llamaza, ñi mülen kishuke pu reñma, feymu puwülkey ñi iyael, ka umawtukeygün.*

*Kiñeke gillatun mew nentuzapatulekey che, ka re mapuzugulekey.*

*Mülenmu kawellu txipakey awün, kiñeke mu zoy pataka kawellu konkey awün mew.*

*Rewe mew konkey mogen ufiza txapeltukugekey, kiñe mamüll mew, ka kiñe kulliñ, kiñe pirül kulliñ, oferu pigelay am, o clavel ka kiñe achawall txapelgekey, lagümgekelay rewe mew.*

bailan el **choyke**. La gente da vueltas alrededor del **rewe** danzando y tomados de las manos.

La gente se alberga en el espacio del **gillatun**, hacen una ramada para ser ocupada por toda la familia, hasta allá llevan la comida y se alojan.

En algunos **gillatun** la gente debe bailar descalzos y solo deben hablar mapuzugun.

En caso de haber caballos se hace **awün** (galope de caballos alrededor del **gillatuwe**) a veces más de cien caballos hacen el **awün**.

En el **rewe** se amarra una oveja viva y un animal overo (blanco y negro) y un pollo, estos elementos simbólicos solo se amarran, no se matan.

### ACTIVIDAD: Representan gráficamente momentos del gillatun y las describen en mapuzugun.

#### Ejemplos:

- ❖ Dibujan un momento del **gillatun**.
- ❖ Con ayuda del docente y del educador(a) tradicional describen en mapuzugun las respectivas escenas.
- ❖ Unen diferentes escenas dibujadas para formar una secuencia de la ceremonia.
- ❖ En grupos describen la secuencia establecida.
- ❖ Entregan sus trabajos escritos al docente o educador(a) tradicional, quien los archiva para la evaluación del proceso.

### ACTIVIDAD: Comentan en mapuzugun sobre la importancia del gillatun.

#### Ejemplos:

- ❖ Revisan sus apuntes y dibujos sobre el **gillatun**.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional revisan vocabulario asociado al tema del **gillatun**.
- ❖ Construyen oraciones simples con palabras y vocablos estudiados en clase.
- ❖ Escriben en mapuzugun una definición breve sobre el significado del **gillatun**.
- ❖ Con apoyo del docente o educador(a) tradicional organizan las ideas de manera lógica para darle coherencia al texto que producen.
- ❖ Ejercitan la adecuada pronunciación de su definición y luego la practican con sus compañeros.
- ❖ Escriben su definición en el pizarrón y copian tres nuevas definiciones dadas por sus compañeros.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se recomienda que los niños y niñas escuchen los textos estudiados varias veces para retener la pronunciación. Una forma de facilitar una adecuada pronunciación es que el docente presente el texto escrito con

letra grande y legible para que los estudiantes tengan la posibilidad de leerlo varias veces en conjunto con el educador(a) tradicional. Además, es conveniente que cada uno de los estudiantes reciba el texto escrito impreso y pueda pegarlo en su cuaderno. También es fundamental que las niñas y niños trabajen este CMO ejercitando al máximo la lengua mapuche a través de preguntas y respuestas construidas legiblemente.

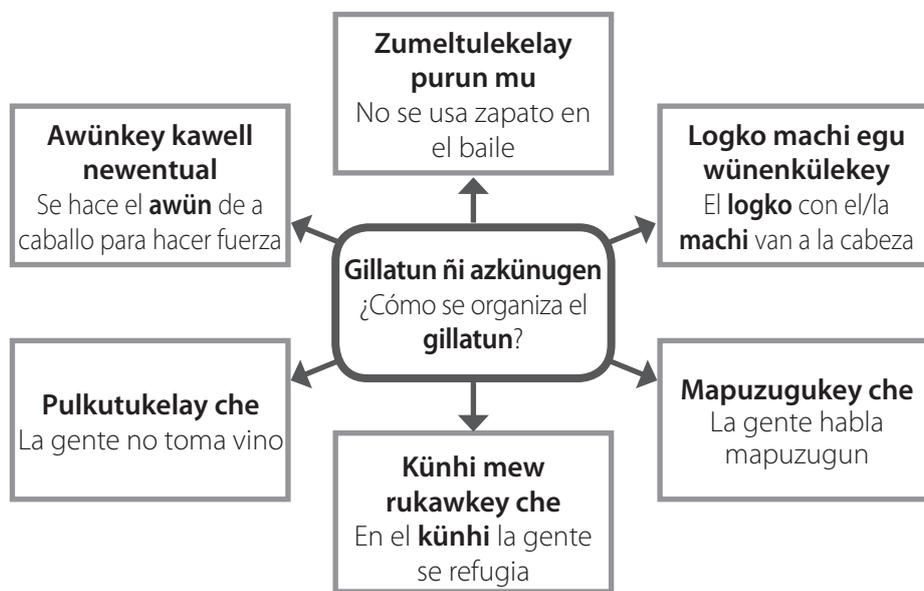
Se recomienda considerar que para la transmisión del conocimiento socioespiritual mapuche en el espacio escolar, se considere un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar y comunitario o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los **wewpife**, **gülamtuchefe** o **gillatufe** para desarrollar dicha actividad; además, ellos pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

#### *Gillatun ñi azgeken (Normas que regulan un gillatun):*

<b>Künhi mew rukawkey che</b>	: La gente se alberga en ramadas
<b>Awünkey kawell mew ñi newentual che</b>	: Realizan la ceremonia de galope de caballos alrededor del <b>rewe</b>
<b>Zumeltulekelay purun mu che</b>	: La gente no usa zapatos para bailar
<b>Logko machi egu wünenkülekey</b>	: El <b>logko</b> y el/la <b>machi</b> lo dirigen
<b>Mapuzugukey che</b>	: La gente debe hablar mapuzugun
<b>Pulkutukelay che</b>	: La gente no debe tomar vino
<b>Wallmapuche ñi wünel txawün</b>	: El primer encuentro de las gentes de todas las tierras

### MAPA SEMÁNTICO



## REPERTORIO SINTÁCTICO

**Epu anthü gillatukey che.**

La gente ruega durante dos días.

**Machi egu logko wüenkülekey gillatun mu.**

La **machi** y el **logko** son quienes dirigen el **gillatun**.

**Puram che zugukey kultxug, mülekey ta tayül, müley ta pu txutxukatufe, pifilkatufe, ñolkintufe, choykefe. Pu che wallkefi rewe re purun mew, küñatulekey che.**

Para que la gente dance se toca el **kultxun**, se canta, tocan la **txutxuka**, **pifilka**, el **ñolkin**, danzan los que imitan al avestruz. La gente gira en torno al **rewe** tomados de la mano.

**Pu che künhiwkey gillatuwe mu, zewmapukey kiñe künhi, llamaza, ñi mülen kishuke pu reñma.**

La gente se aloja en el lugar de la ceremonia, donde construyen una ramada, para albergar a su familia.

**Kawell mew awünkey gillatun mu.**

En la ceremonia se hace el galope del caballo en forma circular.

**Konkey mogen ufiza txapeltugekey, kiñe mamül mew, ka kiñe kulliñ, kiñe pirül kulliñ, overu pigelay am kam clavel, ka kiñe achawall txapelgekey.**

En la ceremonia se hacen partícipes, amarrando en el **rewe** una oveja viva, un animal clavel y un pollo como símbolo de ofrendas.



## II. COMUNICACIÓN ORAL



### I. CMO: INTERVENCIÓN EN CONVERSACIONES, RECONOCIENDO LAS FORMAS CONVERSACIONALES PROPIAS DEL PUEBLO INDÍGENA.



**Contenido Cultural: Gütxamkawayiñ (Conversemos entre todos).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la noción de tiempo pasado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresan sus ideas sobre la noción de pasado.</li> <li>• Identifica situaciones ocurridas en tiempo pasado.</li> </ul>
Conocen adverbios de tiempo vinculados al tiempo pasado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizan adecuadamente adverbios de tiempo: <b>wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.</b></li> </ul>
Producen textos orales breves sobre situaciones ocurridas en el pasado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Organizan en secuencia hechos ocurridos en el pasado.</li> <li>• Narran en forma breve relatos sobre temas vinculados al pasado.</li> </ul>

**OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.**  
**Ñi chegen** (El ser persona): la calidad de **Che** es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad, temperamento, ética, conducta social, entre otras. El **Che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **Che**. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados y, por tal razón, se han considerado palabras referidas al tiempo pasado, como un aspecto importante para el desarrollo del vocabulario del mapuzugun.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

### ACTIVIDAD: Conversan sobre acciones realizadas en tiempo pasado.

#### Ejemplos:

- ❖ Expresan sus ideas y conocimientos sobre lo que entienden por “pasado”.
- ❖ Dialogan en torno a las cosas que hicieron el día anterior.
- ❖ Aprenden palabras y expresiones empleadas para referirse a acciones del pasado.
- ❖ Escuchan un diálogo sobre acciones ya realizadas, leído por el docente o educador(a) tradicional, por ejemplo:

A: *Chem chumimi wüya.*

B: *Wüya witxantumefiñ ñi chuchu.*

A: *Chumlefuy mi kuku.*

B: *Ñi kuku kusheley, newe allkükelay.*

*Eymi kay chem chumimi wüya.*

A: *Iñche awkantun ñi pu wenhüy iñchiñ.*

B: *Chem awkatuymi.*

A: *Ellkawkantuiñ.*

¿Qué hiciste ayer?

Ayer visité a mi abuela materna

¿Cómo está tu abuela paterna?

Mi abuela paterna está vieja, no escucha bien.

¿Y tú qué hiciste ayer?

Yo jugué con mis amigos

¿A qué jugaste?

Jugamos a las escondidas.

- ❖ En parejas ejercitan un diálogo en torno a acciones realizadas el día anterior. Toman el rol de los personajes y memorizan los diálogos que corresponden. Comentan su contenido.
- ❖ Reproducen el diálogo respetando entonación y pronunciación.

### ACTIVIDAD: Expresan situaciones personales vinculadas a acciones del pasado, utilizando los adverbios de tiempo: **wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.**

#### Ejemplos:

- ❖ Niños y niñas mencionan palabras que asocian con actividades que realizaron el día previo.
- ❖ En grupo conversan sobre las acciones realizadas en tiempo pasado, utilizando los adverbios de tiempo: **wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.**
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben dos oraciones que dan cuenta de actividades realizadas el día previo.
- ❖ Escuchan un breve texto leído por el docente o educador(a) tradicional en el que se emplean adverbios de tiempo vinculados al pasado (**wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu**), por ejemplo:

*Wüya witxantumefiñ ñi kuku, ñi kuku gütxamkae-new kuyfi ñi kizulewen, ñi lhaku rupalchi txipanthü kutxanhi, mogetulay, feymu lhay. Tañi kuku kimchegey, fentxen kimfuy epew. Múnha ayiwi ñi puwün mu iñche, iñche kafey.*

Ayer visité a mi abuela materna, ella me contó que hace mucho que está sola. Mi abuelo paterno el año pasado se enfermó y ya no se mejoró, luego murió. Mi abuela es sabia; sabe muchos **epew**. Se alegró mucho de mi visita y yo también.

- ❖ Siguen la lectura del texto, respetando la adecuada pronunciación de las palabras.
- ❖ Identifican el significado del texto y las palabras empleadas referidas al uso de los adverbios de tiempo pasado (**wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu**).
- ❖ Copian el texto en su cuaderno.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional construyen un texto breve, similar al estudiado, a partir de alguna situación significativa para los estudiantes, utilizando los adverbios de tiempo pasado (**wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu**).
- ❖ Ejercitan la pronunciación y memorizan el texto.
- ❖ Presentan sus textos al resto de sus compañeros.

**ACTIVIDAD: Informan sobre hechos que ocurrieron en el pasado y que hoy en día no son vigentes.**

**Ejemplos:**

- ❖ En grupo comentan las cosas que ocurrían en el pasado y que hoy no tienen vigencia. Por ejemplo: cómo es el pueblo ahora y cómo era antes; cómo es el transporte ahora y cómo era antes, etc.
- ❖ Escuchan algunas oraciones que hablan de hechos del pasado.
- ❖ Siguen el modelo y construyen oraciones similares.

<i>Kuyfi pu pichikeche azkintukelafuy television, kimgekelafoy tüfa.</i>	⋮	Antes los niños no miraban televisión, no conocían esto.
<i>Kuyfi pu mapuche kimkelafuy wigkazugun, re mapuzuguefuy che.</i>	⋮	Antes los mapuche no sabían castellano, solo hablaban mapuzugun.
<i>Kuyfi pu mapuche malhen pantalonukelafuy, re chamaltulekefuy.</i>	⋮	Antes las mujeres mapuche no usaban pantalón, vestían solo <b>chamal</b> .

- ❖ Memorizan sus oraciones y las dicen a sus compañeros.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Las situaciones de conversación grupal que abordan experiencias ya vividas, dan oportunidad para que niños y niñas aprendan, de manera contextualizada, el uso de los tiempos verbales, adverbios de tiempo y las relaciones de los hechos en un tiempo y espacio determinado. Por esta razón, el docente o educador(a) tradicional debe promover variadas instancias de diálogo entre los niños y la toma de conciencia de las estructuras lingüísticas propias del mapuzugun.

Es importante tener en consideración que el **gütxamkawün** es una forma de entablar una conversación entre dos o más interlocutores. Es así que dentro del conocimiento mapuche encontramos dos tipos de **gütxam**, una formal y la otra informal. El **gütxam** formal lo podemos observar en contextos ceremoniosos y protocolares como en grandes reuniones, asambleas, **mafün** (casamiento), **eluwün** (entierro), donde se interactúa con respeto, poca confianza, considerando al otro como un otro legítimo, aun cuando el **gütxamkawün** va combiándose con las conversaciones informales para darle más dinamismo al evento.

El **gütxam** es un diálogo o conversación típica del discurso mapuche que trae al presente lo sucedido en el pasado; conocimientos que han socializado los ancianos, normas, sucesos históricos y actuales del **lof**, donde, por una parte, se mantiene una comunicación fluida entre interlocutores y, por otra, se entregan contenidos con sentidos y significados culturales de enseñanza mapuche. El **gütxam** es utilizado para orientar, aconsejar,

entregar valores, patrones de comportamientos, para dar a conocer el pensamiento; es una intervención frente a lo que se está haciendo, para el individuo y/o el colectivo, según se requiera<sup>8</sup>.

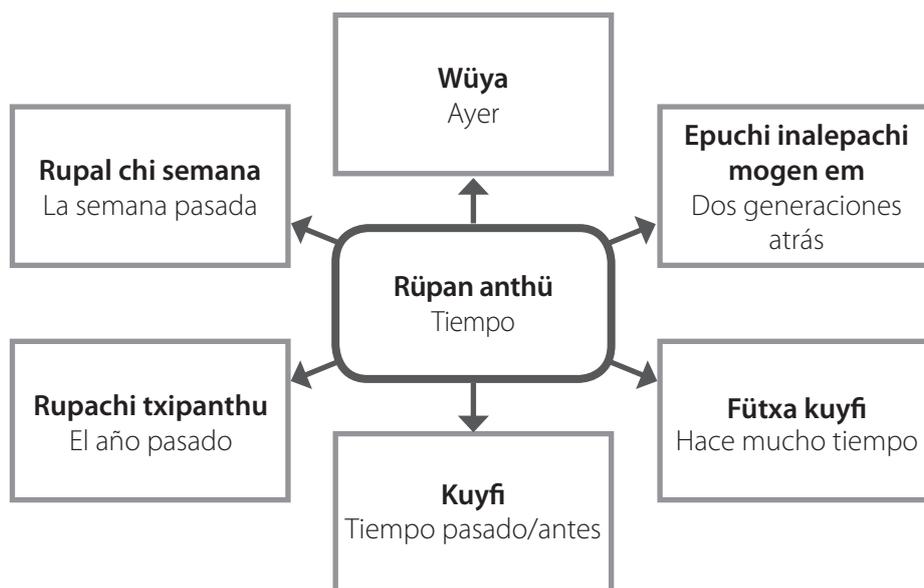
Es recomendable que para el uso de esta estrategia y/o método y, los conocimientos que el **gütxam** entrega en el espacio escolar, se considere un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar – comunitario o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los **wewpife**, **logko** o **gülamtuchefe** para desarrollar dicha actividad, además ellos pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

Además, es importante que el o la educadora tradicional incorpore o cree textos breves de **gütxamtun** de un determinado evento o situaciones propias del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela (del sector) es decir, más cercano al niño y niña para su contextualización.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Wüya akuymi</b>	: Llegaste ayer
<b>Kuyfi ñi amutun</b>	: Hace rato que se fue
<b>Rupalchi semana amulan chillkatuwe mew</b>	: La semana pasada no fui a la escuela

### MAPA SEMÁNTICO



<sup>8</sup> Quidel, Javier (2006:19) "La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos". Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

## REPERTORIO SINTÁCTICO

### Rupan anthü (Pasado):

<b>Wüya</b>	: Ayer.
<b>Rupalchi semana</b>	: La semana pasada.
<b>Rupalchi txipanthü</b>	: El año pasado.
<b>Kuyfi</b>	: Tiempo atrás.
<b>Fütxa kuyfi</b>	: Mucho tiempo atrás.
<b>Epuchi inalepachi mogen em</b>	: Dos generaciones anteriores.

### Oraciones en que se utiliza el tiempo pasado:

<b>Kuyfi gekelafuy waria</b>	: Antes no existía la ciudad.
<b>Kuyfi gekelafuy internet</b>	: Antes no existía internet.
<b>Wüya nielafuyiñ tüfachi tarea</b>	: Ayer no teníamos estas tareas.
<b>Wüya nielafuyin tüfachi kimün</b>	: Ayer no teníamos este conocimiento.
<b>Linkoyan amuy Santiago mew wüya</b>	: Linkoyan fue a Santiago ayer.
<b>Llanküray amuy Cine mew wüya</b>	: Llanküray fue al cine ayer.

**2. CMO: FORMACIÓN DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA. (PALABRAS FORMADAS POR DOS NOCIONES AGLUTINADAS Y PALABRAS REDUPLICATIVAS DE USO COTIDIANO).**

**Contenido Cultural: Pünantukun ka epurumen (Palabras aglutinadas y palabras reduplicativas).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la noción de adverbios reduplicados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen el uso de adverbios reduplicados en textos orales.</li> <li>• Identifican el propósito del uso de los adverbios reduplicados.</li> </ul>
Construyen frases y oraciones usando adverbios reduplicados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emplean adverbios reduplicados en frases de uso cotidiano.</li> </ul>
Comprenden el significado de los sufijos <b>-fe</b> y <b>-peyüm</b> en la formación de palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen palabras que emplean los sufijos <b>-fe</b> y <b>-peyüm</b>.</li> <li>• Explican con sus palabras en qué situaciones se usan los sufijos <b>-fe</b> y <b>-peyüm</b>.</li> </ul>

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**

**Ka anthü chegeaymi** (Algún día serás persona plena): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün**, (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados; por tal razón se ha considerado la estructura gramatical de oraciones que emplean adverbios reduplicados y el uso de sufijos en la formación de palabras, para el desarrollo del vocabulario en mapuzugun.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Reconocen adverbios reduplicados empleados en la vida cotidiana.**

**Ejemplos:**

- ❖ En grupo o con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican un listado de adverbios de uso cotidiano que se emplean de manera reduplicada, por ejemplo:

<i>Kalli kalli miawpe.</i>	⋮	Déjalo que vaya nomás.
<i>Matu matu küpage.</i>	⋮	Ven más rápido.
<i>Wenche wenche zuguymi.</i>	⋮	Anda hablando por encima o con rodeos.
<i>Ñochi ñochi gütxamkage.</i>	⋮	Conversa en voz baja.

- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, elaboran oraciones que emplean los adverbios reduplicados.
- ❖ Presentan sus oraciones al resto de sus compañeros.
- ❖ Escuchan una explicación del docente o educador(a) tradicional sobre el uso de los adverbios reduplicados.
- ❖ En grupos, comentan sobre situaciones en las que se usan los adverbios reduplicados.

**ACTIVIDAD: Crean nuevas oraciones cambiando los adverbios empleados.**

**Ejemplos:**

- ❖ En grupo crean oraciones empleando reduplicación de adverbios, por ejemplo:

<i>Relmutxay ñochi ñochi amukey chillkatuwe ruka mu fillanthü.</i>	⋮	<b>Relmutxay</b> todos los días va a la escuela caminando lentamente.
<i>Pedro, goymay ñi tarea rume rume ayinien ti pelotatun.</i>	⋮	A Pedro le gusta tanto jugar a la pelota que se olvidó de sus tareas.
<i>Welu welu zuguy.</i>	⋮	Habla atravesado, no habla claro.
<i>Pülle pülley ruka waria mew.</i>	⋮	En la ciudad las casas están muy cerca unas de otras.

- ❖ Intercambian las oraciones y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, las modifican cambiando los adverbios por otros que ellos elijan.
- ❖ Presentan sus oraciones de manera oral al resto de sus compañeras o compañeros.

**ACTIVIDAD: Identifican el significado de los sufijos -peyüm y -fe en vocablo tradicional y no tradicional.**

**Ejemplos:**

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional hacen un listado de palabras que emplean los sufijos **-peyüm** y **-fe**, por ejemplo:

<i>Wewpife</i> : orador, historiador.	⋮	<i>Lhawentuchefe</i> : doctor
<i>Wirife</i> : escritor	⋮	<i>Wirikapeyüm</i> : cuaderno
<i>Weñefe</i> : ladrón	⋮	<i>Amulpeyüm</i> : medio de transporte
<i>Chillkatufe</i> : estudiante	⋮	<i>Awkantupeyüm</i> : gimnasio
<i>Ülkantufe</i> : cantante	⋮	<i>Wasküpeyüm</i> : tetera

- ❖ Escriben las palabras en el pizarrón, revisan la escritura, pronunciación y significado de las mismas.
- ❖ Del listado de palabras, separan los sufijos que emplean y buscan el significado del sustantivo o verbo que le antecede, por ejemplo:

*Weñe-fe* = de *weñen* : robar  
*Ülkantu-fe* = de *ülkatun* : cantar  
*Wirika-peyüm* = de *wirikan* : hacer y hacer rayas  
*Amul-peyüm* = de *amulün* : hace andar

## ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Las palabras aglutinadas son aquellas en que se van uniendo dos o más palabras de manera que se forma una nueva palabra o concepto con sentido y significado distinto; es decir, forma un cuerpo homogéneo. En el caso de la aglutinación en el mapuzugun encontramos el uso de sufijos que permiten precisamente formar nuevas palabras. Estos son lo que a continuación se describen:

### Uso del sufijos -fe

Se emplea para formar palabras referidas a oficio u ocupación.

### Uso del sufijo -peyüm

Se une a sustantivos o verbos para formar palabras que se refieren a un instrumento.

Por otro lado, las palabras reduplicadas son aquellas que se repiten para darle un sentido de intensidad o aumentar el doble la acción que se describe. En el mapuzugun podemos encontrar la reduplicación en los adverbios como a continuación se describe:

### Reduplicación de adverbio

La reduplicación de adverbio se emplea para enfatizar el modo de la acción y su significado lo da el verbo.

*Ñochi ñochi küpage* : Ven muy despacio  
*Matu matu amuge* : Anda muy rápido  
*Zoy zoy amulfe* : Hazlo avanzar más

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

### Pronunciación y entonación

<b>Kalli kalli miawpe</b>	: Que ande nomás
<b>Matu matu küpage</b>	: Ven más rápido
<b>Wenche wenche zuguaymi</b>	: Hablaste medianamente simple
<b>Ñochi ñochi gütxamkage</b>	: Conversa más pausado
<b>Mi Kimeltuchefe Martin pigey</b>	: Tu profesor se llama Martín
<b>Wewpife kümechegey</b>	: El <b>wewpife</b> /historiador es buena persona
<b>Pital mew fentxen lhawentuchefe müley</b>	: En el hospital hay muchos médicos
<b>Gillay kiñe amülpeyüm ñi weku</b>	: Mi tío se compró un auto para movilizarse

### 3. CMO: RECONOCIMIENTO DEL CAMBIO DE SIGNIFICADOS DE ACUERDO A NUEVAS CONSTRUCCIONES Y ORDENAMIENTO LÉXICO.

**Contenido Cultural: Chumken che (Acciones que realizan las personas).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden el uso del sufijo <b>-ke</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocen el uso del sufijo <b>-ke</b> para expresar acciones habituales en textos orales del mapuzugun.</li> </ul>
Emplean construcciones pasivas en los textos que producen, utilizando sufijo <b>-ge</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilizan el sufijo <b>-ge</b> en construcciones oracionales pasivas.</li> <li>Explican el sentido del uso de construcciones oracionales pasivas.</li> </ul>
Amplían vocabulario sobre profesiones en mapuzugun.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican palabras que nombran diversas profesiones en mapuzugun.</li> <li>Usan vocabulario sobre profesiones en situaciones contextualizadas.</li> <li>Aplican el tiempo verbal futuro en sus construcciones orales contextualizadas.</li> </ul>

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**  
**Ka anthü chegeaymi** (Algún día serás persona plena): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün**, (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Describen las actividades diarias y utilizan el sufijo -ke.**

**Ejemplos:**

- ❖ Comentan las actividades cotidianas que realizan en sus hogares o comunidad.
- ❖ Escuchan la descripción de las actividades diarias que realiza el profesor, por ejemplo:
 

<i>lñche fillanthü kullumtuken,</i>	⋮	Me lavo la cara todos los días,
<i>küzawken pichikeche yegu</i>	⋮	trabajo en la escuela con niñas y niños
<i>ka fillpunh umawtuken.</i>	⋮	y duermo todas las noches.
- ❖ Copian las oraciones dadas, ejercitando la pronunciación, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional.

- ❖ En grupo identifican y comentan las características comunes de las oraciones dadas.
- ❖ Construyen oraciones en las que mencionan actividades habituales, Para ello el docente o educador(a) tradicional proporciona una lista de verbos a los que les incorporan el sufijo habitual **-ke**, por ejemplo:

<i>Moyokotun</i>	(Tomar leche)	<i>moyokotu<b>ken</b></i>	Siempre tomo leche.
<i>Kofketun</i>	(Comer pan)	_____	
<i>Müñetun</i>	(Bañarse)	_____	
<i>Awkantun</i>	(Jugar)	_____	
<i>Chillkatun</i>	(Estudiar)	_____	

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional corrigen las oraciones.
- ❖ Ensayan la adecuada pronunciación de las mismas.
- ❖ Presentan las oraciones a sus compañeros.

**ACTIVIDAD: Describen actividades o acontecimientos a partir de hechos narrados en la radio o en la televisión utilizando sufijo -ge.**

**Ejemplos:**

- ❖ En grupo responden la pregunta **Chem allküymi radio/televisión mew** (¿Qué escuchaste en la radio/TV?) Por ejemplo:

<i>Chem allküymi radio mew.</i>	.....	¿Qué escuchaste en la radio?
<i>Pegey kiñe lhawen SIDA mew.</i>	.....	Fue encontrado un remedio para el SIDA.
<i>Wewgey pelotatun mew pu puelmapuche.</i>	.....	Los argentinos fueron vencidos en el fútbol.
<i>Elugey Literatura Premio Nobel</i>	.....	El Premio Nobel de Literatura fue otorgado
<i>Le Clézio pigel ti wirife.</i>	.....	al escritor llamado Le Clézio.
<i>Weñegey fentxen ran fanku mew.</i>	.....	Fue robado mucho dinero en el banco.

- ❖ A partir de la pregunta anterior, responden utilizando la estructura en estudio (uso del sufijo **-ge**). Ejemplo:

<i>Üytugey ti peñi.</i>	.....	Fue nombrado el hermano.
<i>Poyegey ti zomo warea mew.</i>	.....	Fue invitada a servirse algo o premiada la mujer en la ciudad.
<i>Küzawgey ti peñi.</i>	.....	Le hicieron un trabajo al hermano.

- ❖ Ejercitan la pronunciación de las oraciones construidas en la actividad previa.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican el significado de las oraciones y el sentido de pasividad a través del uso del sufijo **-ge** en el verbo. (ver repertorio sintáctico)
- ❖ Cada grupo da a conocer las noticias, a modo de titulares, al resto de sus compañeros.

**ACTIVIDAD: Señalan la ocupación o profesión que les gustaría tener en el futuro.****Ejemplos:**

- ❖ Responden la pregunta siguiendo los ejemplos:

A: <i>Chem küzawnieaymi txemchegelmi.</i>	⋮	¿Qué serás cuando grande?
B: <i>Iñche chillkatuan Universidad mew.</i>	⋮	Yo estudiaré en la universidad.
<i>María lhawenhtuchefegeay.</i>	⋮	María será doctora.
<i>Ñi pichi peñi astronautageay.</i>	⋮	Mi hermano chico será astronauta.

- ❖ En grupo se preguntan y responden lo que harán en el futuro, siguiendo el modelo. Emplean una lista de vocablos de profesiones u ocupaciones dadas por el docente o educador(a) tradicional, por ejemplo: **wizüfe** (alfarero), **rukafe**, (constructor de casa).
- ❖ Construyen sus oraciones con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Cada estudiante comenta lo que quiere ser en el futuro, además de dos profesiones u oficios señalados por algunos de sus compañeros.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

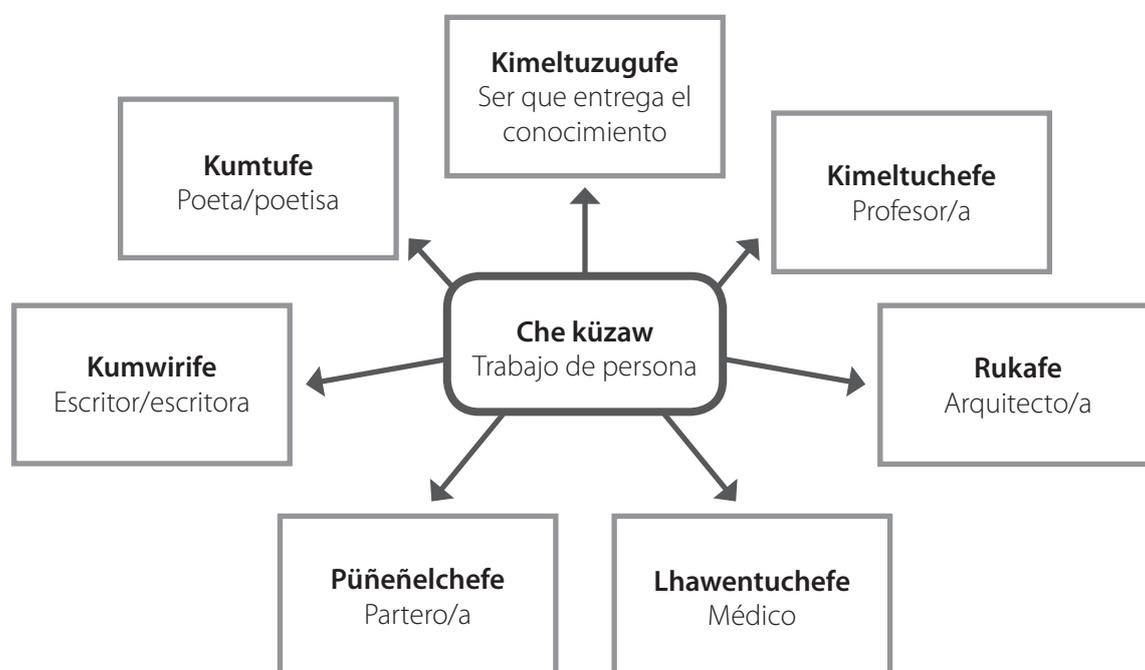
Las acciones habituales en mapuzugun se construyen con la raíz verbal y el sufijo **-ke**. Estos se emplean para indicar lo que se hace siempre, todos los días. La marca habitual también puede ocurrir en el pasado para indicar algo que siempre se hizo.

Las oraciones pasivas se construyen con la raíz verbal más el sufijo **-ge**. La característica de esta forma en mapuzugun es que no se señala el sujeto que provoca la acción. Una oración pasiva se diferencia de una activa porque la pasiva se concentra en el objeto, en el que sufre la acción del verbo y no en el sujeto ejecutante de la acción, así la oración activa: "El niño entregó un gato", se transforma a la forma pasiva como: "Un gato fue entregado por el niño". En mapuzugun a diferencia del castellano, se diría: "Un gato fue entregado" (**Wülgey kiñe ñarki**), sin indicar quién causó tal acción. La pasiva se emplea para reportar información. En este CMO lo más importante es que niñas y niños sepan que la unión de una raíz verbal con **-ge** forma la oración pasiva.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Püñeñelchefe</b>	: Partera
<b>Lhawentuchefe</b>	: Enfermera/o, médica/o
<b>Rukafe</b>	: Arquitecto/a
<b>Kimeltuchefe</b>	: Profesor/a
<b>Kumwirife</b>	: Escritor/a
<b>Kumtufe</b>	: Poeta/poetisa
<b>Kimeltuzugufe</b>	: Informante

### MAPA SEMÁNTICO



### REPERTORIO SINTÁCTICO

<u>Verbo + -ge (pasiva):</u>	.....	<u>Sustantivo + -ge (identificación):</u>
<b>Üytugen.</b> Fui nombrado(a).		<b>Logkogean.</b> Seré <b>logko</b> , jefe.
<b>Pegey.</b> Fue visto(a).		<b>Kimeltuchefegean.</b> Seré profesor(a).
<b>Poyegen.</b> Soy querida.		<b>Pelotatufegean.</b> Seré futbolista.

## III. COMUNICACIÓN ESCRITA



### I. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS, UTILIZANDO AGLUTINACIONES SIMPLES O REDUPLICACIONES EN LOS CASOS QUE CORRESPONDA SEGÚN LA LENGUA INDÍGENA.



**Contenido Cultural: Rupaken mogen (Transcurso de la vida).**

<b>APRENDIZAJES ESPERADOS</b>	<b>INDICADORES</b>
<p>Leen y escriben oraciones y textos breves que presentan aglutinación.</p> <p>.....</p> <p>Comprenden el uso de la aglutinación en el verbo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican el significado de oraciones leídas que presentan aglutinación.</li> <li>• Escriben oraciones haciendo uso de la aglutinación.</li> </ul> <p>.....</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen aglutinación simple en los verbos empleados en textos escritos.</li> </ul>

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**  
**Ka anthü chegeaymi** (Algún día serás persona plena): es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün**, (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

### ACTIVIDAD: Leen y escriben textos breves y comentan sus contenidos.

#### Ejemplos:

- ❖ Leen el siguiente texto en voz alta:

*Kimfuyimi tüfa*

¿Sabías qué?

*Kuyfi gekelafuy kofke, gekelafuy kachilla.*

Antes no había pan, no había trigo.

*Pu che ikefuy awka kullin: mara, luan, mapu fünh: mulul, kelleñ, txoltxo.*

La gente comía animales no domesticados: liebres, guanaco y frutos silvestres: parrilla, frutillas, cardo blancos.

- ❖ Elaboran una lista de palabra con sus respectivos significados.
- ❖ Según el texto, contestan las siguientes preguntas:

*Chem üy niey tüfachi zugu*

¿Qué nombre tiene el texto?

*Chem ikefuy che kuyfi*

¿Qué comía la gente antes?

*Chem gekelafuy kuyfi*

¿Qué no había antes?

- ❖ Corrigen la escritura de las respuestas y las leen en voz alta.
- ❖ Reescriben en sus cuadernos las preguntas y respuestas.

### ACTIVIDAD: Identifican los verbos en un texto escrito y escriben oraciones.

#### Ejemplos:

- ❖ Leen el texto en voz alta e identifican palabras conocidas:

*Kuyfi em, kim wigkazugukelafuy che, gekelafuy kimeltualu chem papelnurume, wirintukugelafuy wentxu ka zomoche Registro Civil mu. Lhanmu che chuchimu rume rügalgekefuy kiñe mamüll wampu mu.*

Antes la gente no sabía castellano, no había quién enseñara algún escrito siquiera, los hombres ni las mujeres se inscribían en el Registro Civil. Al morir la gente se le enterraba en cualquier parte, en una canoa de madera.

- ❖ En grupo comentan lo que entienden sobre el contenido del texto.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, identifican los verbos empleados y sus respectivos significados.
- ❖ Escriben un dictado de verbos similares a los empleados en el texto y averiguan sus significados.
- ❖ Corrigen la escritura de los verbos, primero compartiendo entre pares y luego en el pizarrón.
- ❖ En grupo hacen frases con los verbos empleados en el dictado, utilizando el vocablo estudiado en el texto.
- ❖ Leen en voz alta las frases, revisan su escritura y luego las escriben en sus cuadernos.

**ACTIVIDAD: Comentan el significado del texto y el uso de las aglutinaciones respondiendo de manera oral y escrita a las preguntas señaladas.**

**Ejemplos:**

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, leen el texto en voz alta, comentan lo que entienden sobre su contenido y reconocen las aglutinaciones simples:

<p><i>Füchakeche üytual kiñe püñeñ amukefuy Konhatafũ pigechi mawiza mew. Tüfamu mülerkey Kallfümalhen ñi püllü. Llellipugekefuy: füreniemuan eluaen üy tañi pichiche, pigekefuy. Allkünmu Kallfümalhen wirarürkefuy ti pichiche ñi üy. Kiñe rupa üytufi kiñe wentxu püñeñ, Txufipag üytufi.</i></p>	<p>Los ancianos para darle nombre a un niño iban a la montaña llamada <b>Konha tafü</b>. Aquí vivía el espíritu de <b>Kallfümalhenh</b> (niña sagrada). Le rogaban: hazme el favor dame el nombre a mi niño, le decían. Al escuchar <b>Kallfümalhenh</b> gritaba el nombre del niño. Una vez gritó el nombre de un niño, lo nombró <b>Txufipag</b> (tigre hirviente).</p>
--	---

- ❖ Escriben en sus cuadernos las aglutinaciones identificadas.
- ❖ Identifican vocablos desconocidos y averiguan su significado.
- ❖ Escriben un vocabulario otorgado por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Comentan el texto con sus compañeros y responden las siguientes preguntas:

<p><i>Ineygey Kallfümalhenh</i></p> <p><i>Chem piafuyimi tüfachi gütxam mu</i></p> <p><i>Chem üy niey tichi mawiza chew</i></p> <p><i>mülenmu kallfümalhenh</i></p>	<p>¿Quién es <b>Kallfümalhenh</b>?</p> <p>¿Qué opinas sobre el texto?</p> <p>¿Qué nombre tiene el monte donde se encuentra la <b>Kallfümalhenh</b>?</p>
---	---

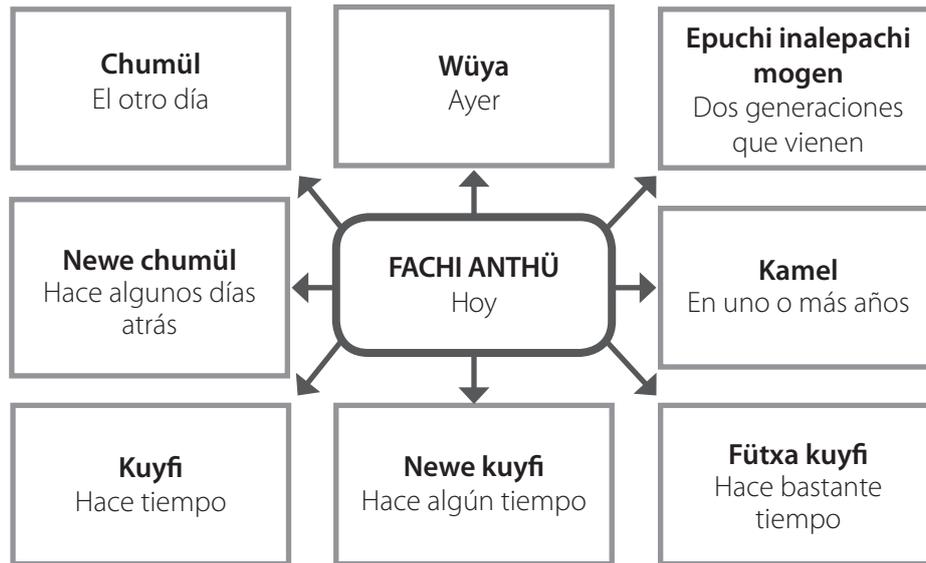
- ❖ Dibujan la escena principal ocurrida en el texto.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

En este CMO se busca trabajar las aglutinaciones simples que son elementos (partículas) que van uniendo dos o más palabras, de manera que se forma una nueva palabra o concepto, con sentido y significado distinto a través del contenido cultural **Rupaken mogen** para tomar conciencia de los procesos de la vida mapuche en sus distintos momentos históricos, por tanto, se abordan situaciones y experiencias ya vividas y, que permiten dar oportunidades para que los niños y niñas aprendan de manera contextualizada el uso de los tiempos verbales, adverbios de tiempo y las relaciones de los hechos en un tiempo y espacio determinado. Por esta razón, el docente o educador(a) tradicional debe promover variadas instancias de diálogo entre los niños y la toma de conciencia de las estructuras lingüísticas propias del mapuzugun.

Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas, entre ellas con Lenguaje y Comunicación, para trabajar de mejor manera las palabras, el uso de los tiempos verbales, adverbios de tiempo y adjetivos desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de las lenguas en ambas culturas.

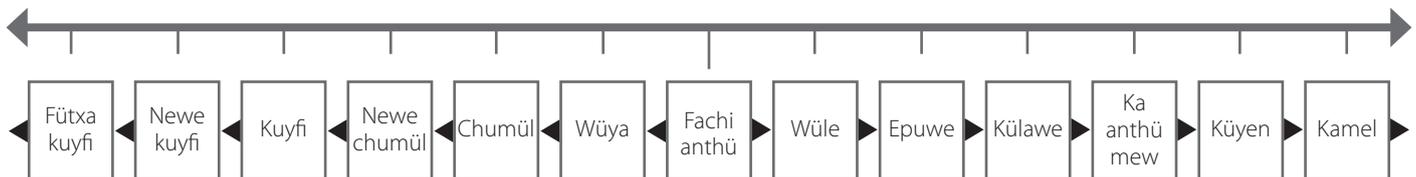
**MAPA SEMÁNTICO**



**REPERTORIO SINTÁCTICO**

**İñeygey Leftxaru**  
 ¿Quién es Leftxaru?  
**Chem üy niey ti epew**  
 ¿Qué nombre tiene el epew?  
**Chem gütxamkakefuy che kuyfi**  
 ¿Qué conversaba la gente antes?  
**Chem mülekefuy kuyfi**  
 ¿Qué había antes?  
**Chem piafuyimi tüfachi gütxam mu**  
 ¿Qué opinas sobre el texto?

**Línea de Tiempo**



## 2. CMO: ESCRITURA DE TEXTOS BREVES PROGRESIVAMENTE MÁS COMPLEJOS, RELATIVOS A LA NATURALEZA Y LA VIDA COTIDIANA.

**Contenido Cultural: Ñi chumken fill anthü (Lo que se hace todos los días).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Narran por escrito, acontecimientos o situaciones que suceden en la vida diaria.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Describen actividades que se realizan en la vida diaria.</li> <li>• Relatan en secuencia temporal hechos y situaciones que ocurren en la vida diaria.</li> </ul>
<p>Expresan por escrito ideas sobre diferentes actividades cotidianas que realizan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Opinan por escrito sobre actividades cotidianas que realizan, fundamentando sus ideas.</li> <li>• Escriben frases y oraciones sencillas sobre actividades de la vida cotidiana.</li> <li>• Revisan la escritura de palabras y expresiones en mapuzugun.</li> </ul>

**OFT: Conocimiento de sí mismo.**  
**Kim chegeaymi** (Has de ser sabio) es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

**OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.**  
**Femekekilge cherkeno pigeafuymi** (No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona). En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados propuestos para este CMO.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Escriben secuencialmente lo que hacen diariamente.****Ejemplos:**

- ❖ Comentan lo que hacen en el hogar según en momento del día.
- ❖ Relacionan columna A con columna B. Averiguan entre sus compañeros el significado de las palabras dadas en cada columna.

**A (momento del día)    B (actividad)**

- |                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| 1. <i>Puliwen</i>      | ( ) <i>umawtuken</i>                  |
| 2. <i>Ragianthü</i>    | ( ) <i>pelotatuken</i>                |
| 3. <i>Naqanthü</i>     | ( ) <i>amuken chillkatuwe ruka mu</i> |
| 4. <i>Punh</i>         | ( ) <i>witxaken</i>                   |
| 5. <i>Epe konanthü</i> | ( ) <i>almuerzatuken</i>              |

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, leen la correcta relación entre la columna A y B, por ejemplo: **Punh mu umawtuken** (En la noche duermo).
- ❖ Copian en sus cuadernos las oraciones construidas.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben oraciones señalando secuencialmente lo que hacen según el momento del día.
- ❖ Ilustran algunas de las oraciones creadas con dibujos que representen la actividad aludida.
- ❖ Escriben sus oraciones en la pizarra, las corrigen y las leen en voz alta.

**ACTIVIDAD: Realizan una salida a terreno para practicar la escritura en mapuzugun.****Ejemplos:**

- ❖ Organizan una caminata al parque, al cerro o río más cercano y registran sus observaciones.
- ❖ De regreso a la escuela dibujan un paisaje relativo a lo que vieron y lo colorean.
- ❖ Escriben sobre lo que les gustó y lo que no les gustó, siguiendo un modelo de oración dado por el docente o educador(a) tradicional. Por ejemplo:

*Fachianthü amun* \_\_\_\_\_ (Colocar el nombre del cerro) *wigkul mew.*  
(Hoy día fui al cerro )

*Ayifn pu* \_\_\_\_\_ (*anümkan, rayen, pichikeche awkantulelu, etc.*)  
(Me gustan los(as)) (plantas, flores, niños jugando, etc.)

*Ayilafn ti* \_\_\_\_\_ (*poz txanalelu, newentu küruf, etc.*)  
(No me gusta la (el)) (basura tirada, viento fuerte, etc.)

- ❖ Corrigen escritura y leen sus oraciones con sus compañeros.
- ❖ Pintan el paisaje y los elementos más significativos con sus nombres en mapuzugun.

**ACTIVIDAD: Escriben un mensaje de invitación al parque.**

**Ejemplos:**

- ❖ Leen una invitación y comentan su contenido y estructura. (Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Seleccionan palabras y expresiones para hacer una invitación a partir de una lista, presentada por el docente o educador(a) tradicional. Por ejemplo:

<i>Amuafuyu parque mew.</i>	⋮	¿Podríamos ir al parque?
<i>Ayün ñi amual parque mew.</i>	⋮	Quiero ir al parque.
<i>Amuyiñ parque mew.</i>	⋮	Vamos al parque.
<i>Poyen wenhüy/lamgen.</i>	⋮	Querida amiga/o, hermana/o.
<i>Wüle amuayiñ parque mew, küpayafuyimi.</i>	⋮	Mañana iremos al parque ¿irías con nosotras/os?
<i>Tami lamgen.</i>	⋮	Tu hermana.

- ❖ A partir del texto leído y de las palabras elegidas escriben una invitación similar.
- ❖ Revisan su invitación en el pizarrón.
- ❖ Reescriben su invitación en el cuaderno.

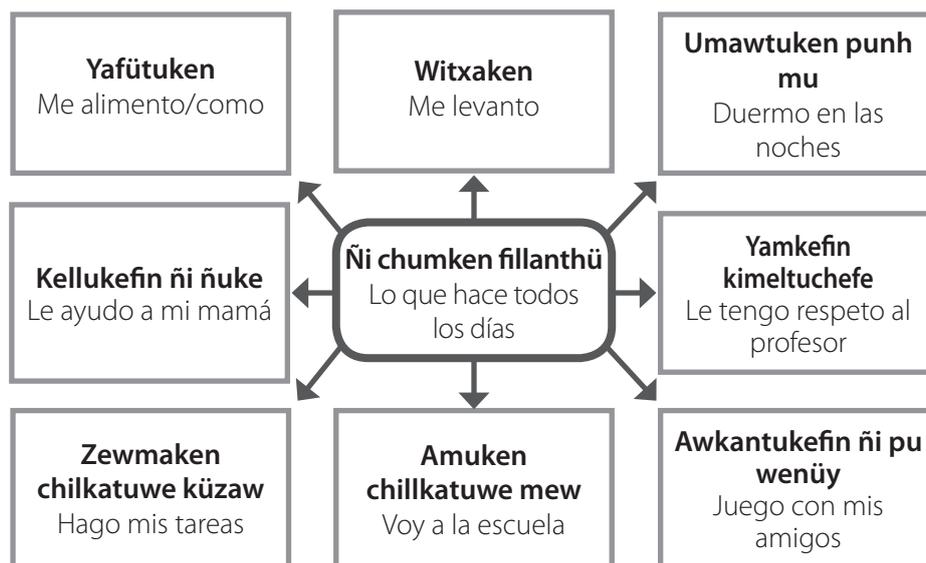
**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se recomienda al docente o educador(a) tradicional que induzca al niño a escribir textos breves en mapuzugun, que sean significativos y conforme al nivel de conocimiento del idioma. Al mismo tiempo es importante que paulatinamente comience a hacer uso de la escritura para comunicar información relevante para sí mismo y su medio, empleando lenguaje estudiado o conocido por los mismos estudiantes.

A continuación se propone un formato para hacer una invitación (**mageluwün**) por escrito, para que los estudiantes produzcan textos similares:

<i>Epu mari küla, konchi anthü, marzu küyenh mew, 2009</i>	23 de marzo, 2009
<i>Poyefal lamgen Maria:</i>	Querida hermana María:
<i>Epuwechi anthü niean kiñe once ñi ruka mew. Puwül-txipantulean. Rume ayiafun eyimi mi wixantumeal tüfa mew.</i>	Pasado mañana tendré una once en mi casa. Será mi cumpleaños. Estaré muy contento con tu visita.
<i>Recreo mew feypiaen tami amual.</i>	Avísame en el recreo si puedes ir.
<i>Pewkallal, pewmagele küme feleaymi.</i>	Hasta pronto, que estés bien.
<i>Tami lamgen,</i>	Tu hermano,
<b>Gilberto</b>	<b>Gilberto.</b>

### MAPA SEMÁNTICO



### REPERTORIO SINTÁCTICO

#### Verbos

#### **Mageluwün.**

invitación a compartir momentos cotidianos.

#### **Wichaluwün.**

invitación a una ceremonia.

#### **Inkantuwün.**

invitación, se emplea para pedir ayuda en un trabajo.

### 3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE DIFERENTES TIPOS DE TEXTOS PRESENTES EN LA LITERATURA INDÍGENA.

**Contenido Cultural: Mapuche kumzugu (Literatura y discursos mapuche).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Conocen el <b>wichawün</b>, invitación para un gran <b>txawün</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen el propósito y sentido del <b>wichawün</b>.</li> <li>• Reescriben un texto mapuche tradicional sobre el <b>wichan</b>.</li> </ul>
<p>Amplían su vocabulario en mapuzugun, vinculado al discurso de un <b>kimünche</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican el significado de palabras y expresiones referidas al discurso de un <b>kimünche</b>.</li> <li>• Usan palabras y expresiones vinculadas al discurso de un <b>kimünche</b> en textos escritos breves que producen.</li> </ul>

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**  
**Kim chegeaymi** "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Conocen la importancia del wichawün.**

#### Ejemplos:

- ❖ Comentan el significado del **wichawün** (forma de organizar una ceremonia).
- ❖ Construyen una definición del **wichawün** a partir de sus conocimientos previos y experiencias.
- ❖ Reescriben un texto sobre el **wichawün** presentado por el docente o educador(a) tradicional. (Ver texto en Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- ❖ Subrayan las palabras desconocidas y buscan su significado.
- ❖ Leen en voz alta el texto escrito en el pizarrón.
- ❖ Reescriben el texto en sus cuadernos.

**ACTIVIDAD: Escuchan el discurso de un kimünche (kimünche ñi piel).****Ejemplos:**

- ❖ Comentan sobre el rol del educador(a) tradicional en la escuela.
- ❖ Escuchan un texto que narra un discurso de un educador(a) tradicional.
- ❖ Comentan lo que entendieron del contenido del texto, luego lo escuchan nuevamente.
- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, identifican las palabras desconocidas presentadas en el texto y buscan su significado.
- ❖ Realizan una lista con las palabras nuevas y sus significados.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben en sus cuadernos oraciones simples donde utilicen vocabulario referido al discurso del **kimünche** trabajado en clases.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se emplea la palabra **kumzugun** para referirse a la literatura y discursos mapuche; una palabra nueva, creada por la necesidad de nombrar el saber literario y discursos en mapuzugun, y que significa acontecimientos, palabras profundas. Esta incluye discursos orales tradicionales y discursos escritos; incorpora toda la tradición oral y la producción escrita de los nuevos literatos mapuche (escritores, oradores y poetas). Para los mapuche los discursos orales son parte de la literatura, porque estos son la fuente que da sentido y especificidad a la literatura escrita del pueblo y cultura mapuche.

Se recomienda dejar en claro que **kimche** es el ideal de persona al que se pretende llegar. En la actualidad no se visualiza este agente. Sin embargo, lo que hoy constantemente encontramos son los **kimünche**. Es decir, existe clara diferencia entre un **kimche** y un **kimünche**. El primero, se refiere a que posee un amplio conocimiento, lo entrega y es coherente en sus acciones frente a sus propios conocimientos, es decir, es un sabio y actúa como tal; el segundo, posee conocimiento, lo entrega pero no siempre es coherente con sus acciones.

**Wichawün gillatual**

*Pu mapuche gillatual wichamuwkefuy fillke lof mew.  
Wüneltu ta Genpin, kim zugupeyüm, pewma mew  
llowkefuy kimün, Günechen ta elukefi ti kimün. Feymu  
Genpin kimmelkefuy ñi pewma ti logko mew.  
Ti logko llowzugukefel wulzugukefuy kake pu lof mew,  
werkükefuy kiñe kim wentxu kimlu koyaqtün,  
kimlu wewpin, fey küpalkefuy zugu lof mew.  
Aukefuy zugu kiñe lof mew, feychi logko yom  
werkükefuy.  
Ka amulkefuy zugu kake lof mew. Tuwluchi zugu ka  
rupakefuy kagelu lof mew.  
Femechi kimkefuy kom mapuche chem zugu ñi  
müleael, chew mapuche ñi wüne txawael, ñi gillatu-  
ñmawael ñi Günechen mew.*

**La invitación para hacer un gillatun**

Los mapuche para hacer un **gillatun** se invitaban de diferentes comunidades. Primero el **genpin**, autoridad religiosa, recibía el saber de **Günechen** a través del sueño, quien le daba a conocer su sueño a los **logko**. El **logko** informaba a través de un **werken**, el que supiera de la historia, este llevaba la información a la comunidad. El **logko** de la comunidad recibía la información y la enviaba a otra comunidad. Así toda la gente mapuche sabía lo que iba a ocurrir, quiénes deberían reunirse antes para rogar a **Günechen**.

**Kimünche ñi gülam**

*Pu peñi pu lamgen txawülepaiñ tüfa, falitualu ta mapuche, kimtuayin in mapuzugun, ñamnualu tañi kewünh pileyiñ.*

*Miawiyin ta chillkatun zugu mu, kümeke gülam elual tayin pichikeche, nor gülam, lif gülam. Elutuafiyin kimüm ta wechekeche.*

*Newenhtuayin peñi, lamgen, afkilpe taiñ kimün, afkilpe taiñ inarumen, yewelayayin tayin nentuzugual, chew rume miawliyiñ yewekelayayin taiñ mapuche gen.*

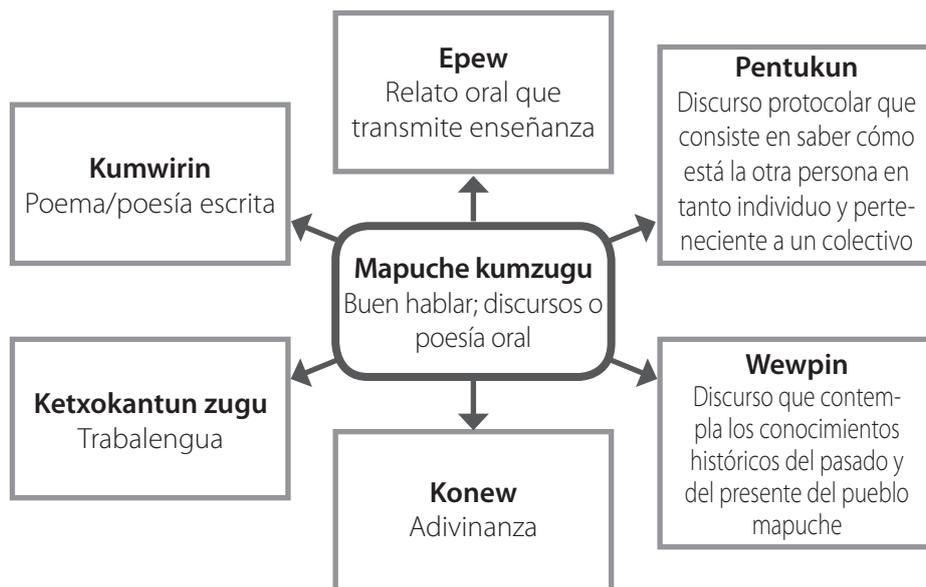
Hermanas y hermanos, nos encontramos reunidos aquí, porque lo mapuche será valorado, porque aprenderemos mapuzugun, porque deseamos que no se pierda nuestra lengua.

Nuestro objetivo es el estudio, queremos que nuestros niños aprendan buenos consejos, las normas, los consejos puros. Debemos darles el saber a nuestras y nuestros jóvenes.

Fortalezcámonos hermanas y hermanos, que no se pierda nuestro saber, nuestras observaciones, no sintamos vergüenza para decir lo que sabemos, donde sea que estuviéremos no nos avergoncemos de nuestra identidad mapuche.

(Adaptación. Discurso de Educador(a) tradicional en jornada, Noviembre 2008, Santiago)

**MAPA SEMÁNTICO**



## REPERTORIO SINTÁCTICO

### Verbos

**Wichamuwün.**

Invitarse recíprocamente.

**kim zugupeyüm.**

Conocedor del saber.

**Llow zugun.**

Aceptar, recibir la información.

**Wül zugun.**

Dar la información.

**Kimeltu zugun.**

Dar a conocer la información.

**Küpaltun zugun.**

Traer la información.

**Akukefuy zugu.**

Llegaba la información.

**Amulkefuy zugu.**

Enviar la información.

## EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN MAPUZUGUN

La clase propuesta se orienta a aprendizajes del eje de **“Comunicación Escrita”** con el fin de destacar la valoración por transmitir mensajes, sentimientos y necesidades a través de la escritura en lengua mapuzugun.

Escribir implica apropiarse de la cultura y, por tanto, favorece la construcción de la propia identidad. Es por ello que promover espacios de aprendizaje significativo para el desarrollo de esta competencia es central en el proceso educativo, y especialmente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas de las culturas originarias.

**CMO: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.**

**Contenido Cultural: Ñi chumken fill anthü (Lo que se hace todos los días).**

### APRENDIZAJES ESPERADOS

Narran por escrito acontecimientos o situaciones que suceden en la vida diaria.

Expresan por escrito ideas sobre diferentes actividades cotidianas que realizan.

### INDICADORES

- Describen actividades que se realizan en la vida diaria.
- Relatan en secuencia temporal hechos y situaciones que ocurren en la vida diaria.
- Opinan por escrito sobre actividades cotidianas que realizan, fundamentando sus ideas.
- Escriben frases y oraciones sencillas sobre actividades de la vida cotidiana.
- Revisan la escritura de palabras y expresiones en mapuzugun.

## CLASE

### INICIO:

El docente o educador(a) tradicional invita a niños y niñas a compartir sus conocimientos y experiencias sobre el tema que abordarán durante la clase.

Una vez que les comenta que durante esa clase conversarán y escribirán sobre actividades que se realizan en la vida diaria, les pide que mencionen lo que ellos realizan a diario; por ejemplo, ayudan en labores de la casa, van al colegio, hacen las tareas, juegan, etc. Es conveniente que las ideas que ellos expresan sean escritas en la pizarra en mapuzugun. Al lado de cada actividad que señalan y que ha sido escrita, el docente o educador(a) tradicional puede hacer un dibujo sencillo que represente la actividad mencionada.

Luego de ello, se mostrará a niños y niñas unas fotos sobre el pueblo mapuche (Ver Anexo, páginas 132 y 133). Algunas de ellas, referidas a actividades infantiles.

Dependiendo del número de niños, las fotografías pueden ser mostradas ubicándolos en círculo, o pegándolas en la pizarra e invitando a los niños a pasar a verlas como si fuera una exposición.

### DESARROLLO:

Una vez que niños y niñas han observado las fotografías, responden:

***Chem pegelküley ti azentun mew.***

¿Qué muestran las fotos?

***Ta mün chaw nentukeygün tüfachi zugu.***

¿Sus padres realizan alguna de estas actividades?

***Eymün kay nentukeymün kiñeke tüfachi zugu***

¿Ustedes realizan alguna de estas actividades?

***Chumgelu nentugekey tüfachi pu zugu***

¿Para qué se realizan estas actividades?

***Chem zugu küpa nentukeymi. Chumgelu am.***

¿Qué actividades les gusta realizar? ¿Por qué?

Inmediatamente después, el docente o educador(a) tradicional puede completar un organizador gráfico con la información sobre algunas actividades, escritas en mapuzugun, cuidando de enfatizar su significado y pronunciación. (En el Anexo se presenta un ejemplo de organizador gráfico).

Luego de ello, se solicita a niños y niñas que en grupos (máximo de tres niños) seleccionen una de las actividades mencionadas y elaboren una historieta en la que representen alguna de las actividades diarias abordadas durante la clase, escribiendo los textos en mapuzugun con ayuda del docente o educador(a) tradicional.

En este momento es importante que el docente o educador(a) tradicional motive a los alumnos(as) respecto a la creación del texto, sin preocuparse demasiado por la precisión o belleza de los dibujos a realizar. Asimismo, se indica que deberán poner un título a su historieta de tres viñetas y escribir algunos diálogos breves en mapuzugun dentro de los globos propios de este tipo de texto. (En el anexo se presenta un ejemplo del formato que puede entregar a los niños).

Revisan sus textos, aclarando dudas con el docente o educador(a) tradicional. También es necesario que se les apoye en la pronunciación de los textos elaborados, ya que al final de la clase los leerán.

### CIERRE:

Comparten sus historietas al grupo y leen los textos escritos dando expresividad y cuidando la pronunciación.

Para cerrar la clase, el docente o educador(a) tradicional felicita a los niños por el trabajo realizado, enfatizando en los logros en cuanto a la escritura y pronunciación, así como en la importancia de estos aspectos en el conocimiento y valoración de la propia cultura.

Asimismo, pregunta sobre los aprendizajes logrados en esa clase y sobre aquello que les resultó más complejo o difícil.

**SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:**

La evaluación de los aprendizajes es de vital importancia para retroalimentar a los alumnos y para re-  
troalimentar el proceso de enseñanza diseñado por el docente o educador(a) tradicional. Conociendo el  
desempeño de niños y niñas es posible revisar, reforzar, profundizar o ampliar los contenidos que han sido  
abordados durante un periodo de tiempo.

A continuación se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el desempeño de niños y niñas  
durante la clase. También, una tabla donde puede registrarse el desempeño de cada uno de los estudiantes:

INDICADORES:	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			OBSERVACIONES (Registre aquí algún aspecto relevante del desempeño del niño o de la niña)
	NO LOGRADO (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	
El alumno o la alumna:  Describe actividades que se realizan en la vida diaria.	No interviene en clase para mencionar y describir acti- vidades de la vida diaria. O menciona hechos o situaciones que no se relacionan con el tema abordado.	Interviene en clase, mencionando algunas características de al menos una de las actividades que se realizan en la vida diaria. O menciona algunas características de diversas actividades que se realizan en la vida diaria.	Interviene en clase, men- cionando características de dos o más actividades que se realizan en la vida diaria.	
Relata en secuencia tempo- ral hechos y situaciones que ocurren en la vida diaria.	Menciona algunas acciones o situaciones propias de una actividad de la vida diaria, pero no es capaz de hilar una secuencia de acciones o situaciones para crear una historieta. O no es capaz de construir textos escritos en el forma- to de historieta.	Establece secuencia (a través del dibujo y texto escrito) en el relato de dos de las tres viñetas que incluye la historieta.	Narra a través de una historieta (dibujo y texto escrito), con una secuencia adecuada de tres viñetas, una serie de acciones o situaciones involucradas en una actividad de la vida cotidiana.	
Escribe frases y oraciones sencillas sobre actividades de la vida cotidiana.	No escribe diálogos o textos en mapuzugun en su historieta. O escribe frases o palabras que no corresponden al contenido ni a la situación comunicativa.	Escribe diálogos o textos breves que contienen frases y oraciones en mapuzugun, referidas a actividades de la vida cotidiana, en dos o una de las tres viñetas de su historieta.	Escribe diálogos o textos breves que contienen frases y oraciones en mapuzugun, referidas a actividades de la vida cotidiana, en las tres viñetas de su historieta.	

Revisa la escritura de palabras y expresiones en mapuzugun.

No logra identificar las palabras, frases u oraciones que presentan errores en su escritura.

Revisa, identifica y corrige solo algunas palabras y oraciones que presentan errores en su escritura.

Revisa, identifica y corrige palabras y oraciones que presentan errores en su escritura.

### HOJA DE REGISTRO DE DESEMPEÑO DE NIÑOS Y NIÑAS

DESEMPEÑO				
Nombre	Describe	Relata	Escribe	Revisa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				

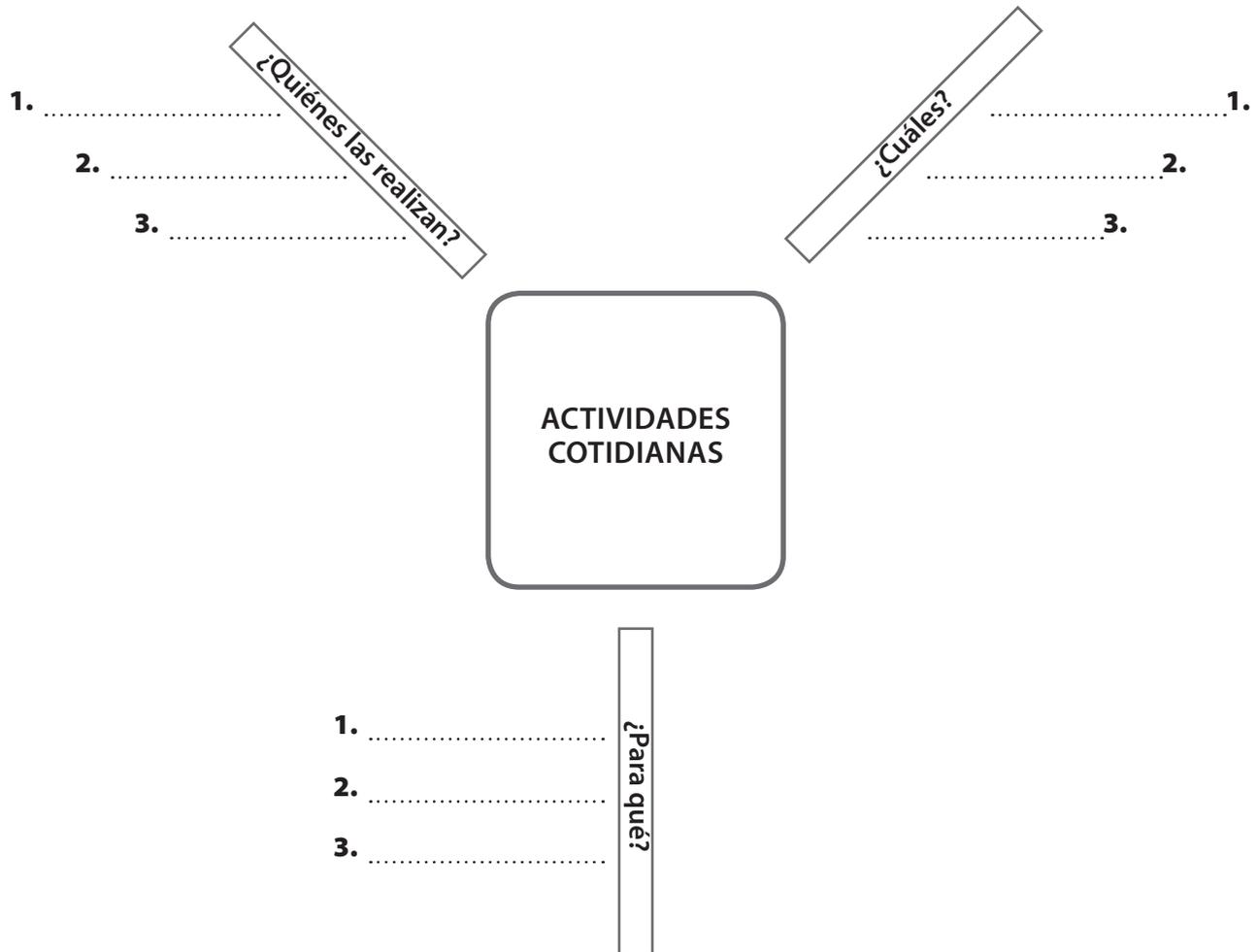
#### ANEXO:

1. Fotos sobre actividades diarias realizadas por niños y niñas:





2. Organizador gráfico:

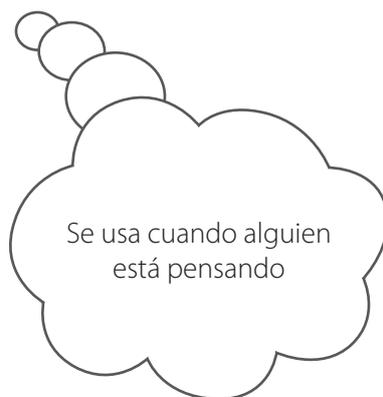


3. Formato historieta:

<b>TÍTULO</b>
---------------

--	--	--

**Algunos tipos de globos**



## BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

---

- Alvarado, M.; Mege, P.; Báez, C. (2001) Mapuche Fotografías Siglos XIX y XX. Ediciones Pehuén, Santiago de Chile.
- Cánovas, G., Chihuailaf, E. (2006) Kallfv. Pehuén Editores, Santiago de Chile.
- Ser Indígena (2005). Conozcamos nuestras raíces a través de los cuentos mapuche. Extraído de Ser Indígena.cl [http://www.educarchile.cl/Userfiles/P0001/File/articles-100664\\_Archivo.pdf](http://www.educarchile.cl/Userfiles/P0001/File/articles-100664_Archivo.pdf).
- Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2011) Conociendo la cultura Mapuche. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Valparaíso, Chile.
- Chihuailaf, E. (2009) Poesía y Prosa Chilena del siglo XX. Tomo I y II. Selección realizada por Elicura Chihuailaf para el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de Chile, Santiago, Chile.
- Grebe, M.E. (2000) Culturas indígenas de Chile: Un estudio preliminar. Pehuén Editores, Santiago de Chile.
- Guerrero, S.; Bascuñán, J.F. (2011) Nawel El hijo de los animales. Editorial Planeta Sostenible, Santiago de Chile.
- Huenún, J. (2011) Rayengey ti dungun. La palabra es la flor. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Mineduc, Santiago de Chile.
- Mineduc. Canto en Mapudungun. La cultura mapuche hoy. Segmento de El Sueño de la Palabra. Programa Orígenes, Educación Intercultural Bilingüe. <http://www.educarchile.cl/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?ID=186094>.
- Mineduc - Unicef (2012). Guías pedagógicas del sector de lengua indígena: Mapuzugun. 2° básico, Santiago de Chile.
- Mineduc (2010) Pongan mucha atención. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Santiago de Chile.
- Mineduc (2011) Estudio sobre la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe. Programa de Educación Intercultural Bilingüe-Orígenes, Santiago de Chile.
- Plath, O. (2008). Geografía del mito y la leyenda chilenos. Fondo de Cultura Económica, Santiago de Chile.
- Quidel Lincoleo, José (2003) Extraído de "Un niño llamado Pascual Coña/Paskwal Koña Pigechi pichi wenxu" del Programa Maletín Literario, Gobierno de Chile. DIBAM. Pehuén Editores. Santiago, Chile.
- Quidel, Javier (2006). "La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos". Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.
- Villalón, M. (2011). Gente de la tierra. Editorial Mataquito Ltda.





